CCD-TR610E/TR710E/TR760E/TR810E/TR910E
RMT-708/715/716

AEP Model
UK Model
CCD-TR610E/TR760E/TR810E
E Model
CCD-TR610E/TR710E/TR910E
Australian Model
CCD-TR710E/TR910E
Tourist Model
Hong Kong Model
CCD-TR910E

Handycam
Video 8
video Hi8
B MECHANISM

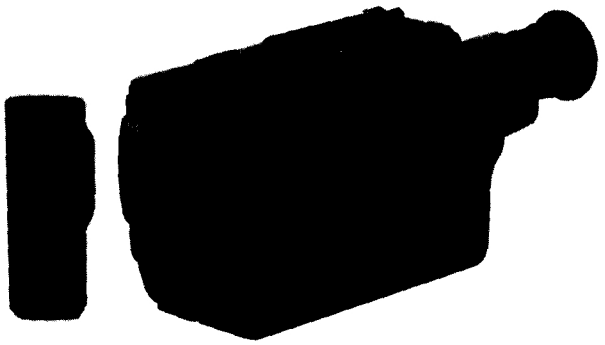


Photo : CCD-TR610E
: RMT-708

SPECIFICATIONS

Video camera recorder

System

Video recording system
Two rotary heads, Helical scanning FM system
Audio recording system
Rotary heads, FM system
Video signal
PAL colour, CCIR standards
Usable cassette
8mm video format cassette
(Hi8 (CCD-TR760E/TR810E/TR910E only)
or standard 8 mm)
Recording/Playback time
SP mode: 1 hour and 30 minutes (E5/P5-90)
LP mode: 3 hours (E5/P5-90)
Fastforward/rewind time
Approx. 4 min (E5/PS-90)
Image device
CCD (Charge Coupled Device)
Viewfinder
Electronic viewfinder (Monochrome)
Lens
Combined power zoom lens
Filter diameter 37 mm (1 7/16 in.)
15x (optical)
30x (Digital)
(CCD-TR610E: AEP/UK/TR760E/TR810E)
60x (Digital)
(CCD-TR610E: E/TR710E/TR910E)

Focal distance
4.1 – 61.5 mm (3/16 – 2 3/8 in.)
39 – 585 mm (1 9/16 – 22 1/16 in.)
when converted to a 35 mm still camera
Illumination range
2 lux to 100,000 lux
Recommended illumination
More than 100 lux

Input and output connectors

S video output (CCD-TR760E/TR810E/TR910E only)
4-pin mini DIN
Luminance signal: 1 Vp-p, 75 ohms, unbalanced, sync negative
Chrominance signal: 0.3 Vp-p, 75 ohms, unbalanced
Video input/output
Phono jack, 1 Vp-p, 75 ohms, unbalanced, sync negative
Audio input/output
Phono jacks (2: stereo L and R)
327 mV, (at output impedance 47 kilohms) impedance less than 2.2 kilohms
RFU DC OUT
Special minijack, DC 5 V
Headphone jack
Stereo minijack
LANC control jack
Stereo mini-minijack (ø 2.5 mm)
MIC jack
Minijack, 0.388 mV low impedance with 2.5 to 3.0 V DC, output impedance 6.8 kilohms (ø 3.5 mm)
Stereo type

General

Power requirements
7.2 V (battery pack)
8.4 V (AC power adaptor)
Average power consumption
CCD-TR610E/TR810E:
4.2 W during camera recording
CCD-TR710E/TR760E/TR910E:
4.1 W during camera recording
Operating temperature
0°C to 40°C (32°F to 104°F)
Storage temperature
–20°C to +60°C (–4°F to +140°F)
Dimensions (Approx.)
CCD-TR610E/TR760E/TR810E:
104 x 109 x 202 mm
(4 1/4 x 4 3/8 x 8 in.)(w/h/d)
CCD-TR710E/TR910E
104 x 109 x 178 mm
(4 1/4 x 4 3/8 x 7 in.)(w/h/d)
Mass (Approx.)
800 g (1 lb 12 oz) excluding the battery pack, lithium battery, cassette and shoulder strap
940 g (2 lb 1 oz) including the battery pack NP-F530, lithium battery CR 2025, cassette E5/P5-90 and shoulder strap
Microphone
Stereo type

Supplied accessories
See page 3.

AC power adaptor

Power requirements
110 – 240 V AC, 50/60 Hz
Power consumption
25 W
Output voltage
DC OUT: 8.4 V, 1.9 A in operating mode
Battery charge terminal: 8.4 V, 1.4 A in charge mode
Application
Sony battery packs NP-F530, NP-F730 lithium ion type
Operating temperature
0°C to 40°C (32°F to 104°F)
Storage temperature
–20°C to +60°C (–4°F to +140°F)
Dimensions (Approx.)
81 x 45 x 163 mm (3 1/4 x 1 13/16 x 6 1/2 in.) (w/h/d) including projecting parts and controls
Mass (Approx.)
AC-V315: 480 g (1 lb 1 oz)
AC-V316: 560 g (1 lb 3 oz)

Design and specifications are subject to change without notice.

8 VIDEO CAMERA RECODER
CCD-TR610E/TR710E
Hi8 VIDEO CAMERA RECODER
CCD-TR760E/TR810E/TR910E
SONY®

Table for difference of functions

Model		CCD-TR610E		CCD-TR710E	CCD-TR760E	CCD-TR810E	CCD-TR910E	
Destination		AEP, UK	E	E, AUS	AEP, UK	AEP, UK	E, HK, AUS, JE	
Classification		TYPE A	TYPE B	TYPE C	TYPE D	TYPE E	TYPE F	
Remote Commander		RMT-708			RMT-716		RMT-715	
Hi8					○	○	○	Note 1
Standard 8		○	○	○				
Lens	Optical	15 ×	15 ×	15 ×	15 ×	15 ×	15 ×	
	Digital	30 ×	60 ×	60 ×	30 ×	30 ×	60 ×	
STEADY SHOT		○	○	○		○	○	Note 2
Viewfinder		B/W EVF		Color EVF	B/W EVF	B/W EVF	Color EVF	Note 3
TBC & DNR					○	○	○	Note 4
Time Code					○	○	○	Note 5
VTR REC (Line in jack)			○	○			○	
Easy Connect					○	○		Note 6
Accessory Shoe	Intelligent				○	○	○	
	Standard	○	○	○				

Note 1: ○ (with S VIDEO terminal)
2: ○ (with SE-51 board)
3: B/W EVF (Monochrome, with VF-99 board)
Color EVF (with VF-95, VF-96, LB-45 and FP-394 board)
4: ○ (with IC115 of VC-177 board)
5: ○ (with IC128 of HI-39 board)
6: ○ (with EZ-21 board)

• Abbreviation
AUS : Australian model
HK : Hong Kong model
JE : Tourist model

SAFETY CHECK-OUT

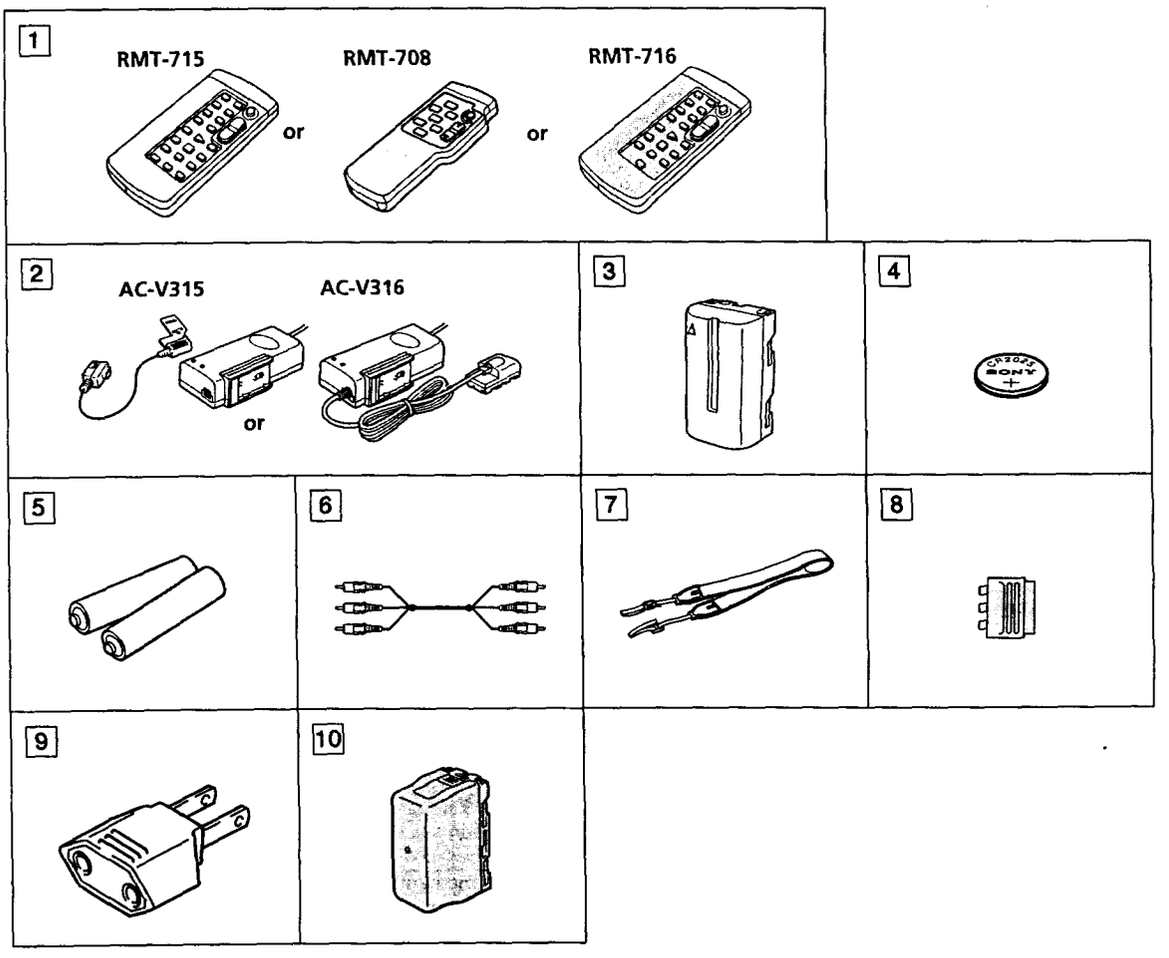
After correcting the original service problem, perform the following safety checks before releasing the set to the customer:

1. Check the area of your repair for unsoldered or poorly-soldered connections. Check the entire board surface for solder splashes and bridges.
2. Check the interboard wiring to ensure that no wires are "pinched" or contact high-wattage resistors.
3. Look for unauthorized replacement parts, particularly transistors, that were installed during a previous repair. Point them out to the customer and recommend their replacement.
4. Look for parts which, though functioning, show obvious signs of deterioration. Point them out to the customer and recommend their replacement.
5. Check the B+ voltage to see it is at the values specified.
6. Flexible Circuit board Repairing
   - Keep the temperature of the soldering iron around 270°C during repairing.
   - Do not touch the soldering iron on the same conductor of the circuit board (within 3 times).
   - Be careful not to apply force on the conductor when soldering or unsoldering.

SAFETY-RELATED COMPONENT WARNING !!

COMPONENTS IDENTIFIED BY MARK ⚠ OR DOTTED LINE WITH MARK ⚠ ON THE SCHEMATIC DIAGRAMS AND IN THE PARTS LIST ARE CRITICAL TO SAFE OPERATION. REPLACE THESE COMPONENTS WITH SONY PARTS WHOSE PART NUMBERS APPEAR AS SHOWN IN THIS MANUAL OR IN SUPPLEMENTS PUBLISHED BY SONY.

Supplied accessories



1 **Wireless Remote Commander** (1)
RMT-708 : CCD-TR610E/TR710E
RMT-715 : CCD-TR910E
RMT-716 : CCD-TR760E/TR810E

2 **AC power adaptor** (1)
AC-V315 : CCD-TR760E/TR810E
AC-V316 : CCD-TR610E/TR710E/TR910E

3 **NP-F530 Battery pack** (1)

4 **CR2025 Lithium Battery** (1)
The lithium battery is already installed in your camcorder.

5 **R6 (size AA) battery for Remote Commander** (2)

6 **A/V connecting cable** (1)

7 **Shoulder strap** (1)

8 **21 pin adaptor** (1)
CCD-TR610E: AEP, UK
CCD-TR760E: AEP, UK
CCD-TR810E: AEP, UK

9 **2 pin conversion adaptor** (1)
CCD-TR610E: E/TR710E: E/TR910E: E, HK, JE

10 **Battery case** (1)
CCD-TR610E: AEP, UK
CCD-TR760E: AEP, UK
CCD-TR810E: AEP, UK

Note.
Australian model is abbreviated as AUS.
Hong Kong model is abbreviated as HK.
Tourist model is abbreviated as JE.

TABLE OF CONTENTS

Section Title Page

1. GENERAL

Using this Manual 1-1
Checking Supplied Accessories 1-2
Charging and Installing the Battery Pack 1-2
Inserting a Cassette 1-4
Camera Recording 1-5
Hints for Better Shooting 1-7
Checking the Recorded Picture 1-8
Connections for Playback 1-9
Playing Back a Tape 1-10
Using Alternative Power Sources 1-12
Changing the Mode Settings 1-14
Fade-in and Fade-out 1-15
Using the Wide Mode Function 1-16
Enjoying Picture Effect 1-17
Focusing Manually 1-18
Using the PROGRAM AE Function 1-19
Shooting with Backlighting 1-20
Adjusting the Exposure 1-21
Releasing the STEADY SHOT Function
(CCD-TR760E/TR810E only) 1-22
Superimposing a Title 1-22
Making Your Own Original Titles 1-24
Recording with the Date or Time 1-25
Re-recording a picture in the Middle of a Recorded Tape
(CCD-TR760E/TR810E only) 1-25
Selecting the START/STOP mode 1-26
Checking the Tape Condition before Recording (ORC) 1-27
Searching the Bourdaries of Recorded Date
(CCD-TR760E/TR810E only) 1-27
Returning to a Pre-registered Position
(CCD-TR760E/TR810E only) 1-28
Locating the Marking Position
(CCD-TR760E/TR810E only) 1-29
Writing the RC Time Code on a Recorded Tape
(CCD-TR760E/TR810E only) 1-31
Editing onto Another Tape 1-32
Changing the Lithium Battery in the Camcorder 1-33
Resetting the Date and Time 1-34
Usable Cassettes and Playback Modes 1-35
Tips for Using the Battery Pack 1-36
Maintenance Information and Precautions 1-38
Using Your Camcorder Abroad 1-41
Identifying the Parts 1-41
Warning Indicators 1-46

Using this manual

The instructions in this manual are for the three models listed below. Before you start reading this manual and operating the unit, check your model number by looking at the bottom of your camcorder. The CCD-TR810E is the model used for illustration purposes. Otherwise, the model name is indicated in the illustrations. Any differences in operation are clearly indicated in the text, for example, "CCD-TR810E only." As you read through this manual, buttons and settings on the camcorder are shown in capital letters.
e.g. Set the POWER switch to CAMERA.
As indicated with ♪ in the illustrations, you can hear the beep sound to confirm your operation.

Type of differences

Model number	CCD-TR610E	CCD-TR760E	CCD-TR810E
System Hi8/8	8 (quasi playback)	Hi8	Hi8
Easy connection	—	•	•
Battery charging (when it is installed in the camcorder)	—	•	•
Steady Shot	•	—	•
Index	—	•	•
RC time code	—	•	•
Data code	—	•	•
Intelligent accessory shoe	—	•	•
Auto Date	•	—	—
Remote Commander	RMT-708	RMT-716	RMT-716

Note on TV colour systems

TV colour systems differ from country to country. To view your recordings on a TV, you need a PAL system-based TV.

Utilización de este manual

Las instrucciones de este manual abarcan los tres modelos de la tabla siguiente. Antes de leer el manual y utilizar la videocámara, vea el nombre de su modelo en la base de la misma. Las ilustraciones de este manual son de la CCD-TR810E pero cuando sean de otra, su nombre de modelo se indicará en la ilustración. Cualquier diferencia en cuanto a la operación, se indicará claramente en el texto, por ejemplo, "CCD-TR810E solamente".
Las teclas y ajustes de la videocámara aparecen en mayúsculas en todo el manual.
Ej. Ponga el selector POWER en CAMERA.
Como se indica mediante la marca ♪ en las ilustraciones, podrá oír los pitidos para confirmar su operación.

Diferencias en tipo

Nombre del modelo	CCD-TR610E	CCD-TR760E	CCD-TR810E
Sistema Hi8/8	8 (cuasi reproducción)	Hi8	Hi8
Conexión fácil	—	•	•
Carga de la batería (colocada en la videocámara)	—	•	•
Videofilmación estable	•	—	•
Indice	—	•	•
Código de tiempo RC	—	•	•
Código de datos	—	•	•
Zapata de alimentación de accesorios	—	•	•
Fecha automática	•	—	—
Telemando	RMT-708	RMT-716	RMT-716

Nota sobre los sistemas de televisión en color

Los sistemas de televisión en color difieren de acuerdo con los países. Para ver su videofilmación en un televisor, éste deberá estar basado en el sistema PAL.

Precaution on copyright

Television programmes, films, video tapes, and other materials may be copyrighted. Unauthorized recording of such materials may be contrary to the provision of the copyright laws.

Precaución sobre los derechos de autor

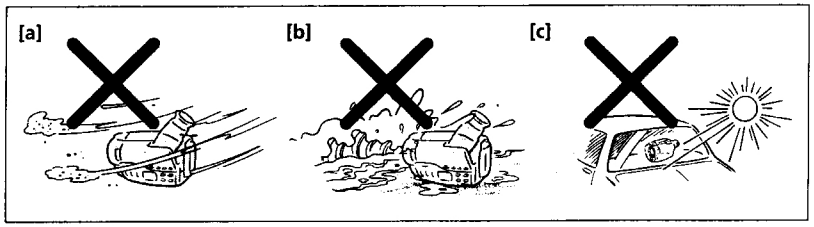
Los programas de televisión, películas, videocintas y demás materiales pueden tener reservado el derecho de reproducción. La grabación no autorizada de tales materiales puede ir en contra de lo dispuesto por las leyes de derechos de autor.

Precautions on camcorder care

- **Do not let sand get into the camcorder. When you use the camcorder on a sandy beach or in a dusty place, protect it from the sand or dust. Sand or dust may cause the unit to malfunction, and sometimes this malfunction cannot be repaired [a].**
- **Do not let the camcorder get wet. Keep the camcorder away from rain and sea water. Letting the camcorder get wet may cause the unit to malfunction, and sometimes this malfunction cannot be repaired [b].**
- **Never leave the camcorder exposed to temperatures above 60°C (140°F), such as in a car parked in the sun or under direct sunlight [c].**

Precauciones sobre los cuidados de la videocámara

- **No permita que entre arena en la videocámara. Cuando utilice la videocámara en una playa arenosa o en un lugar polvoriento, protéjala de la arena o del polvo. La arena o el polvo pueden causar mal funcionamientos que a veces no podrán repararse. [a]**
- **No deje que la videocámara se moje. Proteja la videocámara de la lluvia o del agua de mar. Pueden causar mal funcionamientos que a veces no podrán repararse. [b]**
- **No deje la videocámara a temperaturas superiores a 60°C, como en el interior de un automóvil aparcado al sol o bajo la luz solar directa. [c]**

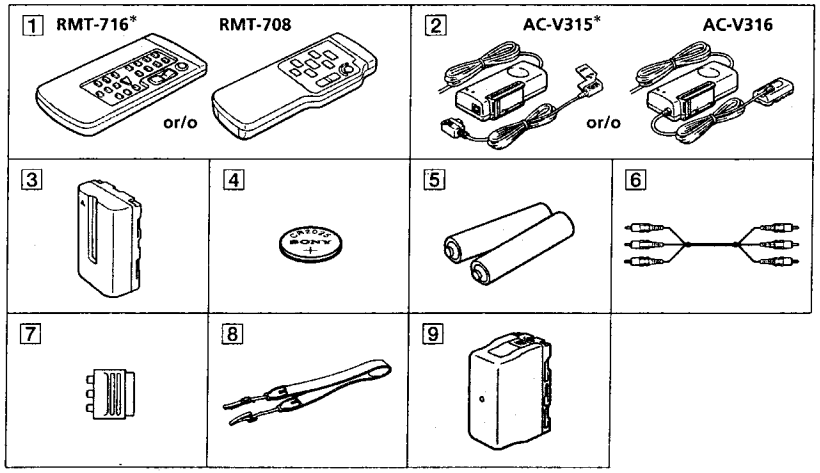


Contents of the recording cannot be compensated if recording or playback is not made due to a malfunction of the camcorder, video tape, etc.

El contenido de la grabación no podrá remunerarse si la grabación o reproducción no se realiza debido a un mal funcionamiento de la videocámara, el videocassette, etc.

Checking supplied accessories

Check that the following accessories are supplied with your camcorder.



1 **Wireless Remote Commander** (1) (p.101)
* for Hi8 model

2 **AC power adaptor** (1) (p.8, 27)
* for Hi8 model

3 **NP-F530 Battery pack** (1) (p.8, 27)

4 **CR2025 Lithium Battery** (1) (p.70)
The lithium battery is already installed in your camcorder.

5 **R6 (size AA) battery for Remote Commander** (2) (p.102)

6 **A/V connecting cable** (1) (p.21, 22)

7 **21 pin adaptor** (1) (p.22)

8 **Shoulder strap** (1) (p.103)

9 **Battery case** (1) (p.29)

Comprobación de los accesorios suministrados

Compruebe si los siguientes accesorios están incluidos con su videocámara.

1 **Telemando inalámbrico** (1) (pág.101)
* Para el modelo Hi8

2 **Adaptador de alimentación de CA** (1) (pág.8, 27)
* Para el modelo Hi8

3 **Batería NP-F530** (1) (pág.8, 27)

4 **Pila de litio CR2025** (1) (pág.70)
La pila de litio ya está insertada en su videocámara.

5 **Pilas R6 (tamaño AA) para el telemando** (2) (pág.102)

6 **Cable conector de audio/vídeo** (1) (pág.21, 22)

7 **Adaptador de 21 terminales** (1) (pág.22)

8 **Bandolera** (1) (pág.103)

9 **Caja de pilas** (1) (pág.29)

Charging and installing the battery pack

Before using your camcorder, you first need to charge and install the battery pack. To charge the battery pack, use the supplied AC power adaptor.

This camcorder operates with the "InfoLITHIUM" battery labeled (i) InfoLITHIUM such as NP-F530/F730. If you use any other battery to operate your camcorder, the camcorder may not operate or the battery life may be shortened.

"InfoLITHIUM" is a trade mark of Sony Corporation.

Charging the battery pack

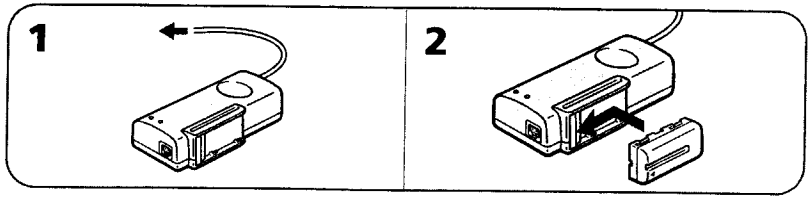
Charge the battery pack on a flat surface without vibration.

(1) Connect the mains lead to mains.

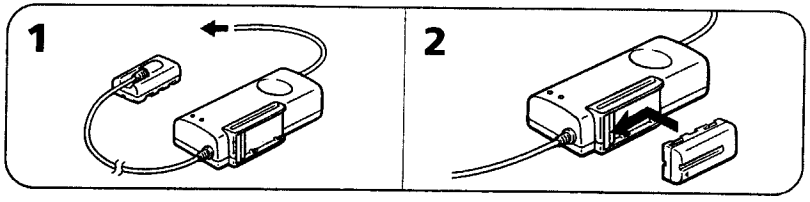
(2) Align the surface of the battery pack indicated by the ▶ mark with the edge of the terminal shutter of the AC power adaptor. Then fit and slide the battery pack in the direction of the arrow. The CHARGE lamp (orange) lights up. Charging begins.

When the CHARGE lamp goes out, **normal charge** is completed. For **full charge**, which allows you to use the battery longer than usual, leave the battery pack in place for approximately one hour. Unplug the unit from the mains, then remove the battery pack and install it into the camcorder. You can also use the battery pack before it is completely charged.

AC-V315



AC-V316



Carga y fijación de la batería

Antes de utilizar la videocámara, primero tendrá que cargar y colocar la batería. Para cargar la batería, utilice el adaptador de alimentación de CA suministrado.

Esta videocámara funciona con baterías "InfoLITHIUM" con la marca (i) InfoLITHIUM como la NP-F530/F730. Si utiliza cualquier otro tipo de batería para alimentar la videocámara, es posible que la videocámara no funcione o la vida útil de la batería se acorte.

"InfoLITHIUM" es marca registrada de Sony Corporation.

Carga de la batería

Cargue la batería en un lugar nivelado y exento de vibraciones.

(1) Conecte el cable de alimentación a una toma de la red.

(2) Alinee la superficie de la batería indicada con la marca ▶ con el borde del obturador de terminal del adaptador de alimentación de CA. Después encaje y deslice la batería en el sentido de la flecha. Se encenderá la lámpara CHARGE (anaranjada) y la carga comenzará.

Cuando la lámpara CHARGE se apague, terminará la **carga normal**. Para la **carga completa**, que le permite utilizar la batería más de lo usual, deje la batería en su lugar durante aproximadamente una hora más. Desenchufe la unidad de la toma de la red, quite la batería e instálela en la videocámara. Usted también podrá utilizar la batería antes de que la misma se haya cargado por completo.

Charging time

Battery pack	Charging time* (min.)
NP-F530 (supplied)	170 (110)
NP-F730	250 (190)

* Approximate minutes to charge an empty battery pack using the supplied AC power adaptor (full charge). (Lower temperatures require a longer charging time.)

The time required for a normal charge is indicated in parentheses.

Battery life

CCD-TR610E/TR810E

Battery pack	Continuous recording time* (min.)	Typical recording time** (min.)
NP-F530 (supplied)	115 (105)	70 (65)
NP-F730	265 (240)	160 (145)

CCD-TR760E

Battery pack	Continuous recording time* (min.)	Typical recording time** (min.)
NP-F530 (supplied)	120 (105)	70 (65)
NP-F730	270 (240)	160 (145)

Numbers before the parentheses indicate the time when you use a fully charged battery. Numbers in the parentheses indicate the time when you use a normal charged battery.

* Approximate continuous recording time indoors.
** Approximate minutes when recording while you repeat recording start/stop, zooming and turning the power on/off. The actual battery life may be shorter.

Tiempo de carga

Batería	Tiempo de carga* (min.)
NP-F530 (suministrada)	170 (110)
NP-F730	250 (190)

* Minutos aproximados para cargar una batería agotada utilizando el adaptador de alimentación de CA suministrado (carga completa). (A bajas temperaturas, el tiempo de carga será más largo.)

El tiempo requerido para la carga normal se indica entre paréntesis.

Duración de la batería

CCD-TR610E/TR810E

Batería	Tiempo de videofilmación continua* (min.)	Tiempo de videofilmación típica** (min.)
NP-F530 (suministrada)	115 (105)	70 (65)
NP-F730	265 (240)	160 (145)

CCD-TR760E

Batería	Tiempo de videofilmación continua* (min.)	Tiempo de videofilmación típica** (min.)
NP-F530 (suministrada)	120 (105)	70 (65)
NP-F730	270 (240)	160 (145)

Los números que están fuera del paréntesis indican el tiempo empleando una baería completamente cargada.

Los números entre paréntesis indica el tiempo cuando utilice una batería cargada normalmente.

* Tiempo aproximado de videofilmación continua en interiores.
** Minutos aproximados cuando se grabe repitiendo el inicio/parada de la grabación, el zoom y la conexión/desconexión de la alimentación. Es posible que la duración de la batería actual sea más corta.

Charging and installing the battery pack / Carga y fijación de la batería

Note on remaining battery time indication during recording

When you use the InfoLITHIUM battery pack, remaining battery time is displayed in the viewfinder. However, the indication may not be displayed properly, depending on using conditions and circumstances.

To remove the battery pack

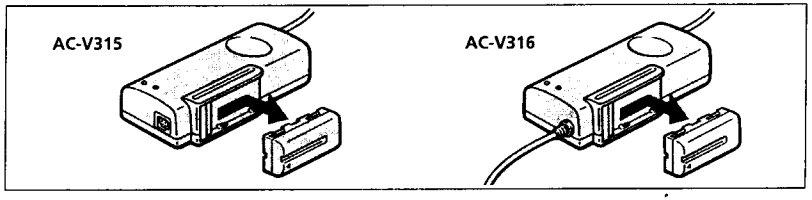
Slide the battery pack in the direction of the arrow.

Nota sobre la indicación de tiempo restante de la batería durante la grabación

Cuando utilice una batería InfoLITHIUM, en el visor se visualizará el tiempo restante de la batería. Pero, es posible que la indicación no se visualice adecuadamente según la forma que se utilice y las circunstancias.

Para quitar la batería

Deslícela en el sentido de la flecha.



Notes on charging the battery pack

- The CHARGE lamp will remain lit for a while even if the battery pack is removed and the mains lead is unplugged after charging the battery pack. This is normal.
- If the CHARGE lamp does not light, disconnect the mains lead. After about one minute, reconnect the mains lead again.
- You cannot operate the camcorder using the AC power adaptor while charging the battery pack.
- When a fully charged battery pack is installed, the CHARGE lamp will light once, then go out.

Notas sobre la carga de la batería

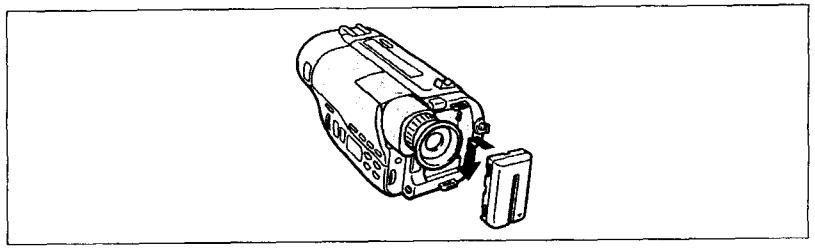
- Es normal que la lámpara CHARGE permanezca encendida durante un momento después de que haya quitado la batería y desconectado el cable de alimentación cuando finalice la carga.
- Si la lámpara CHARGE no se enciende, desconecte el cable de alimentación. Después de aproximadamente un minuto, vuelva a conectar el cable.
- No podrá operar la videocámara empleando el adaptador de alimentación de CA mientras esté cargando la batería.
- Cuando se instale una batería completamente cargada, la lámpara CHARGE se encenderá y luego se apagará.

Installing the battery pack

Align the prongs of the battery pack with the receptacles of the camcorder and slide the battery pack down until it catches on the battery release lever and clicks.

Fijación de la batería

Alinee las uñas de la batería con los receptáculos de la videocámara y deslice la batería hacia abajo hasta que se quede encajada en la palanca de liberación de la batería y chasquee.

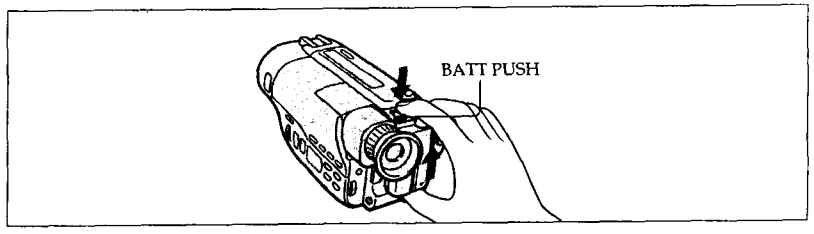


To remove the battery pack

While pressing the BATT (battery) PUSH button, slide the battery pack in the direction of the arrow.

Para quitar la batería

Manteniendo presionada la tecla BATT PUSH (liberación de la batería), deslice la batería en el sentido de la flecha.



Inserting a cassette

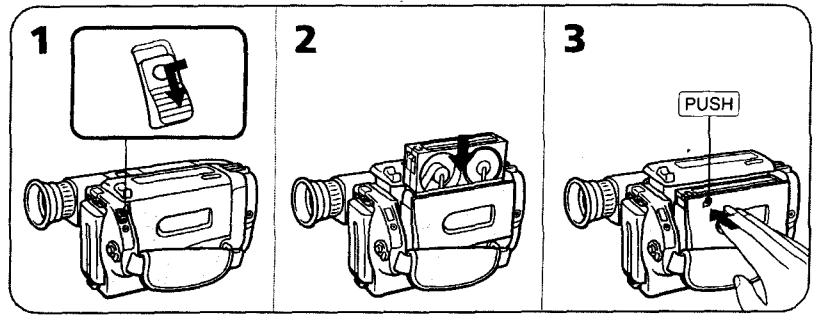
Make sure that the power source is installed. When you want to record in the Hi8 system, use Hi8 video cassette **Hi8** (for CCD-TR760E/TR810E only).

(1) While pressing the small blue button on the EJECT switch, slide it in the direction of the arrow. The cassette compartment automatically lifts up and opens.
(2) Insert a cassette with the window facing out.
(3) Close the cassette compartment by pressing the "PUSH" mark on the cassette compartment. The cassette compartment automatically goes down.

Inserción de un videocassette

Asegúrese de que haya una fuente de alimentación conectada a la videocámara. Para grabar en el sistema Hi8, utilice un videocassette Hi8 **Hi8** (para la CCD-TR760E/TR810E solamente).

(1) Manteniendo presionado el pequeño botón azul en el interruptor EJECT, deslícelo en el sentido de la flecha. El compartimiento del videocassette se elevará y abrirá automáticamente.
(2) Inserte un videocassette con la ventanilla hacia afuera.
(3) Cierre el compartimiento del videocassette presionando la marca "PUSH" en el mismo. El compartimiento se bajará automáticamente.



To eject the cassette

While pressing the small blue button on the EJECT switch, slide it in the direction of the arrow.

Para expulsar el videocassette

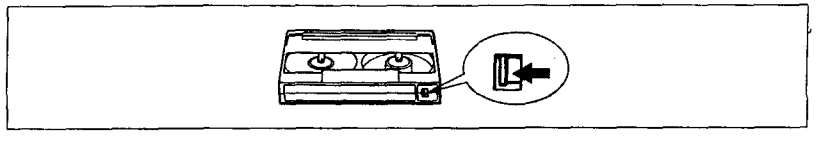
Manteniendo presionado el pequeño botón azul en el interruptor EJECT, deslícelo en el sentido de la flecha.

To prevent accidental erasure

Slide the tab on the cassette to expose the red mark. If you insert the cassette with the red mark exposed and close the cassette compartment, the beeps sound for a while. If you try to record with the red mark exposed, the ⌧ and ⏏ indicators flash in the viewfinder, and you cannot record. To re-record on this tape, slide the tab back out covering the red mark.

Para prevenir el borrado accidental

Deslice la lengüeta del videocassette de forma que la marca roja quede al descubierto. Si inserta un videocassette con la marca roja al descubierto y cierra el compartimiento del videocassette, sonarán los pitidos durante un momento. Si intenta grabar con la marca roja al descubierto, en el visor parpadearán los indicadores ⌧ y ⏏, y no podrá grabar. Para volver a grabar en esta cinta, deslice la lengüeta de forma que se cubra la marca roja.



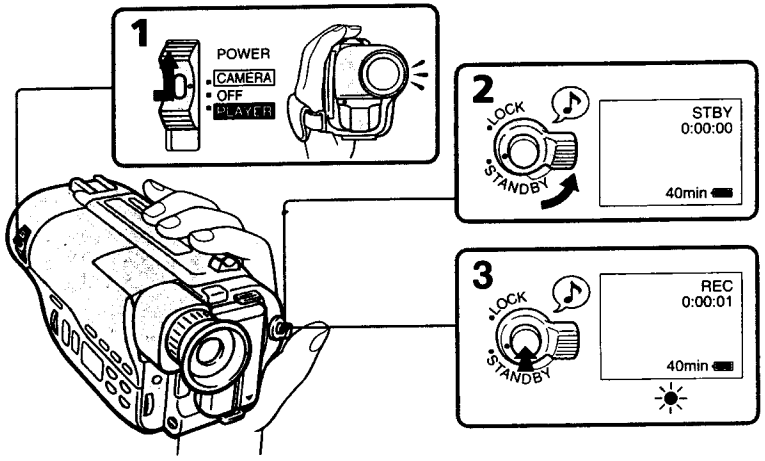
Operaciones básicas
Videofilmación

Make sure that the power source is installed, a cassette is inserted and that the START/STOP MODE switch is set to ⏺. Before you record one-time events, you may want to make a trial recording to make sure that the camcorder is working correctly.
When you use the camcorder for the first time, power on it and reset the date and time to your time before you start recording. (p.72)
The date is automatically recorded for 10 seconds after you start recording (**AUTO DATE feature** —CCD-TR610E only).

(1) While pressing the small green button on the POWER switch, set it to CAMERA.
(2) Turn STANDBY up.
(3) Press START/STOP. The camcorder starts recording. The "REC" indicator appears and the red lamp lights up in the viewfinder. The camera recording/battery lamps located on the front light up.
The AUTO DATE indicator appears (CCD-TR610E only).

Asegúrese de que la fuente de alimentación esté instalada, haya un videocassette insertado y el selector START/STOP MODE esté en ⏺. Antes de realizar videofilmaciones irrepetibles, quizá desee realizar una filmación de prueba para comprobar si la videocámara funciona correctamente.
Cuando vaya a utilizar la videocámara por primera vez, conecte la alimentación y reponga la fecha y la hora antes de comenzar a filmar (pág.72).
La fecha se grabará automáticamente durante 10 segundos a partir del inicio de la videofilmación (**función AUTO DATE** —CCD-TR610E solamente).

(1) Manteniendo presionado el pequeño botón verde en el selector POWER, póngalo en CAMERA.
(2) Gire STANDBY hacia arriba.
(3) Presione START/STOP. La videocámara comenzará a grabar. En el visor aparecerá el indicador "REC" y se encenderá la lámpara roja. Las lámparas de videofilmación/estado de la batería ubicadas en la parte frontal de la videocámara se encenderán también.
El indicador AUTO DATE aparecerá (CCD-TR610E solamente).

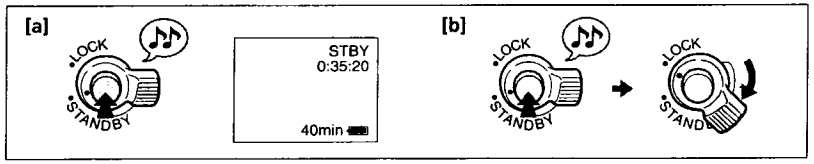


To stop recording momentarily [a]
Press START/STOP again. The "STBY" indicator appears in the viewfinder (**Standby mode**).

To finish recording [b]
Press START/STOP again. Turn STANDBY down and set the POWER switch to OFF. Then, eject the cassette and remove the battery pack.

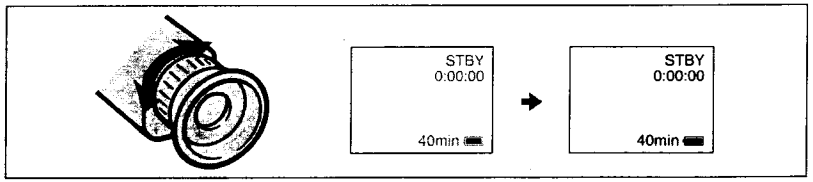
Para detener momentáneamente la grabación [a]
Presione otra vez START/STOP. En el visor aparecerá el indicador "STBY" (**Modo de espera**).

Para finalizar la grabación [b]
Vuelva a presionar START/STOP. Gire STANDBY hacia abajo y ponga el selector POWER en OFF. Después extraiga el videocassette y quite la batería.



To focus the viewfinder lens
If you cannot see the indicators in the viewfinder clearly, or after someone else has used the camcorder, focus the viewfinder lens. Turn the viewfinder lens adjustment ring so that the indicators in the viewfinder come into sharp focus.

Para enfocar la lente del visor
Si no puede ver claramente los indicadores en el visor, o cuando emplee la videocámara después de que otra persona la haya utilizado, enfoque la lente del visor. Mueva el anillo de ajuste de la lente del visor para que los indicadores del visor puedan verse claramente.



Note on Standby mode
If you leave the camcorder in Standby mode for 5 minutes while the cassette is inserted, the camcorder turns off automatically. This prevents wearing down the battery and wearing out the tape. To resume Standby mode, turn STANDBY down and up again. To start recording, press START/STOP.

Nota sobre el modo de espera
Si deja la videocámara en el modo de espera durante 5 minutos con el videocassette insertado, la videocámara se apagará automáticamente. Esto evitará que la batería y el videocassette se desgasten. Para restablecer el modo de espera, gire una vez STANDBY hacia abajo y después otra vez hacia arriba. Para comenzar a grabar, presione START/STOP.

Notes on recording mode

- This camcorder records and plays back in SP (standard play) mode and in LP (long play) mode. However, the playback quality in LP mode will not be as good as that in SP mode.
- When a tape recorded on this camcorder in LP mode is played back on other types of 8mm camcorders or VCRs, the playback quality may not be as good as that on this camcorder.

Note on recording

When you record from the beginning of a tape, run the tape for about 15 seconds before starting the actual recording. This will ensure that you won't miss any start-up scenes when you play back the tape.

Notes on the tape counter

- The tape counter indicates the recording or playback time. Use it as a guide. There will be a time lag of several seconds from the actual time. To set the counter to zero, press COUNTER RESET.
- If the tape is recorded in SP and LP modes mixed, the tape counter shows incorrect recording time. When you intend to edit the tape using the tape counter, record in same (SP or LP) mode.

Note on the beep sound

As indicated with ♪ in the illustration, a beep sounds when you turn the power on or when you start recording, and two beeps sound when you stop recording, confirming the operation. Several beeps also sound as a warning of any unusual condition of the camcorder.
Note that the beep sound is not recorded on the tape. If you do not want to hear the beep sound, select "OFF" in the menu system.

Notas sobre el modo de grabación

- Esta videocámara graba y reproduce en los modos SP (duración estándar) y LP (duración larga). La calidad de las imágenes reproducidas en el modo LP no será tan buena como en el modo SP.
- Cuando reproduzca una cinta grabada en esta videocámara con el modo LP en otros tipos de videocámaras o videograbadoras de 8mm, es posible que la calidad de las imágenes no sea tan buena como en esta videocámara.

Nota sobre la grabación

Cuando grabe desde el comienzo de la cinta, haga que ésta avance unos 15 segundos antes de comenzar la videofilmación actual. Esto evitará que se pierdan las escenas iniciales cuando se reproduzca la cinta.

Notas sobre el contador de la cinta

- El contador de la cinta indicará el tiempo de grabación o reproducción. Empléelo como una guía. Es posible que exista una diferencia de varios segundos del tiempo real. Para ajustar el contador a cero, presione COUNTER RESET.
- Si la cinta está grabada con los modos SP y LP mezclados, el contador de la cinta indicará un tiempo de grabación incorrecto. Cuando desee editar la cinta utilizando el contador de la cinta, grabe con el mismo modo (SP o LP).

Nota sobre el pitido

Como se indica con la marca ♪ en las ilustraciones de este manual, cuando conecte la alimentación o cuando comience la videofilmación, sonará un pitido, y cuando pare la videofilmación sonarán dos pitidos para confirmar la operación. También sonarán varios pitidos como advertencia de una condición anormal de la videocámara.
Tenga en cuenta que los pitidos no se grabarán en la cinta. Si no desea oír los pitidos, seleccione "OFF" en el sistema del menú.

Camera recording

Note on the AUTO DATE feature —CCD-TR610E only

The clock is set at the factory to London time for United Kingdom and to Paris time for the other European countries. You can reset the clock in the menu system. You can change the AUTO DATE settings by selecting ON or OFF in the menu system. The AUTO DATE feature shows the date automatically once a day.
However, the date may automatically appear more than once a day when:
- you reset the date and time.
- you eject and insert the tape again.
- you stop recording within 10 seconds.
- you set AUTO DATE to OFF once and set it to ON again in the menu system.

When moving from indoors to outdoors (or vice versa)

Turn STANDBY up and point the camcorder at a white object for about 15 seconds so that the white balance is properly adjusted.

Using the zoom feature

Zooming is a recording technique that lets you change the size of the subject in the scene.
For more professional-looking recordings, use the zoom function sparingly.
"T" side: for telephoto (subject appears closer)
"W" side: for wide-angle (subject appears farther away)

Videofilmación

Nota sobre la función AUTO DATE —CCD-TR610E solamente

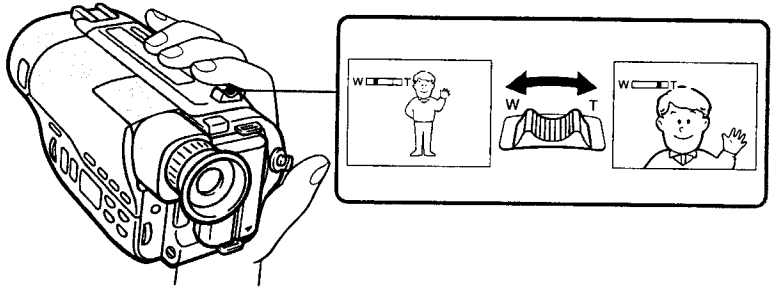
El reloj está ajustado en fábrica a la hora de Londres para los modelos destinados al Reino Unido y a la de París para otros modelos europeos. El reloj podrá reajustarse mediante el sistema del menú. Cambie el ajuste de AUTO DATE seleccionando ON u OFF en el sistema del menú. La función AUTO DATE indicará automáticamente la fecha una vez al día.
Sin embargo, la fecha aparecerá automáticamente más de una vez al día cuando:
- reajuste la fecha y la hora.
- extraiga y vuelva a insertar el videocassette.
- pare la grabación antes de 10 segundos.
- ponga una vez AUTO DATE en OFF y después vuelva a ponerlo en ON en el sistema del menú.

Cuando se mueva del interior al exterior (o viceversa)

Gire STANDBY hacia arriba y apunte con la videocámara hacia un objeto blanco durante unos 15 segundos de forma que el equilibrio del blanco se ajuste apropiadamente.

Empleo del zoom

El zoom es una técnica de videofilmación que le permite cambiar el tamaño del motivo en la escena.
Para que sus grabaciones tengan una apariencia más profesional, utilice el zoom en forma limitada.
Lado "T": para telefoto (el motivo se ve cercano)
Lado "W": para gran angular (el motivo se ve lejano)



Zooming speed (Variable speed zooming)

Move the power zoom lever a little for a relatively slow zoom. To speed up the zooming move the lever further.

When you shoot a subject using a telephoto zoom

If you cannot get a sharp focus while in extreme telephoto zoom, move the power zoom lever to the "W" side until the focus is sharp. You can shoot a subject that is at least about 80cm (about 2 5/8 feet) away from the lens surface in the telephoto position, or about 1cm (about 1/2 inch) away in the wide-angle position.

Notes on digital zoom

- More than 15x zoom is performed digitally (x30), and the picture quality deteriorates as you go toward the "T" side. If you do not want to use the digital zoom, set the D ZOOM function to OFF in the menu system.
- The right side **[a]** in the power zoom indicator shows the digital zooming zone, and the left side **[b]** shows the optical zooming zone. If you set the D ZOOM function to OFF, the **[a]** zone disappears.

Velocidad del zoom (zoom con velocidad variable)

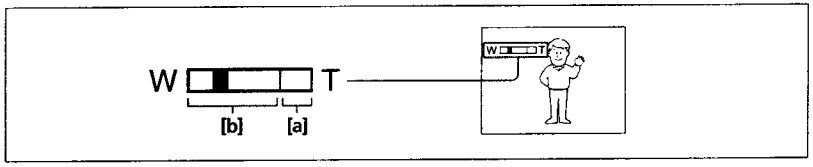
Mueva un poco la palanca del zoom motorizado para efectuar el zoom a una velocidad relativamente lenta.
Para hacerlo a una velocidad más rápida, mueva la palanca más.

Cuando videofilme un motivo empleando el acercamiento con el zoom

Si no puede enfocar nítidamente cuando videofilme con el zoom en el extremo de telefoto, mueva la palanca del zoom motorizado hacia el lado "W" hasta enfocar nítidamente. En la posición de telefoto, podrá videofilmar un motivo que esté por lo menos a 80 cm de la superficie del objetivo, y a 1 cm aproximadamente en la posición de gran angular.

Notas sobre el zoom digital

- El zoom de más de 15x se realizará digitalmente (x30), y la calidad de la imagen se deteriorará al avanzar hacia el lado "T". Si no desea utilizar el zoom digital, ajuste la función D ZOOM a OFF en el sistema del menú.
- El lado derecho **[a]** en el indicador del zoom motorizado indica la zona del zoom digital y el lado izquierdo **[b]** indica la zona del zoom óptico. Cuando ajuste la función D ZOOM a OFF, la zona **[a]** desaparecerá.

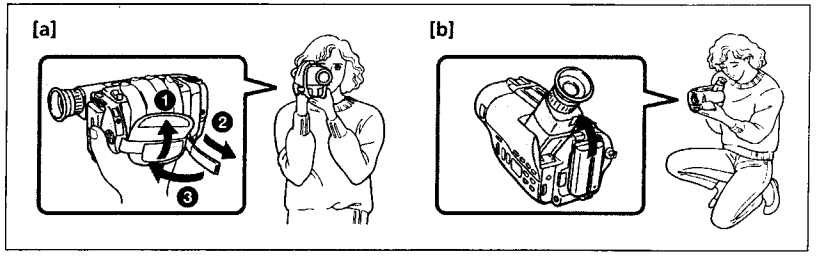


Hints for better shooting

Consejos para videofilmar mejor

For hand-held shots, you'll get better results by holding the camcorder according to the following suggestions:

Para videofilmar con la videocámara en las manos, podrá obtener mejores imágenes sujetándola como se indica a continuación:



- Hold the camcorder firmly and secure it with the grip strap so that you can easily manipulate the controls with your thumb **[a]**.
- Place your right elbow against your side.
- Place your left hand under the camcorder to support it. Be sure not to touch the built-in microphone.
- Place your eye firmly against the viewfinder eyecup.
- Use the viewfinder frame as a guide to determine the horizontal plane.
- You can also record in a low position to get an interesting angle. Lift the viewfinder up for recording from a low position **[b]**.

- Sujete la videocámara firmemente y asegúrela con la correa de la empuñadura de modo que pueda manipular fácilmente los controles con el pulgar. **[a]**
- Coloque su codo derecho firmemente contra su costado.
- Coloque su mano izquierda debajo de la videocámara para sostenerla. Cerciórese de no tocar el micrófono incorporado.
- Apoye el ocular del visor de la videocámara firmemente contra su ojo.
- Para determinar el plano horizontal, utilice el cuadro del visor como referencia.
- Para obtener un ángulo de videofilmación interesante, usted también podrá grabar desde una posición baja. Para grabar desde una posición baja, gire el visor hacia arriba. **[b]**

Place the camcorder on a flat surface or use a tripod

Try placing the camcorder on a table top or any other flat surface of suitable height. If you have a tripod for a still camera, you can also use it with the camcorder.
When attaching a non-Sony tripod, make sure that the length of the tripod screw is less than 6.5 mm (9/32 inch). Otherwise, the screw may damage the inner parts of the camcorder.

Coloque la videocámara en una superficie plana o utilice un trípode

Pruebe colocando la videocámara sobre una mesa u otra superficie plana de altura adecuada. Si posee un trípode para cámara fotográfica, podrá emplearlo también con esta videocámara. Cuando emplee un trípode que no sea de Sony, asegúrese de que la longitud del tornillo del trípode sea inferior a 6,5 mm. De lo contrario, el tornillo podría dañar las partes internas de la videocámara.

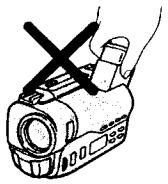
Cautions on the viewfinder

- Do not pick up the camcorder by the viewfinder **[c]**.
- Do not place the camcorder so as to point the viewfinder toward the sun. The inside of the viewfinder may be damaged. Be careful when placing the camcorder under sunlight or by a window **[d]**.

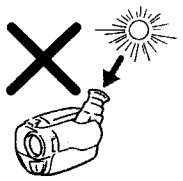
Precauciones sobre el visor

- No sujete la videocámara por el visor. **[c]**
- No deje la videocámara con el visor apuntando hacia el sol. Es posible que el interior del visor se deforme. Tenga cuidado al dejar la videocámara bajo el sol o cerca de una ventana. **[d]**

[c]



[d]



Checking the recorded picture

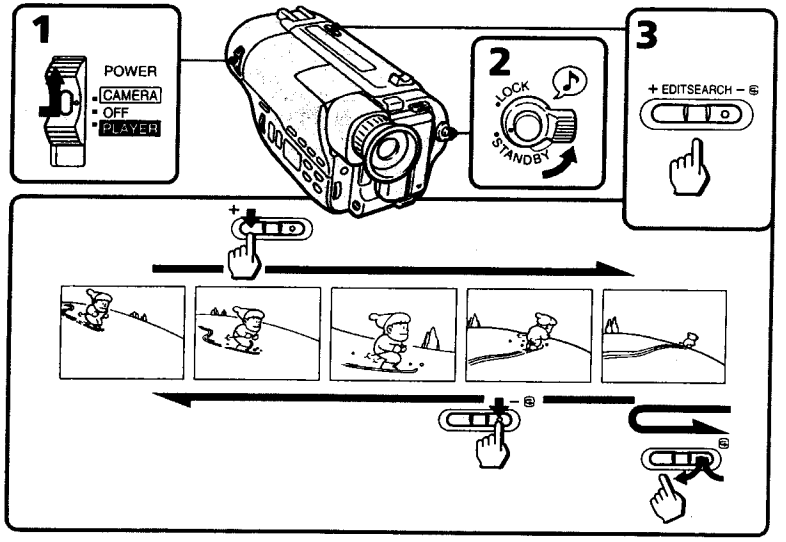
Using EDITSEARCH, you can review the last recorded scene or check the recorded picture in the viewfinder.

(1) While pressing the small green button on the POWER switch, set it to CAMERA.
(2) Turn STANDBY up.
(3) Press the – (⊖) side of EDITSEARCH momentarily; the last few seconds of the recorded portion play back (**Rec Review**). Hold down the – side of EDITSEARCH until the camcorder goes back to the scene you want. The last recorded portion is played back. To go forward, hold down the + side (**Edit Search**).

Verificación de las imágenes grabadas

Utilizando EDITSEARCH, usted podrá revisar la última escena grabada o comprobar la imagen grabada en el visor.

(1) Manteniendo presionado el pequeño botón verde en el selector POWER, póngalo en CAMERA.
(2) Gire STANDBY hacia arriba.
(3) Presione momentáneamente el lado – (⊖) de EDITSEARCH; se reproducirán los últimos segundos de la parte filmada (**Revisión de la grabación**).
Mantenga presionado el lado – de EDITSEARCH hasta que la videocámara retroceda a la escena deseada. Se reproducirá la última parte grabada. Para avanzar la cinta, mantenga presionado el lado + (**Búsqueda de edición**).



To stop playback
Release EDITSEARCH.

To begin re-recording
Press START/STOP. Re-recording begins from the point you released EDITSEARCH. Provided you do not eject the cassette, the transition between the last scene you recorded and the next scene you record will be smooth.

Para cesar la reproducción
Suelte EDITSEARCH.

Para reanudar la grabación
Presione START/STOP. La grabación se iniciará desde el punto en el que soltó EDITSEARCH. Mientras no extraiga el videocassette, la transición entre la última escena grabada y la siguiente será uniforme.

Connections for playback

You can use this camcorder as a VCR by connecting it to your TV for playback. There are some ways to connect the camcorder to your TV. When monitoring the playback picture by connecting the camcorder to your TV, we recommend you to use mains for the power source.

Connecting directly to a VCR/TV with Video/Audio input jacks

When connecting the A/V connecting cable, make sure you connect the plugs to jacks of the same colour.

If your TV is already connected to a VCR

Open the jack cover and connect the camcorder to the LINE IN inputs on the VCR by using the supplied A/V connecting cable. Set the input selector on the VCR to LINE. Set the TV/VCR selector on the TV to VCR. If you are going to connect the camcorder using the S video cable (not supplied) **[a]**, you do not need to connect the yellow (video) plug of the A/V connecting cable **[b]** (CCD-TR760E/TR810E only).

Conexiones para la reproducción

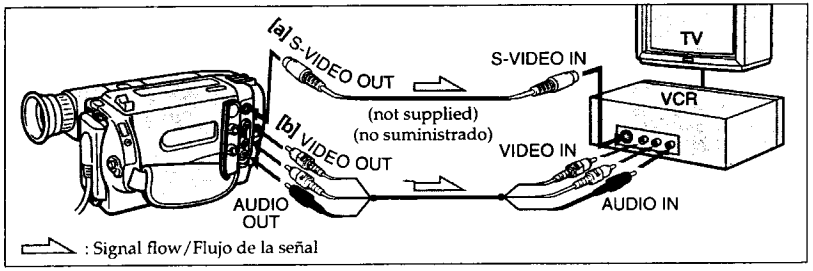
Para la reproducción, usted podrá utilizar esta videocámara para que funcione como videograbadora conectándola a su televisor. Existen varios métodos para conectar la videocámara al televisor. Para ver las imágenes reproducidas conectando la videocámara al televisor, se recomienda utilizar la corriente de la red como fuente de alimentación.

Conexión directa a una videograbadora/televisor provisto de tomas de entrada de vídeo/audio

Cuando conecte el cable conector de audio/vídeo, cerciórese de conectar las clavijas a las tomas del mismo color.

Si el televisor está conectado a una videograbadora

Abra la tapa de las tomas y conecte la videocámara a las entradas LINE IN de la videograbadora utilizando el cable conector de audio/vídeo suministrado. Ponga el selector de entrada de la videograbadora en LINE. Ponga el selector TV/VCR del televisor en VCR. Cuando conecte la videocámara empleando un cable de vídeo S (no suministrado) **[a]**, no será necesario conectar la clavija amarilla (vídeo) del cable conector de audio/vídeo **[b]** (CCD-TR760E/TR810E solamente).

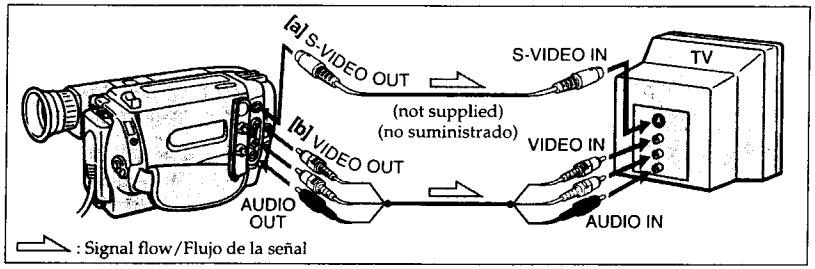


If you connect directly to TV

Open the jack cover and connect the camcorder to the inputs on the TV by using the supplied A/V connecting cable. Set the TV/VCR selector on the TV to VCR.

Conexión directa al televisor

Abra la tapa de las tomas y conecte la videocámara a las entradas del televisor empleando el cable conector de audio/vídeo suministrado. Ponga el selector TV/VCR en el televisor en VCR.



If your VCR or TV is a monaural type

Connect only the white plug for audio on both the camcorder and the VCR or the TV. With this connection, the sound is monaural.

To connect to a VCR or TV without Video/Audio input jacks

Use an RFU adaptor (not supplied).

If your TV/VCR has a 21-pin connector (EUROCONNECTOR)

Use the supplied 21-pin adaptor.

Si su televisor o videograbadora es de tipo monoaural

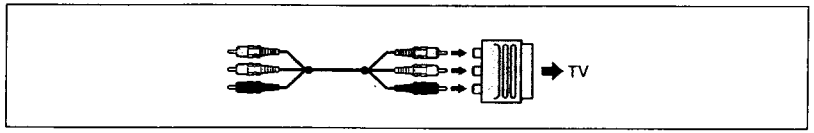
Conecte solamente la clavija blanca para audio a la videocámara y a la videograbadora o el televisor. Con esta conexión el sonido será monoaural.

Conexión a una videograbadora o televisor desprovisto de tomas de entrada de vídeo/audio

Utilice un adaptador de RFU (no suministrado).

Si su televisor/videograbadora posee conector de 21 terminales (EUROCONNCTOR)

Utilice el adaptador de 21 terminales suministrado.



Playing back a tape

Reproducción de cintas

You can monitor the playback picture in the viewfinder. You can also monitor a picture on a TV screen, after connecting the camcorder to a TV or VCR.

(1) While pressing the small green button on the POWER switch, set it to PLAYER. The tape transport buttons light up.

(2) Insert the recorded tape with the window facing out.

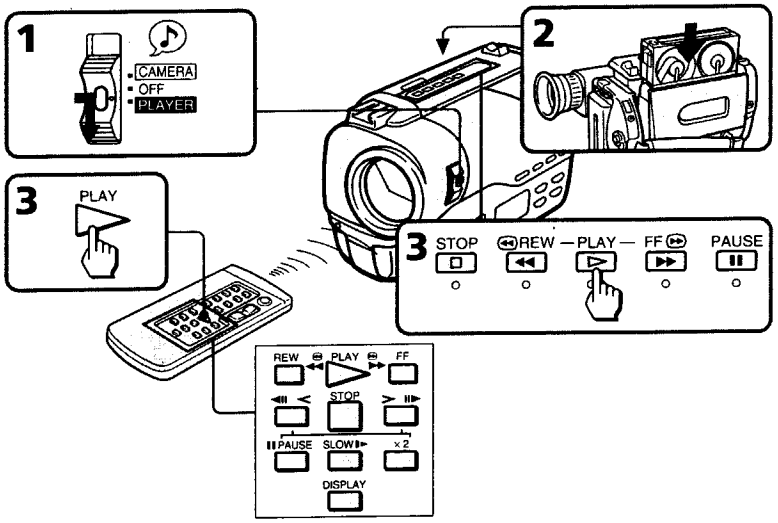
(3) Press ▷ to start playback.

Usted podrá ver las imágenes reproducidas en el visor y también en la pantalla de televisor si conecta la videocámara a un televisor o una videograbadora.

(1) Manteniendo presionado el pequeño botón verde en el selector POWER, póngalo en PLAYER. Las teclas de transporte de la cinta se encenderán.

(2) Inserte una cinta grabada con la ventanilla hacia afuera.

(3) Presione ▷ para iniciar la reproducción.



To stop playback, press □.
To rewind the tape; press ◀◀.
To fast-forward the tape rapidly, press ▶▶.

Using the remote commander

You can control playback using the supplied Remote Commander. Before using the Remote Commander, insert the R6 (size AA) batteries.

Para cesar la reproducción, presione □.
Para rebobinar la cinta, presione ◀◀.
Para hacer que la cinta avance rápidamente, presione ▶▶.

Utilización del telemando

Usted podrá controlar la reproducción empleando el telemando suministrado. Antes de utilizarlo, inserte las pilas R6 (tamaño AA).

To monitor the sound while viewing the playback picture in the viewfinder
Connect headphones (not supplied) to the ∩ jack (p.97).

Note on the lens cover
The lens cover does not open when the POWER switch is set to PLAYER. Do not open the lens cover manually. It may cause malfunction.

Various playback modes

To view a still picture (playback pause)

Press **II** during playback. To resume playback, press **II** or ▷.

To locate a scene (picture search)

Keep pressing ◀◀ or ▶▶ during playback. To resume normal playback, release the button.

To monitor the high-speed picture while advancing the tape or rewinding (skip scan)

Keep pressing ◀◀ while rewinding or ▶▶ while advancing the tape. To resume normal playback, press ▷.

To view the picture at 1/5 speed (slow playback)

Press SLOW I▸ on the Remote Commander during playback. To resume normal playback, press ▷. If slow playback lasts for about 1 minute, it shifts to normal speed automatically.

To view the picture at double speed —CCD-TR760E/TR810E only

For double speed playback in the reverse direction, press ◀II<, then press x2 on the Remote Commander during playback. For double speed playback in the forward direction, press >II▶, then press x2 during playback. To resume normal playback, press ▷.

Para escuchar el sonido durante la contemplación de las imágenes reproducidas en el visor
Conecte unos auriculares (no suministrados) a la toma ∩ (pág.97).

Nota sobre la cubierta del objetivo
La cubierta del objetivo no se abrirá cuando el selector POWER esté en PLAYER. No la abra manualmente, ya que podría causar un mal funcionamiento.

Diversos modos de reproducción

Para ver una imagen fija (reproducción en pausa)

Presione **II** durante la reproducción. Para reanudar la reproducción, presione **II** o ▷.

Para localizar una escena (búsqueda de imagen)

Mantenga presionada ◀◀ o ▶▶ durante la reproducción. Para reanudar la reproducción normal, suelte la tecla.

Para ver las imágenes a gran velocidad durante el avance rápido o el rebobinado (skip scan)

Mantenga presionada ◀◀ durante el rebobinado o ▶▶ durante el avance de la cinta. Para reanudar la reproducción normal, presione ▷.

Para ver la imagen a velocidad 1/5 de la normal (reproducción a cámara lenta)

Presione SLOW I▸ del telemando durante la reproducción. Para reanudar la reproducción normal, presione ▷. Si la reproducción a cámara lenta dura más de aproximadamente 1 minuto, ésta cambiará automáticamente a la reproducción normal.

Para ver la imagen al doble de la velocidad normal —CCD-TR760E/TR810E solamente

Para reproducir a velocidad doble en sentido regresivo, presione ◀II<, y después pulse x2 del telemando durante la reproducción. Para reproducir a velocidad doble en sentido progresivo, presione >II▶, y después pulse x2 durante la reproducción. Para reanudar la reproducción normal, presione ▷.

To view the picture frame-by-frame —CCD-TR760E/TR810E only

Press ◄II< or >II► on the Remote Commander in playback pause mode. If you keep pressing the button, you can view the picture at 1/25 speed. To resume normal playback, press ▷.

To change the playback direction —CCD-TR760E/TR810E only

Press ◄II< on the Remote Commander for reverse direction or >II► on the Remote Commander for forward direction during playback. To resume normal playback, press ▷.

To display the viewfinder screen indicators on the TV

Press DISPLAY on the Remote Commander. To erase the indicators, press DISPLAY again.

To select the playback sound

Change the "HiFi SOUND" mode setting in the menu system.

Notes on playback

- Streaks appear and the sound is muted in the various playback modes.
- When playback pause mode lasts for 5 minutes, the camcorder automatically enters stop mode.
- Horizontal noise appears at the center of the screen when you play back a tape in reverse if the RC time code (CCD-TR760E/TR810E only) or the Data Code (CCD-TR760E/TR810E only) is displayed on the screen. This is normal.
- You can play back the tapes recorded in the Hi8 video system though the function is very basic (CCD-TR610E only). You cannot get such finely detailed pictures as you could get with the video camera recorder with a Hi8 video system. Noise may result when you play back the tapes recorded in the Hi8 video system on the CCD-TR610E camcorder.

Displaying the date or time when you recorded — data code function

—CCD-TR760E/TR810E only

Even if you did not record the date or time when you were recording, you can display the date or time when you recorded (Data Code) on the TV during playback or editing. The Data Code is also displayed in the viewfinder and the display window.

Para ver la imagen fotograma por fotograma —CCD-TR760E/TR810E solamente

Presione ◄II< o >II► del telemando en el modo de reproducción en pausa. Si mantiene presionada la tecla, podrá ver la imagen a 1/25 de la velocidad normal. Para reanudar la reproducción a velocidad normal, presione ▷.

Para cambiar el sentido de reproducción —CCD-TR760E/TR810E solamente

Presione ◄II< del telemando para reproducir en sentido regresivo o >II► del telemando para reproducir en sentido progresivo durante la reproducción. Para reanudar la reproducción normal, presione ▷.

Para visualizar los indicadores de la pantalla del visor en el televisor

Presione DISPLAY del telemando. Para borrar los indicadores, vuelva a presionar DISPLAY.

Para seleccionar el sonido de reproducción

Cambie el ajuste del modo "HiFi SOUND" en el sistema de menú.

Notas sobre la reproducción

- En los diversos modos de reproducción aparecerán franjas y el sonido se silenciará.
- Cuando el modo de reproducción en pausa dure 5 minutos, la videocámara pasará automáticamente al modo de parada.
- Si reproduce una cinta en sentido regresivo con el código de tiempo RC (CCD-TR760E/TR810E solamente) o el código de datos (CCD-TR760E/TR810E solamente) visualizados en la pantalla, aparecerá ruido horizontal en el centro de la pantalla. Esto es normal.
- Esta videocámara podrá reproducir las cintas grabadas con el sistema de vídeo Hi8 a pesar de poseer funciones muy básicas (CCD-TR610E solamente). Sin embargo, no podrá obtener imágenes tan detalladas como en una videocámara de sistema de vídeo Hi8. Es posible que aparezca ruido cuando reproduzca las cintas grabadas con el sistema de vídeo Hi8 en la videocámara CCD-TR610E.

Visualización de la fecha o la hora de la grabación — Función de código de datos

—CCD-TR760E/TR810E solamente

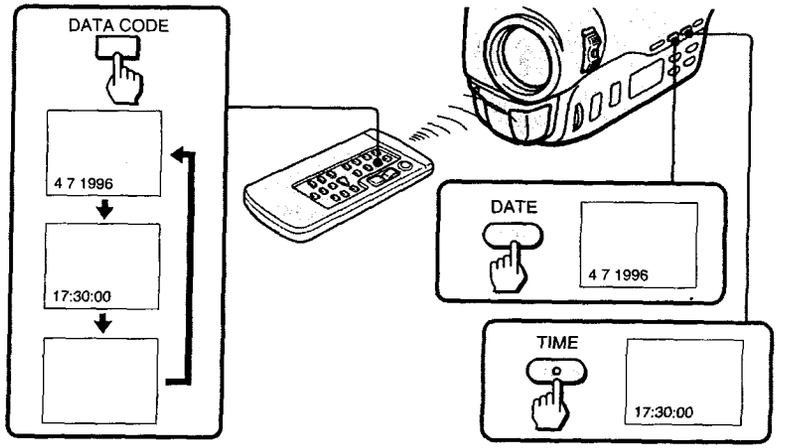
Aunque no haya grabado la fecha o la hora durante la videofilmación, podrá visualizarla después (código de datos) en el televisor durante la reproducción o la edición. El código de datos podrá visualizarse también en el visor y la ventanilla visualizadora.

To display the date when you recorded

Press DATE on the camcorder, or press DATA CODE on the Remote Commander (CCD-TR760E/TR810E only). To make the date disappear, press DATE again or DATA CODE twice.

Para visualizar la fecha de la grabación

Presione DATE de la videocámara o DATA CODE del telemando (CCD-TR760E/TR810E solamente). Para que desaparezca la fecha, presione nuevamente DATE o dos veces DATA CODE.



To display the time when you recorded

Press TIME on the camcorder, or press DATA CODE on the Remote Commander (CCD-TR760E/TR810E only) twice. To make the time disappear, press it again.

When bars (--:--:--) appear

- A blank portion of the tape is being played back.
- The tape was recorded by a camcorder without the Data Code function.
- The tape was recorded by a camcorder without having date and time set.
- The tape is unreadable due to tape damage or noise.
- The tape was recorded in LP mode.
- The tape is being played back in variable speed (Slow Playback, etc.)
- An index signal is marked, the RC time code is written, or PCM after recording is made on the tape.

Para visualizar la hora de la grabación

Presione TIME de la videocámara, o presione dos veces DATA CODE del telemando (CCD-TR760E/TR810E solamente). Para hacer que desaparezca la hora, vuelva a presionarla.

Las barras (--:--:--) aparecerán cuando

- reproduzca una parte en blanco de la cinta.
- la cinta se haya grabado con una videocámara que no posea función de código de datos.
- la cinta se haya grabado sin haber ajustado la fecha ni la hora en la videocámara.
- sea difícil de leer la cinta debido al daño o ruido en la misma.
- la cinta se haya grabado en el modo LP.
- la cinta esté reproduciendo a una velocidad variable (reproducción a cámara lenta, etc.).
- esté marcada una señal de índice, esté escrito el código de tiempo RC o se realice PCM después de que se haya grabado la cinta.

Using alternative power sources

You can choose any of the following power sources for your camcorder: battery pack and the mains. You can choose 12/24 V car battery for CCD-TR760E/TR810E only. Choose the appropriate power source depending on where you want to use your camcorder.

Place	Power source	Accessory to be used
Indoors	Mains	Supplied AC power adaptor
Outdoors	Battery pack	InfoLITHIUM battery NP-F530 (supplied), NP-F730
In the car*	12 V or 24 V car battery	Car battery charger DC-V515

* CCD-TR760E/TR810E only.

Note on power sources
Disconnecting the power source or removing the battery pack during recording or playback may damage the inserted tape. If this happens, restore the power supply again immediately.

Using the mains

To use the supplied AC power adaptor:

CCD-TR760E/TR810E only:
(1) Connect the AC mains lead to the mains, then connect the connecting cord to the DC OUT jack on the AC power adaptor.
(2) Slide the connecting plate down into the guides at the bottom of the camcorder until it clicks.

Utilización con fuentes de alimentación alternativas

Con esta videocámara podrá elegir cualquiera de las siguientes fuentes de alimentación: batería y corriente de la red. Para la CCD-TR760E/TR810E solamente, podrá elegir la batería de un automóvil de 12 o 24 V. Elija la fuente de alimentación apropiada de acuerdo con el lugar donde desee utilizar la videocámara.

Lugar	Fuente de alimentación	Accesorio necesario
Interiores	Corriente de la red	Adaptador de alimentación de CA suministrado
Exteriores	Batería	Batería InfoLITHIUM NP-F530 (suministrada), NP-F730
En un automóvil*	Batería de automóvil de 12 o 24 V	Cargador de batería DC-V515

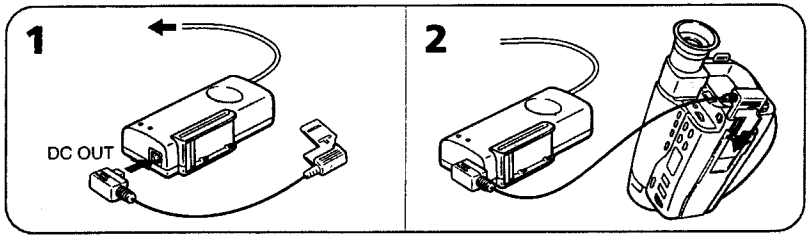
* CCD-TR760E/TR810E solamente

Nota sobre las fuentes de alimentación
Si desconecta la fuente de alimentación o quita la batería durante la videofilmación o la reproducción, es posible que se dañe la cinta insertada. En tal caso, vuelva a restablecer inmediatamente la alimentación.

Utilización con la corriente de la red

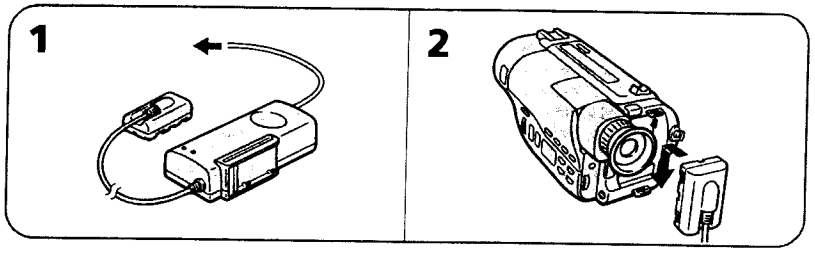
Para utilizar el adaptador de alimentación de CA suministrado:

CCD-TR760E/TR810E solamente:
(1) Conecte el cable de alimentación de CA a una toma de la red, y después conecte el cable conector a la toma DC OUT del adaptador de alimentación de CA.
(2) Deslizando la placa conectora hacia abajo, insértela en las guías de la base de la videocámara hasta que chasquee.



CCD-TR610E only:
(1) Connect the AC mains lead to the mains.
(2) Slide the connecting plate down into the guides at the rear of the camcorder until it clicks.

CCD-TR610E solamente:
(1) Conecte el cable de alimentación a una toma de la red.
(2) Deslizando la placa conectora hacia abajo, insértela en las guías de la parte posterior de la videocámara hasta que chasquee.



Charging the battery pack
—CCD-TR760E/TR810E only
After connecting the mains lead to the mains and setting the POWER switch on the camcorder to OFF, you can charge the battery pack in either of the following two ways:
(When charging begins, the CHARGE lamp lights.)
- Charging the battery attached to the camcorder
  Leave the battery pack attached to the camcorder. (The NP-F530 battery pack requires about 210 minutes for a full charge and about 150 minutes for a normal charge.)
- Charging two battery packs at the same time
  Attach one battery pack to the AC power adaptor and the other to the camcorder. Both are charged simultaneously. When charged, both lamps go out (normal charge). If either lamp is still lit, both batteries are not charged (the NP-F530 battery packs require about 240 minutes for a full charge and about 180 minutes for a normal charge).

Notes on the VTR/CAMERA lamp
- The VTR/CAMERA lamp will remain lit for a while even if the unit is unplugged after use. This is normal.
- If the VTR/CAMERA lamp does not light, disconnect the mains lead. After about one minute, reconnect the mains lead.

Carga de la batería
—CCD-TR760E/TR810E solamente
Después de conectar el cable de alimentación a la red y poner el selector POWER de la videocámara en OFF, podrá cargar la batería de una de las siguientes dos formas:
(Cuando comience la carga, la lámpara CHARGE se encenderá.)
- Carga de la batería fijada a la videocámara
  Deje fijada la batería a la videocámara. (La batería NP-F530 tardará unos 210 minutos en cargarse por completo y unos 150 minutos para la carga normal.)
- Carga simultánea de dos baterías
  Fije una batería al adaptador de alimentación de CA y la otra a la videocámara. Ambas baterías se cargarán simultáneamente. Cuando se hayan cargado, ambas lámparas se apagarán (carga normal). Si una de las lámparas permanece encendida, ambas baterías no se habrán cargado (La batería NP-F530 tardará unos 240 minutos en cargarse por completo y unos 180 minutos para la carga normal.)

Notas sobre la lámpara VTR/CAMERA
- Es normal que esta lámpara permanezca encendida durante un momento aunque desenchufe la unidad después de utilizarla.
- Cuando la lámpara VTR/CAMERA no se encienda, desconecte el cable de alimentación. Aproximadamente un minuto después, vuelva a conectar el cable.

To remove the connecting plate
Pull out the connecting plate by the plate. Never pull the connecting cord itself.

WARNING
The mains lead must only be changed at a qualified service shop.

PRECAUTION
The set is not disconnected from the AC power source (mains) as long as it is connected to the mains, even if the set itself has been turned off.

Using the Battery Case

Use the battery case (supplied) and six LR6 (size AA) Sony Alkaline batteries (not supplied).
(1) Remove the battery holder from the battery case.
(2) Insert six new alkaline batteries into the battery holder, following the marking on the holder to be sure the batteries are installed in the correct direction.
(3) Insert the battery holder with the alkaline batteries.
(4) Insert the battery case with the alkaline batteries to the battery mounting surface of the camcorder in the same way as the battery pack (p.11).

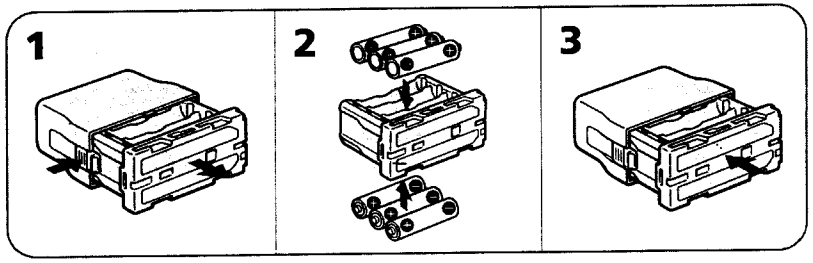
Para quitar la placa conectora
Tire de la propia placa conectora. Nunca tire del cable de la misma.

ADVERTENCIA
El cable de alimentación de la red deberá cambiarse solamente en una estación de servicios cualificada.

PRECAUCIÓN
Este aparato no se desconectará de la fuente de alimentación de CA (red) mientras esté enchufado en una toma de la misma, incluso aunque haya desconectado su alimentación.

Utilización con la caja de pilas

Utilice la caja de pilas (suministrada) y seis pilas alcalinas LR6 (tamaño AA) Sony (no suministradas).
(1) Extraiga el portapilas de la caja de pilas.
(2) Inserte seis pilas alcalinas nuevas en el portapilas, observando la marca del portapilas para colocar correctamente las pilas.
(3) Inserte el portapilas con las pilas alcalinas.
(4) Coloque la caja de pilas con las pilas alcalinas en la superficie de montaje de la batería de la videocámara de la misma manera que la batería (pág.11).



Using alternative power sources

Battery Life
Using alkaline batteries at 25°C (77°F).

Model	Continuous recording time	Typical recording time
CCD-TR610E	130 min.	80 min.
CCD-TR760E	135 min.	80 min.
CCD-TR810E	130 min.	80 min.

Notes
- The battery life may be shorter depending on the using environment.
- The above battery lives are estimates. The battery life may be shorter depending on the storage condition of the battery before being purchased and temperature.
- You may not use the battery case in cold environment.

To remove the battery case
The battery case is removed in the same way as the battery pack (p.11).
When you replace the batteries, be sure to remove the battery case from the camcorder to prevent malfunction.

Using a car battery

—CCD-TR760E/TR810E only
Use the DC-V515 car battery charger (not supplied). Connect the car battery cord to the cigarette lighter socket of a car (12 V or 24 V). Connect the car battery charger and the camcorder using the supplied connecting cord.

To remove the car battery charger
The car battery charger is removed in the same way as the battery pack.

This mark indicates that this product is a genuine accessory for Sony video products.
When purchasing Sony video products, Sony recommends that you purchase accessories with this "GENUINE VIDEO ACCESSORIES" mark.

Utilización con fuentes de alimentación alternativas

Vida útil de las pilas
Utilizando pilas alcalinas a 25°C.

Modelo	Tiempo de videofilmación continua	Tiempo de videofilmación típica
CCD-TR610E	130 min.	80 min.
CCD-TR760E	135 min.	80 min.
CCD-TR810E	130 min.	80 min.

Notas
- La vida útil de las pilas puede acortarse según la forma que se utilicen.
- La duración de las pilas que se indica arriba es estimada. La duración de las pilas puede acortarse según la condición de almacenamiento de las pilas antes de su adquisición y la temperatura.
- Es posible que la caja de pilas no pueda emplearse en climas fríos.

Para quitar la caja de pilas
Quítela de igual forma que la batería (pág.11).
Cuando reemplace las pilas, cerciórese de quitar la caja de pilas de la videocámara para prevenir mal funcionamientos.

Utilización con la batería de un automóvil

—CCD-TR760E/TR810E solamente
Emplee un cargador de batería de automóvil DC-V515 (no suministrado). Conecte el cable de batería de automóvil a la toma del encendedor de cigarrillos de un automóvil (12 o 24 V). Conecte el cargador de batería y la videocámara empleando el cable conector suministrado.

Para quitar el cargador de batería de automóvil
Quítelo igual que la batería.

Esta marca indica que este producto es un accesorio genuino para los productos de vídeo Sony.
A la hora de adquirir los productos de vídeo Sony, recomendamos adquirir los accesorios con esta marca "GENUINE VIDEO ACCESSORIES".

Changing the mode settings

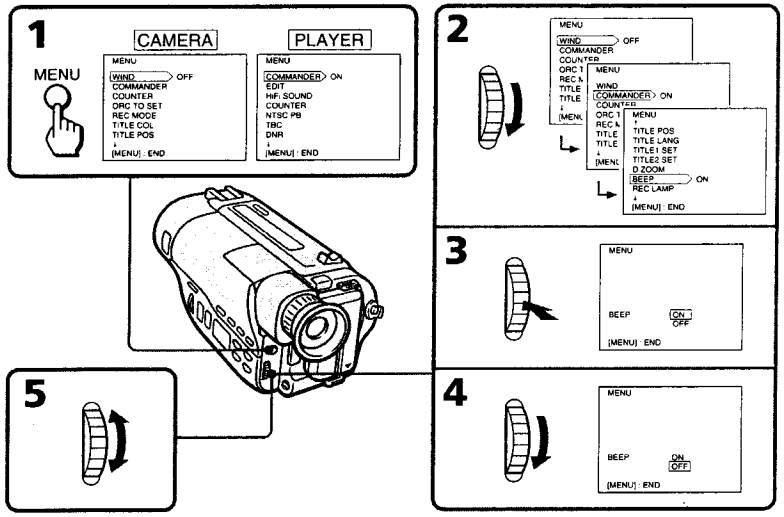
You can change the mode settings in the menu system to further enjoy the features and functions of the camcorder.

(1) Press MENU to display the menu.
(2) Turn the control dial so that the desired item is highlighted white.
(3) Press the control dial. The setting menu appears.
(4) Turn the control dial to highlight a setting, and press the control dial to select it.
(5) If you want to change the other modes, repeat steps 2 to 4.
(6) Press MENU to erase the menu display.

Cambio de los ajustes de modo

Usted podrá cambiar los ajustes de modo en el sistema del menú para disfrutar más de las características y funciones de la videocámara.

(1) Presione MENU para visualizar el menú.
(2) Gire el dial de control para hacer resaltar el ítem deseado en blanco.
(3) Presione el dial de control. Aparecerá el memú de ajuste.
(4) Gire el dial de control para hacer resaltar un ajuste, y presione dicho dial para seleccionarlo.
(5) Si desea cambiar los otros modos, repita los pasos 2 a 4.
(6) Presione MENU para borrar la visualización del menú.



Selecting the mode setting of each item

Items for both CAMERA and PLAYER modes

COUNTER* <NORMAL/TIME CODE> —CCD-TR760E/TR810E only
- Normally select NORMAL.
- Select TIME CODE to display the RC time code in order to edit more precisely. Even if the battery is disconnected from the camcorder, the RC time code is not canceled.

Selección de los ajustes de modo en cada ítem

Ítems comunes en los modos CAMERA y PLAYER

COUNTER* <NORMAL/TIME CODE> —CCD-TR760E/TR810E solamente
- Normalmente seleccione NORMAL.
- Seleccione TIME CODE de forma que se visualice el código de tiempo RC para editar con más precisión. Aunque la batería esté desconectada de la videocámara, el código de tiempo RC no se cancelará.

COMMANDER <ON/OFF>
- Select ON when using the supplied Remote Commander for the camcorder.
- Select OFF when not using the Remote Commander.

BEEP* <ON/OFF>
- Select ON so that beeps sound when you start/stop recording, etc.
- Select OFF when you do not want to hear the beep sound.

Items for CAMERA mode only

WIND <ON/OFF>
- Select ON to reduce wind noise when recording in strong wind.
- Normally select OFF.

ORC TO SET* <ORC ON>
Select this item and press the START/STOP button to automatically adjust the recording condition to get the best possible recording. If you have already perform this function, "ORC ON" is displayed.

REC MODE* <SP/LP>
- Select SP when recording in SP (standard play) mode.
- Select LP when recording in LP (long play) mode.

D ZOOM* <ON/OFF>
- Select ON to activate digital zooming.
- Select OFF not to use the digital zoom. The camera goes back to 15x zoom.

AUTO DATE* <ON/OFF> —CCD-TR610E only
- Select ON to record the date for 10 seconds after recording has started.
- Select OFF not to record the date.

REC LAMP* <ON/OFF>
- Select OFF when you do not want the camera recording/battery lamp at the front of the unit to light up.
- Normally select ON.

TITLE COL* <WHITE/YELLOW/VIOLET/RED/CYAN/GREEN/BLUE>
Select the colour of the title.

COMMANDER <ON/OFF>
- Seleccione ON cuando desee emplear el telemando suministrado para controlar la videocámara.
- Seleccione OFF cuando no vaya a emplear el telemando.

BEEP* <ON/OFF>
- Seleccione ON para oír el pitido cuando comience o pare la videofilmación, etc.
- Seleccione OFF si no desea oír el pitido.

Ítems para el modo CAMERA solamente

WIND <ON/OFF>
- Seleccione ON para reducir el ruido del viento durante la videofilmación con viento fuerte.
- Normalmente seleccione OFF.

ORC TO SET* <ORC ON>
Seleccione este ítem y presione la tecla START/STOP de forma que la videocámara ajuste automáticamente la condición de grabación para obtener la mejor grabación posible. Cuando esta función esté activada, se visualizará "ORC ON".

REC MODE* <SP/LP>
- Seleccione SP para grabar en el modo SP (duración estándar).
- Seleccione LP para grabar en el modo LP (duración larga).

D ZOOM* <ON/OFF>
- Seleccione ON para activar el zoom digital.
- En caso contrario, seleccione OFF. La videocámara volverá a ajustar al zoom de 15x.

AUTO DATE* <ON/OFF> —CCD-TR610E solamente
- Seleccione ON para que la fecha se grabe durante 10 segundos desde el inicio de la filmación.
- Seleccione OFF si no desea grabar la fecha.

REC LAMP* <ON/OFF>
- Seleccione OFF cuando no desee que la lámpara de videofilmación/estado de la batería que se encuentra en la parte frontal de la unidad se encienda.
- Normalmente seleccione ON.

TITLE COL* <WHITE/YELLOW/VIOLET/RED/CYAN/GREEN/BLUE>
Seleccione el color del título.

TITLE POS* <CENTER/BOTTOM>
- Select CENTER to centre the title in the picture.
- Select BOTTOM to position the title at the bottom of the picture.

TITLE LANG* <ENGLISH/FRANÇAIS/ESPAÑOL/ PORTUGUÊS/DEUTSCH/NEDERLANDS/ ITALIANO>
Select the language of the preset titles.

TITLE 1 SET* TITLE 2 SET*
Select to store your own original titles.

CLOCK SET*
Select this item to reset the date or time.

Items for PLAYER mode only

EDIT <ON/OFF>
- Select ON to minimize picture deterioration when editing.
- Normally select OFF.

HiFi SOUND <STEREO/1/2>
- Normally select STEREO.
- Select 1 or 2 to play back a dual sound track tape.

NTSC PB* <ON PAL TV/NTSC 4.43>
- Normally select ON PAL TV.
- Select NTSC 4.43 when playing back a tape recorded in the NTSC colour system. When you play back a tape on a multi-system TV, select an appropriate mode by looking at the screen.

TBC* <ON/OFF> (for CCD-TR760E/TR810E only)
- Select ON to correct for jitter.
- Select OFF not to correct for jitter.
  When you use an old tape on which video games images have been recorded or which has been recorded over many times, set TBC to OFF.

DNR* <ON/OFF> (for CCD-TR760E/TR810E only)
- Select ON to reduce noise.
- Select OFF not to reduce noise.
  If you mind afterimages crated by shooting a rapid moving subject, we recommend selecting the OFF function.

* These settings are retained even when the battery is removed, as long as the lithium battery is in place.

TITLE POS* <CENTER/BOTTOM>
- Seleccione CENTER para que el título quede en el centro de la imagen.
- Seleccione BOTTOM para situar el título en la parte inferior de la imagen.

TITLE LANG* <ENGLISH/FRANÇAIS/ESPAÑOL/ PORTUGUÊS/DEUTSCH/NEDERLANDS/ ITALIANO>
Seleccione el idioma de los títulos memorizados.

TITLE 1 SET* TITLE 2 SET*
Seleccione para almacenar sus títulos originales.

CLOCK SET*
Seleccione este ítem para reajustar la fecha o la hora.

Ítems para el modo PLAYER solamente

EDIT <ON/OFF>
- Seleccione ON para mantener al mínimo la degradación de la imagen durante la edición.
- Normalmente seleccione OFF.

HiFi SOUND <STEREO/1/2>
- Normalmente seleccione STEREO.
- Seleccione 1 o 2 para reproducir una cinta grabada con sonido doble.

NTSC PB* <ON PAL TV/NTSC 4.43>
- Normalmente seleccione ON PAL TV.
- Seleccione NTSC 4.43 para reproducir una cinta grabada con el sistema de color NTSC. Cuando reproduzca una cinta en un televisor de sistema múltiple, seleccione el modo apropiado viendo las imágenes en la pantalla.

TBC* <ON/OFF> (para la CCD-TR760E/TR810E solamente)
- Seleccione ON para corregir la distorsión
- Seleccione OFF cuando no desee corregirla.
  Cuando utilice una cinta con imágenes de videojuegos o que haya sido grabada varias veces, ponga TBC en OFF.

DNR* <ON/OFF> (para la CCD-TR760E/TR810E solamente)
- Seleccione ON para reducir el ruido.
- En caso contrario, seleccione OFF.
  Si se generan imágenes residuales al videofilmar motivos de movimiento rápido, se recomienda seleccionar OFF.

* Estos ajustes se mantendrán aunque quite la batería mientras esté colocada la pila de litio.

Fade-in and fade-out

Aumento gradual y desvanecimiento

You can fade in or out to give your recording a professional appearance.
When fading in, the picture gradually fades in from black or mosaic while the sound increases.
When fading out, the picture gradually fades to black or mosaic while the sound decreases.

When fading in [a]

(1) While the camcorder is in Standby mode, press FADER. The fade indicator starts flashing.
(2) Press START/STOP to start recording. The fade indicator stops flashing.

When fading out [b]

(1) During recording, press FADER. The fade indicator starts flashing.
(2) Press START/STOP to stop recording. The fade indicator stops flashing, and then recording stops.

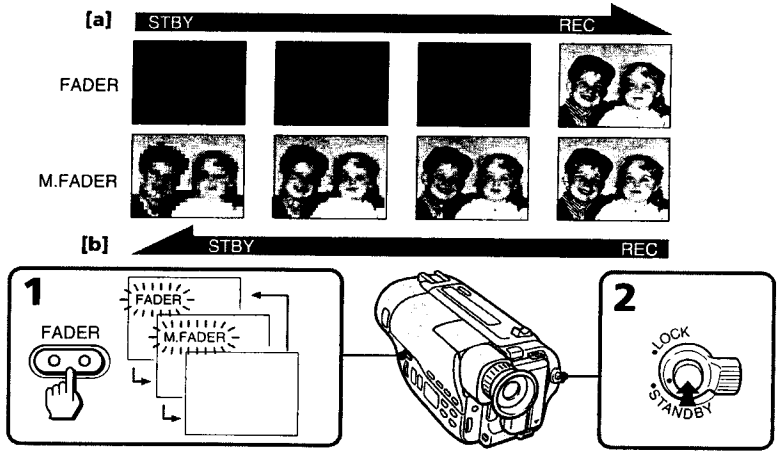
Usted podrá realizar el aumento gradual o el desvanecimiento para dar a su videofilmación un aspecto profesional.
Cuando realice el aumento gradual, la imagen aparecerá gradualmente desde un fondo negro o mosaico mientras que el sonido también aumenta gradualmente. Cuando realice el desvanecimiento, la imagen desaparecerá gradualmente hasta convertirse en una pantalla negra o mosaico mientras disminuye el sonido.

Aumento gradual [a]

(1) Mientras la videocámara esté en el modo de espera, presione FADER. El indicador de aumento gradual/desvanecimiento comenzará a parpadear.
(2) Presione START/STOP para iniciar la videofilmación. El indicador dejará de parpadear.

Desvanecimiento [b]

(1) Durante la videofilmación, presione FADER. El indicador de aumento gradual/ desvanecimiento comenzará a parpadear.
(2) Presione START/STOP para parar la videofilmación. El indicador dejará de parpadear y la grabación cesará.



To cancel the fade-in/fade-out function

Before pressing START/STOP, press FADER until the fade indicator disappears.

When the date or time indicator is displayed

The date or time indicator does not fade in or fade out.

When the title is displayed

You cannot use the FADER function. When FADER is set, you cannot superimpose a title.

When START/STOP MODE switch is set to 5 SEC or ⏃

You cannnot use the FADER function.

Para cancelar la función de aumento gradual/desvanecimiento

Antes de presionar START/STOP, presione FADER hasta que desaparezca el indicador de aumento gradual/desvanecimiento.

Cuando se visualice el indicador de la fecha o la hora

Estos indicadores no aumentarán gradualmente ni se desvanecerán.

Cuando se visualice un título

No podrá utilizar la función FADER. Cuando FADER esté activada, no podrá superponer un título.

Cuando el selector START/STOP MODE esté en 5 SEC o ⏃

No podrá utilizar la función FADER.

Using the wide mode function

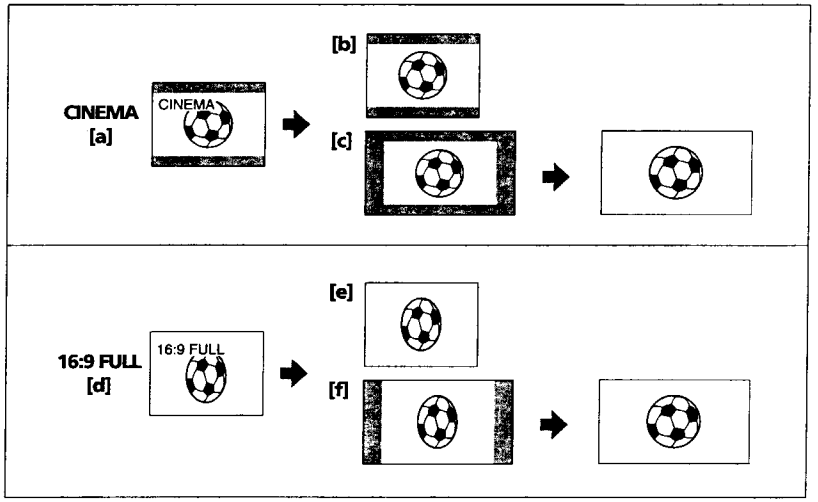
Utilización de la función de imagen panorámica

Selecting the desired mode

You can record a cinemalike picture (CINEMA) or a 16:9 wide picture to watch on the 16:9 wide-screen TV (16:9 FULL).

Selección del modo deseado

Usted podrá grabar una imagen como la del cine (CINEMA) o una imagen alargada para verla en un televisor panorámico 16:9 (16:9 FULL).



CINEMA

Black bands appear at the top and the bottom of the screen, and the viewfinder **[a]** and a normal TV screen **[b]** look wide. You can also watch the picture without black bands on a wide-screen TV **[c]**. When you select the CINEMA mode, DATE, TIME and the battery indicators are displayed above.

16:9 FULL

The picture in the viewfinder **[d]** or on a normal TV **[e]** is horizontally compressed. You can watch the picture of normal images on a wide-screen TV **[f]**.

CINEMA

En las partes inferiores y superiores de la pantalla aparecerán franjas negras y la pantalla del visor **[a]** y la de un televisor normal **[b]** aparecerán como alargadas. La imagen podrá verse también sin las bandas negras en un televisor panorámico **[c]**. Cuando seleccione el modo CINEMA, los indicadores DATE, TIME y de la batería se visualizarán en la parte superior.

16:9 FULL

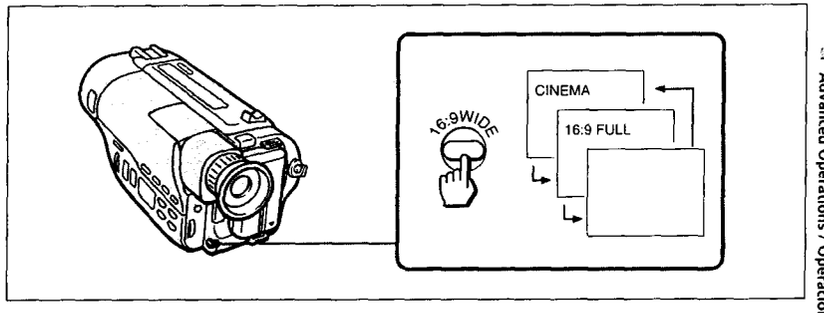
La imagen en el visor **[d]** o en un televisor normal **[e]** se comprime horizontalmente. Las imágenes normales podrán verse en un televisor de pantalla panorámica **[f]**.

Using the wide mode function

While the camcorder is in Standby mode, press 16:9 WIDE repeatedly so that the desired mode indicator appears in viewfinder. While recording, you cannot change the mode.

Utilización de la función de modo panorámico

Mientras la videocámara esté en el modo de espera, presione 16:9 WIDE repetidamente de forma que en el visor aparezca el indicador del modo deseado. Durante la grabación, no podrá cambiar el modo.



To cancel wide mode

Press 16:9 WIDE repeatedly until the wide mode indicator disappears.

To watch the tape recorded in wide mode

To watch the tape recorded in CINEMA mode, set the screen mode of the wide-screen TV to zoom mode. To watch the tape recorded in 16:9 FULL mode, set it to full mode. For details, refer to the instruction manual of your TV.
Note that the picture recorded in 16:9 FULL mode looks compressed on a normal TV.

Notes on wide mode

- If wide mode is set to 16:9 FULL, the Steady Shot function does not work and the " " indicator flashes.
- When you record in 16:9 FULL mode, the date or time indicator will be widened on the wide-screen TV.
- If you dub a tape, the tape is copied in the same mode as the original recording.
- The wide mode is canceled automatically 5 minutes after you remove the power source.
- When recording, you cannot change the mode. (While the camcorder is in Standby mode, you can change the mode.)

Para cancelar el modo panorámico

Presione repetidamente 16:9 WIDE hasta que desaparezca el indicador del modo panorámico.

Para ver la cinta grabada en el modo panorámico

Para ver una cinta grabada en el modo CINEMA, ajuste el modo de pantalla del televisor panorámico al modo de zoom. Para ver una cinta grabada en el modo 16:9 FULL, ajústelo al modo completo. Con respecto a los detalles, consulte el manual de instrucciones del televisor.
Tenga en cuenta que las imágenes grabadas en el modo 16:9 FULL se verán comprimidas en un televisor normal.

Notas sobre el modo panorámico

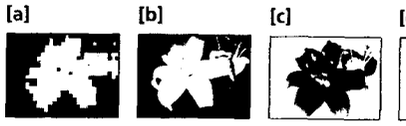
- Si el modo panorámico está ajustado a 16:9 FULL, la función de videofilmación estable no trabajará y el indicador parpadeará.
- Cuando grabe en el modo 16:9 FULL, el indicador de la fecha o la hora se ensanchará en un televisor panorámico.
- Si duplica una cinta, ésta se copiará en el mismo modo que la grabación original.
- El modo panorámico se cancelará automáticamente 5 minutos después de desconectar la fuente de alimentación.
- Durante la grabación no podrá cambiar el modo. (Podrá cambiarlo mientras la videocámara esté en el modo de espera.)

Enjoying picture effect

Creación de efecto en la imagen

Selecting picture effect

You can make pictures like those of television with the Picture Effect function.



MOSAIC [a]
The picture is mosaic.

SOLARIZE [b]
The light intensity is more clear, and the picture looks like an illustration.

B&W
The picture is monochrome (black and white).

SEPIA
The picture is sepia.

NEG. ART [c]
The picture is reversed.

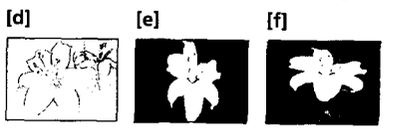
PASTEL [d]
Emphasize contrast and gives picture animation-like colours.

SLIM [e]
The picture expands vertically.

STRETCH [f]
The picture expands horizontally.

Selección del efecto en la imagen

Usted podrá confeccionar imágenes como las de televisor con la función de efecto en la imagen.



MOSAIC [a]
La imagen es de mosaico.

SOLARIZE [b]
La intensidad de la luz es más clara, y la imagen se ve como una ilustración.

B&W
La imagen es monocroma (blanco y negro).

SEPIA
La imagen es sepia.

NEG. ART [c]
La imagen está invertida.

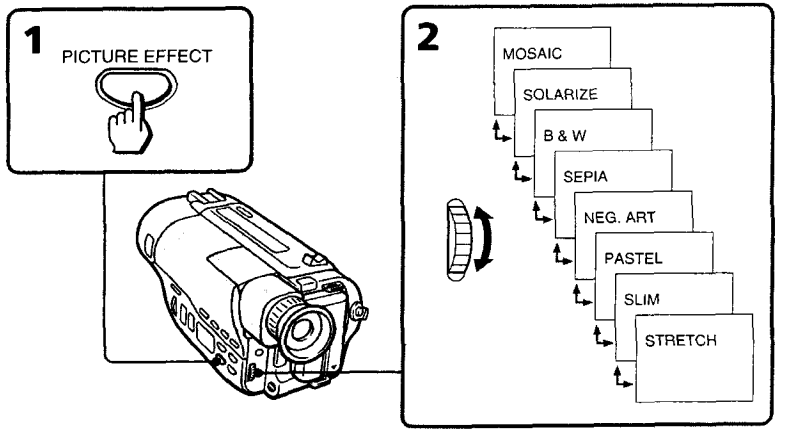
PASTEL [d]
Enfatiza el contraste y las imágenes se ven con los colores como de animación.

SLIM [e]
La imagen se ve alargada verticalmente.

STRETCH [f]
La imagen se ve ampliada horizontalmente.

Using picture effect function

(1) Press PICTURE EFFECT.
(2) Turn the control dial to select the desired picture effect mode.



To turn off picture effect

Press PICTURE EFFECT. The indicator in the viewfinder goes out.

Note on the picture effect

- The picture Efect menu cycle as follows: MOSAIC ⟷ SOLARIZE ⟷ B&W ⟷ SEPIA ⟷ NEG. ART ⟷ PASTEL ⟷ SLIM ⟷ STRETCH
- When you turn the power off, the camcorder returns automatically to normal mode.

Empleo de la función de efecto en la imagen

(1) Presione PICTURE EFFECT.
(2) Gire el dial de control para seleccionar el modo de efecto en la imagen que desee.

Para desactivar el efecto en la imagen

Presione PICTURE EFFECT. El indicador desaparecerá del visor.

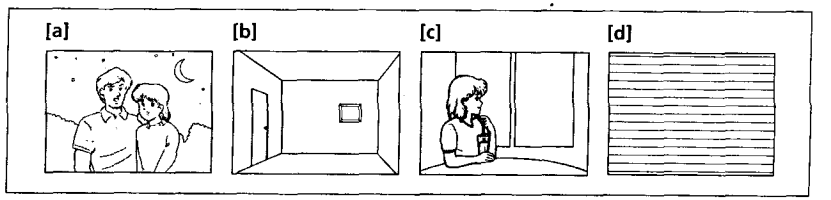
Notas sobre el efecto en la imagen

- El ciclo del menú de efecto en la imagen es el siguiente: MOSAIC ⟷ SOLARIZE ⟷ B&W ⟷ SEPIA ⟷ NEG.ART ⟷ PASTEL ⟷ SLIM ⟷ STRETCH
- Cuando desconecte la alimentación, la videocámara volverá automáticamente al modo normal.

Focusing manually / Enfoque manual

When to use manual focus

In the following cases you should obtain better results by adjusting the focus manually.



- Insufficient light **[a]**
- Subjects with little contrast — walls, sky, etc. **[b]**
- Too much brightness behind the subject **[c]**
- Horizontal stripes **[d]**
- Subjects through frosted glass
- Subjects beyond nets, etc.
- Bright subject or subject reflecting the light
- Shooting a stationary subject when using a tripod

Cuándo utilizar el enfoque manual

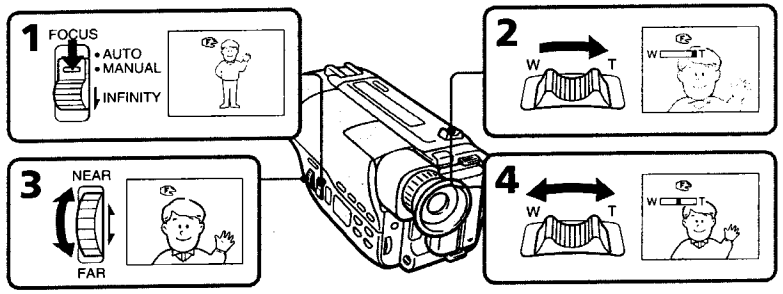
En los casos siguientes se obtendrán mejores resultados ajustando manualmente el enfoque.

- Luz insuficiente **[a]**
- Motivos con poco contraste — paredes, cielo, etc. **[b]**
- Demasiado brillo detrás del motivo **[c]**
- Rayas horizontales **[d]**
- Motivos situados detrás de un vidrio empañado
- Motivos situados detrás de redes, etc.
- Motivo brillante o que refleja luz
- Cuando videofilme un motivo estacionario utilizando un trípode

Focusing manually

When focusing manually, first focus in telephoto before recording, and then reset the shot length.

(1) Set FOCUS to MANUAL. The ☞ indicator appears in the viewfinder.
(2) Move the power zoom lever to the "T" side until the lever reaches the end.
(3) Turn the FAR/NEAR dial to achieve a sharp focus. Be sure not to touch the built-in microphone when you turn the FAR/NEAR dial.
(4) Set the desired shot length using the power zoom lever.



To return to autofocus mode

Set FOCUS to AUTO. The ☞ indicator in the viewfinder disappears.

Shooting in relatively dark places

Shoot at wide-angle after focusing in the telephoto position.

To record a very distant subject

Push FOCUS down to INFINITY. The lens focuses on the most distant subject while FOCUS is held down. When it is released, manual focus mode is resumed. Use this function when shooting through a window or a screen, to focus on a most distant subject.

Note on manual focusing

The ☞ indicator changes to the followings:
▲: When recording an infinitely distant subject.
▲: When there is something too close to focus on.

Enfoque manual

Cuando ajuste manualmente el enfoque, ajuste primero a la posición de telefoto antes de filmar y después ajuste la distancia de videofilmación.

(1) Ponga FOCUS en MANUAL. En el visor aparecerá el indicador ☞.
(2) Mueva la palanca del zoom motorizado hacia el lado "T" (telefoto) hasta que la palanca llegue al extremo.
(3) Gire el dial FAR/NEAR hasta enfocar nítidamente. Tenga cuidado de no tocar el micrófono incorporado cuando gire el dial FAR/NEAR.
(4) Ajuste la distancia de videofilmación deseada utilizando la palanca del zoom motorizado.

Para volver al modo de enfoque automático

Ponga FOCUS en AUTO. El indicador ☞ desaparecerá del visor.

Videofilmación en lugares relativamente oscuros

Videofilme en gran angular después de haber enfocado en telefoto.

Para grabar un motivo que está muy lejos

Presione FOCUS hacia abajo hasta INFINITY. El objetivo enfocará el motivo más lejano mientras mantenga FOCUS hacia abajo. Cuando lo suelte, la videocámara volverá al modo de enfoque manual. Utilice esta función cuando videofilme a través de una ventana o una pantalla, para enfocar el motivo muy lejano.

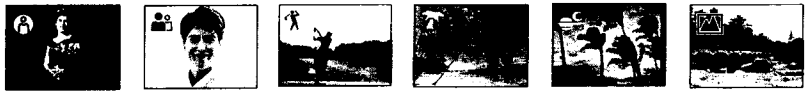
Nota sobre el enfoque manual

El indicador ☞ cambiará como sigue:
▲: Cuando videofilme un motivo que esté muy lejos.
▲: Cuando haya algo demasiado cerca para enfocar.

Using the PROGRAM AE function

Selecting the best mode

You can select one of six PROGRAM AE (Auto Exposure) modes to suit your shooting situation, referring to the following.



Spotlight mode
For subjects in spotlight, such as at the theatre or a formal event.

Soft portrait mode
For zooming in on a still subject in telephoto mode, or for a subject behind an obstacle such as a screen. Creates a soft background for subjects such as people or flowers, and faithfully reproduces skin colour.

Sports lesson mode
For recording fast-moving subjects such as in tennis or golf games.

Beach & ski mode
For people or faces in strong light or reflected light, such as at a beach in midsummer or on a snowy winter mountain.

Sunset & moon mode
For recording subjects in dark environments such as sunsets, fireworks, neon signs, or general night views.

Landscape mode
For distant subjects (more than 10 meters away) such as mountains or when recording a subject behind an obstacle such as a window or screen.

While selecting spotlight mode, sports lesson mode or beach & ski mode
The camcorder automatically controls the auto focus function not to focus on close subject.

While selecting sunset mode or landscape mode
The camcorder automatically controls the auto focus function to focus on a distant view.

Empleo de la función PROGRAM AE

Selección del modo apropiado

Usted podrá seleccionar entre seis modos de PROGRAM AE (exposición automática programada) de acuerdo con la condición de videofilmación, consultando los siguientes ejemplos.

Modo de luz concentrada
Para los motivos iluminados con una luz concentrada, como en un teatro o un acontecimiento formal.

Modo de retrato suave
Para acercar un motivo fijo en el modo de telefoto o para un motivo que esté detrás de un obstáculo como una pantalla. Dará un fondo suave a los motivos como personas o flores, y el color de la piel se reproducirá fielmente.

Modo de lección de deportes
Para videofilmar motivos de gran movimiento como en un juego de tenis o golf.

Modo de playa y esquí
Para las personas o rostros bajo una luz fuerte o reflejada, como en una playa en pleno verano o en una montaña nevada invernal.

Modo de puesta del sol y la luna
Para videofilmar motivos en un lugar oscuro como la puesta del sol, fuegos artificiales, letreros de neón o vistas nocturnas.

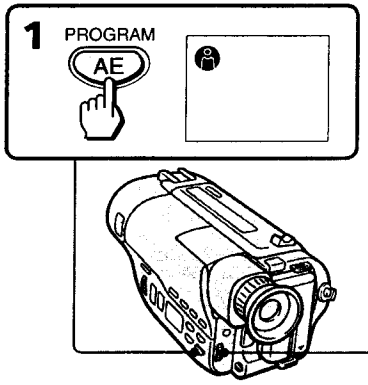
Modo de paisaje
Para motivos lejanos (a más de 10 metros) como montañas o cuando videofilme un motivo detrás de un obstáculo como una ventana o una pantalla.

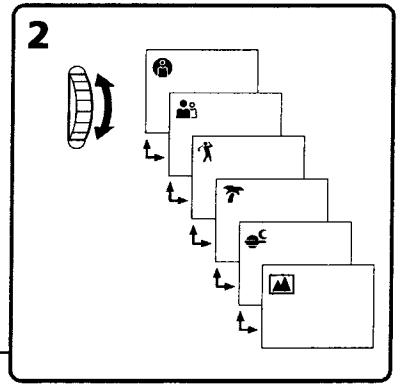
En los modos de luz concentrada, lección de deportes, o playa y esquí
La videocámara controlará automáticamente la función de enfoque automático de forma que no enfoque un objeto cercano.

En los modos de puesta del sol o de paisaje
La videocámara controlará automáticamente la función de enfoque automático de forma que enfoque una vista lejana.

Using the PROGRAM AE function

(1) Press PROGRAM AE.
(2) Turn the control dial to select the desired PROGRAM AE mode.





To turn off program AE

Press PROGRAM AE.

Note on shutter speed

The shutter speed in each PROGRAM AE mode is as follows:
Soft portrait mode — from 1/50 to 1/425
Sports lesson mode — from 1/215 to 1/4000
Beach & ski mode — from 1/50 to 1/215

When program AE is functioning

You can adjust the exposure.

Empleo de la función PROGRAM AE

(1) Presione PROGRAM AE.
(2) Gire el dial de control para seleccionar el modo PROGRAM AE deseado.

Para desactivar la función PROGRAM AE

Presione PROGRAM AE.

Nota sobre la velocidad de obturación

La velocidad de obturación en cada modo PROGRAME AE es el siguiente:
Modo de retrato suave — entre 1/50 y 1/425
Modo de lección de deportes — entre 1/215 y 1/4000
Modo de playa y esquí — entre 1/50 y 1/215

Cuando la función PROGRAM AE esté activada

Podrá ajustar la exposición.

Shooting with backlighting

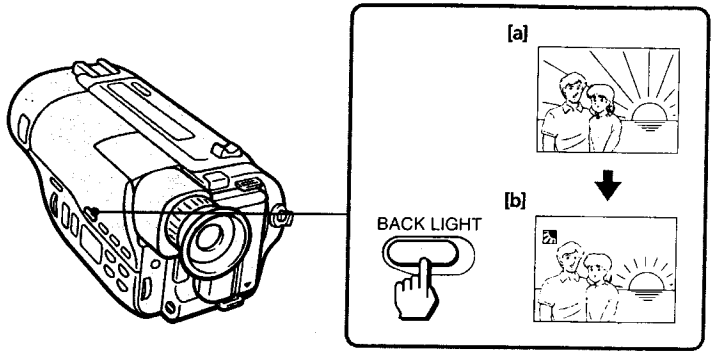
Videofilmación con iluminación de fondo

When you shoot a subject with the light source behind the subject or a subject with a light background, use the BACK LIGHT function.

Press BACK LIGHT. The ▣ indicator appears in the viewfinder.

Cuando filme un motivo con la fuente de luz detrás de él o un motivo con un fondo iluminado, emplee la función BACK LIGHT.

Presione BACK LIGHT. El indicador ▣ aparecerá en el visor.



[a] Subject is too dark because of backlight.
[b] Subject becomes bright with backlight compensation.

After shooting

Be sure to release this adjustment condition by pressing BACK LIGHT again. The ▣ indicator disappears. Otherwise, the picture will be too bright under normal lighting conditions.

This function is also effective under the following conditions:

- On snow, e.g. at a ski resort
- At the beach under strong sunshine
- A subject with a light source nearby or a mirror reflecting light
- A white subject against a white background. Especially when you shoot a person wearing shiny clothes made of silk or synthetic fiber, his or her face tends to become dark if you do not use this function.

When you press teh EXPOSURE button

The BACK LIGHT function is canceled.

[a] El motivo está demasiado oscuro debido a la iluminación de fondo.
[b] El motivo adquiere brillo con la compensación de iluminación de fondo.

Después de filmar

No se olvide de cancelar esta condición de ajuste presionando otra vez BACK LIGHT. El indicador ▣ desaparecerá. De otra forma, la imagen tendrá un brillo excesivo bajo condiciones de iluminación normal.

Esta función también será eficaz bajo las condiciones siguientes:

- En la nieve, por ejemplo, en una estación invernal.
- En la playa bajo un sol intenso.
- Cuando un motivo tenga una fuente de luz próxima o un espejo que refleje luz.
- Cuando un motivo blanco tenga un fondo blanco. Especialmente cuando filme a una persona con ropas brillantes de seda o fibra sintética, su rostro tenderá a oscurecerse si no emplea esta función.

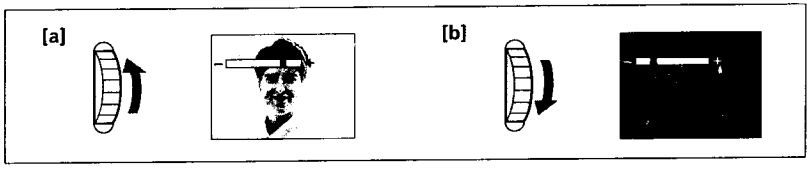
Cuando presione la tecla EXPOSURE

La función BACK LIGHT se cancelará.

Adjusting the exposure

When to adjust the exposure

When you shoot in a snowfield or on a beach in the mid-summer and the subject may become dark because of the extreme brightness, you can change the brightness of the picture. You can also use this function when the subject is too bright-subjects on stages, night views, etc.

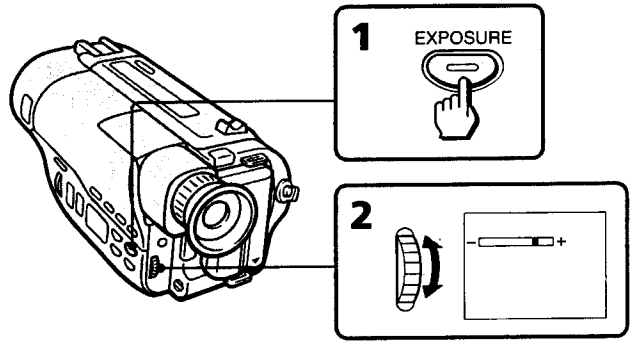


[a] Turn the control dial up when:
- The background is too bright (back lighting)
- Insufficient light: most of the picture is dark

[b] Turn the control dial down when:
- Bright subject and dark background
- To record the darkness faithfully

Adjusting the exposure

(1) Press EXPOSURE.
(2) Turn the control dial to adjust the brightness.



To return to automatic exposure mode

Press EXPOSURE again.

Ajuste de la exposición

Cuándo ajustar la exposición

Cuando filme en un campo nevado o una playa en pleno verano y el motivo se grabe demasiado oscuro debido a la cxcesiva claridad, podrá cambiar el brillo de la imagen. Esta función también podrá emplearse para un motivo demasiado brillante en un escenario, vistas nocturnas, etc.

[a] Gire el dial de control hacia arriba cuando:
- El fondo es demasiado brillante (contraluz)
- Iluminación insuficiente: la mayor parte de la imagen es oscura.

[b] Gire el dial de control hacia abajo cuando:
- El motivo es brillante y el fondo oscuro
- Desea videofilmar bien en la oscuridad

Ajuste de la exposición

(1) Presione EXPOSURE.
(2) Gire el dial de control para ajustar el brillo.

Para volver al modo de exposición automática

Presione nuevamente EXPOSURE.

Shooting with the sun behind you

If the light source is behind your subject, or in the following situations, the subject will be recorded too dark.
- The subject is indoors and there is a window behind the subject.
- Bright light sources are included in the scene.
- When shooting a person wearing white or shiny clothes in front of a white background, the face will be recorded too dark.

Shooting in the dark

We recommend you to use a video light (not supplied). To get the best colour, you must maintain a sufficient light level.

When you adjust the exposure manually

- BACK LIGHT does not appear.
- Manual adjustment of exposure returns to automatic exposure mode when you press the PROGRAM AE button.

Videofilme con el sol a su espalda

Si videofilma una escena con la fuente de iluminación detrás del motivo o con las siguientes condiciones, éste se grabará demasiado oscuro.
- El motivo está en interiores y existe una ventana detrás de él.
- La escena incluye fuentes de luz brillantes.
- Cuando videofilma una persona vestida de blanco o brillante frente a un fondo blanco. En este caso, el rostro se grabará demasiado oscuro.

Videofilmación en un lugar oscuro

Se recomienda utilizar una lámpara para vídeo (no suministrada). Para conseguir el mejor color, deberá mantener el nivel de iluminación suficiente.

Cuando ajuste manualmente la exposición

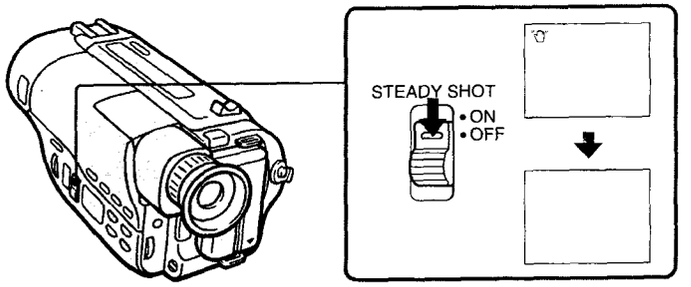
- no aparecerá BACK LIGHT.
- el ajuste manual de la exposición se volverá al ajuste automático si presiona la tecla PROGRAM AE.

Releasing the STEADY SHOT function (CCD-TR610E/TR810E only)

When you shoot, the ☞ indicator appears in the viewfinder. This indicates that the Steady Shot function is working and the camcorder compensates for camera-shake.

You can release the Steady Shot function when you do not need to use the Steady Shot function. Do not use the Steady Shot function when shooting a stationary object with a tripod.

Set STEADY SHOT to OFF. The ☞ indicator goes off.



To activate the Steady Shot function again

Set STEADY SHOT to ON. The ☞ indicator appears in the viewfinder.

Notes on the Steady Shot function

- The Steady Shot function will not correct excessive camera-shake.
- When you switch the Steady Shot function on or off, the exposure may fluctuate.
- Steady Shot does not operate when you select the 16:9 FULL mode.

Desactivación de la función STEADY SHOT (CCD-TR610E/TR810E solamente)

Cuando videofilme, en el visor aparecerá el indicador ☞. Este indicador señalará que la función de videofilmación estable está activada y la videocámara está compensando sus propias vibraciones.

Podrá desactivar la función de videofilmación estable cuando no la necesite. No emplee esta función cuando filme un objeto estacionario con un trípode.

Ponga STEADY SHOT en OFF. El indicador ☞ desaparecerá.

Para volver a activar la función de videofilmación estable

Ponga STEADY SHOT en ON. En el visor aparecerá el indicador "☞".

Notas sobre la función de videofilmación estable

- La función de videofilmación estable no podrá corregir sacudidas excesivas.
- Cuando active o desactive la función de videofilmación estable, es posible que la exposición varíe.
- Cuando seleccione el modo 16:9 FULL, la función de videofilmación estable no funcionará.

Superimposing a title

You can select one of eight preset titles. You can also select the language, position, and colour of titles in the menu system.

Selecting the language

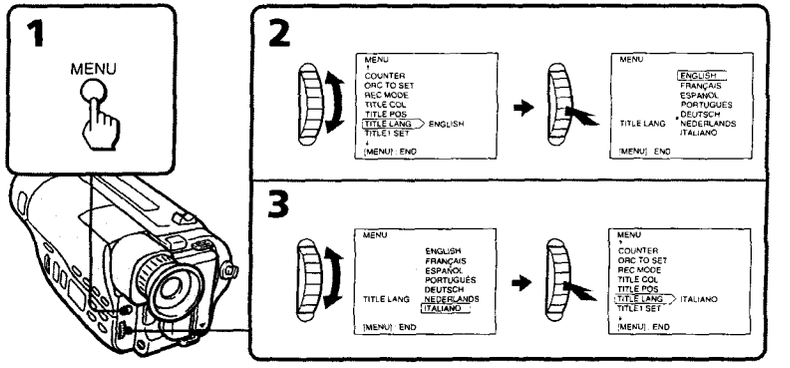
(1) While the camcorder is in Standby mode, press MENU to display the menu.
(2) Turn the control dial to select TITLE LANG, then press the control dial. The language menu appears.
(3) Turn the control dial to select the desired language, then press the control dial.
(4) Press MENU to erase the menu display.

Superposición de un título

Usted podrá elegir un título entre los ochos títulos memorizados. También podrá seleccionar el idioma, la posición y el color del título en el sistema del menú.

Selección del idioma

(1) Mientras la videocámara esté en el modo de espera, presione MENU para visualizar el menú.
(2) Gire el dial de control para seleccionar TITLE LANG y presione el dial de control. Aparecerá el menú de idionas.
(3) Gire el dial de control para seleccionar el idioma deseado, y presione el dial de control.
(4) Presione MENU para borrar la visualización del menú.



Using titles

To add the title from the beginning

(1) While the camcorder is in Standby mode, press TITLE repeatedly until the desired title appears.
Each time a new title appears, it flashes. When the desired title appears, wait for it to stop flashing.
Titles cycle as follows:
Original title 1 → Original title 2 → HELLO! → HAPPY BIRTHDAY → HAPPY HOLIDAYS → CONGRATULATIONS! → OUR SWEET BABY → WEDDING → VACATION → THE END
After "THE END" the title indicator goes off once and returns to Original title 1 again.
(2) Press START/STOP to start recording.
(3) When you want to stop recording the title, press TITLE.

If you have not stored any original titles
The titles begin from "HELLO!".

Note on titles
The contents and the order of titles are different depending on the languages.

To add the title while you are recording

(1) While the camcorder is in Standby mode, press TITLE repeatedly until the desired title appears. Each time a new title appears, it flashes.
(2) When the desired title appears, wait for it to stop flashing, and press TITLE again to erase the title from the display.
(3) Press START/STOP to start recording.
(4) When you reach the point where you want to add the title, press TITLE.
(5) When you want to stop recording the title, press TITLE again.

Utilización del título

Para superponer el título desde el comienzo

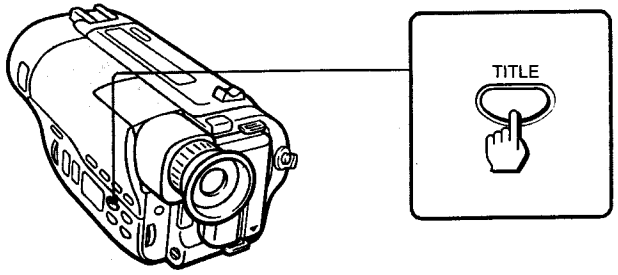
(1) Mientras la videocámara esté en el modo de espera, presione repetidamente TITLE hasta que aparezca el título deseado.
Cada vez que aparezca un nuevo título, éste parpadeará. Cuando aparezca el título deseado, espere que deje de parpadear.
Los títulos aparecerán como sigue:
Título original 1 → Título original 2 → ¡HOLA! → ¡FELIZ CUMPLEAÑOS! → FELIZ NAVIDAD → ¡FELICIDADES! → NUESTRO BEBE → LA BODA → VACACIONES → FIN
Después de que el indicador del título "FIN" desaparezca, volverá a aparecer el título original 1.
(2) Presione START/STOP para iniciar la grabación.
(3) Cuando desee parar la grabación del título, presione TITLE.

Cuando no se haya almacenado ningún título original
El título comenzará a aparecer desde "¡HOLA!".

Nota sobre los títulos
El contenido y el orden de los títulos difieren en función de los idiomas.

Para superponer el título durante la grabación

(1) Mientras la videocámara esté en el modo de espera, presione repetidamente TITLE hasta que aparezca el título deseado. Cada vez que aparezca un nuevo título, éste parpadeará.
(2) Cuando aparezca el título deseado, espere hasta que deje de parpadear, y vuelva a presionar TITLE para borrar el título de la pantalla.
(3) Presione START/STOP para comenzar la grabación.
(4) Cuando llegue al punto donde desee superponer el título, presione TITLE.
(5) Cuando desee detener la grabación del título, vuelva a presionar TITLE.



Superimposing a title

Notes on superimposing a title
- You cannot select a title while you are recording.
- FADER does not work while the title is displayed.
- A title, a date and time cannot be recorded at the same time.
- When fading in or out you cannot display a title.
- If you display the menu while superimposing a title, the title is not recorded while the menu is being displayed.

To select the colour of the title

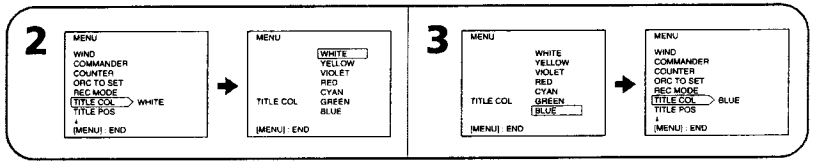
(1) While the camcorder is in Standby mode, press MENU to display the menu.
(2) Turn the control dial to select TITLE COL and press the control dial to select it.
The colour menu appears.
(3) Turn the control dial to highlight a colour, and press the control dial to select it.
You can choose from the following 7 colors:
WHITE ↔ YELLLOW ↔ VIOLET ↔ RED ↔ CYAN ↔ GREEN ↔ BLUE
(4) Press MENU to erase the menu display.

Superposición de un título

Notas sobre la superposición de un título
- Usted no podrá seleccionar el título durante la grabación.
- FADER no se activará mientras esté visualizándose un título.
- El título, la fecha y la hora no podrán grabarse al mismo tiempo.
- Durante el aumento gradual o el desvanecimiento, no podrá visualizar el título.
- Si visualiza el menú durante la superposición de un título, el mismo no se grabará mientras aparezca el menú.

Para seleccionar el color del título

(1) Mientras la videocámara esté en el modo de espera, presione MENU para visualizar el menú.
(2) Gire el dial de control para seleccionar TITLE COL y presione dicho dial para elegirlo.
Aparecerá el menú de color.
(3) Gire el dial de control para resaltar un color, y presione el dial para seleccionarlo.
Usted podrá elegir uno de los siguientes 7 colores:
WHITE (blanco) ↔ YELLOW (amarillo) ↔ VIOLET (violeta) ↔ RED (rojo) ↔ CYAN (azul-verde) ↔ GREEN (verde) ↔ BLUE (azul)
(4) Presione MENU para borrar la visualización del menú.

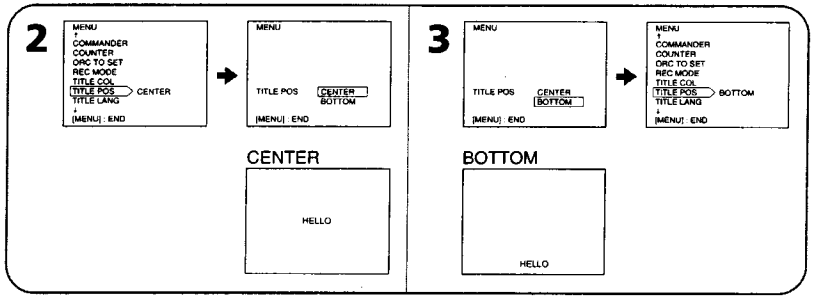


To select the position of the title

(1) While the camcorder is in Standby mode, press MENU to display the menu in the viewfinder.
(2) Turn the control dial to select TITLE POS and press the control dial to select it.
The position menu appears.
(3) Turn the control dial to highlight CENTER or BOTTOM, and press the control dial to select it.
(4) Press MENU to erase the menu display.

Para seleccionar la posición del título

(1) Mientras la videocámara esté en el modo de espera, presione MENU para visualizar el menú en el visor.
(2) Gire el dial de control para seleccionar TITLE POS y presione el dial para elegirlo.
Aparecerá el menú de posición.
(3) Gire el dial de control para resaltar CENTER o BOTTOM, y presione el dial para seleccionarlo.
(4) Presione MENU para borrar la visualización del menú.

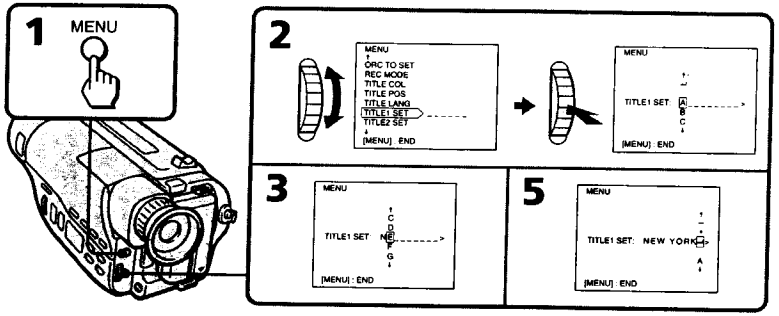


Making your own original titles

Confección de sus títulos originales

You can make up to two titles and store them in the camcorder. Eject the cassette before you begin. Your title can have up to 22 letters.
(1) While the camcorder is in Standby mode, press MENU to display the menu.
(2) Turn the control dial to select TITLE 1 SET or TITLE 2 SET and press the control dial to select it. The letter entry menu appears.
(3) Turn the control dial to highlight a letter, and press the control dial to select it.
(4) Repeat step 3 until you finish the title.
(5) When you are finished, turn the control dial to highlight ↵ and press control dial to select it.
The title is stored.
(6) Press MENU to erase the menu display.

Usted podrá confeccionar dos títulos y almacenarlos en la videocámara. Extraiga el cassette antes de comenzar. El título podrá ser de hasta 22 letras.
(1) Mientras la videocámara esté en el modo de espera, presione MENU para visualizar el menú.
(2) Gire el dial de control para seleccionar TITLE 1 SET o TITLE 2 SET, y presione el dial para seleccionarlo. Aparecerá el menú de introducción de letras.
(3) Gire el dial de control para resaltar una letra, y presione el dial para elegirla.
(4) Repita el paso 3 hasta que termine de elegir todas las letras del título.
(5) Cuando termine, gire el dial para resaltar ↵ y presione el dial para seleccionarlo.
El título se almacenará.
(6) Presione MENU para borrar la visualización del menú.



To edit a title you have stored

In step 2, select TITLE 1 SET or TITLE 2 SET, whichever title you want to edit is stored in. Then change the title.

Instead of selecting ↵ in step 5 to store the title

You can do one of the following:
• Enter 22 characters.
• Press MENU.

If you do nothing more than 5 minutes while a cassette is in the camcorder

The power goes off automatically. Turn STANDBY down once, turn it again up and proceed from step 1.

Para cambiar un título almacenado

En el paso 2, seleccione TITLE 1 SET o TITLE 2 SET en la que esté almacenado el título que desee cambiar, y después cámbielo.

En lugar de seleccionar ↵ en el paso 5 para almacenar el título

Podrá realizar uno de los dos procedimientos siguientes:
• Introducir 22 letras.
• Presionar MENU.

Si pasan 5 minutos sin hacer ningún procedimiento mientras la videocámara tenga un cassette insertado

La alimentación se desconectará automáticamente. Gire una vez STANDBY hacia abajo y vuelva a girarlo hacia arriba, y comience desde el paso 1.

When you enter 22 letters in step 4
The title is stored automatically. (You do not need to got to step 5.)

To delete a title
At the leftmost character position, select ↵ and press the control dial. Do not erase the title by selecting empty spaces. If you do so, a title full of empty spaces is stored.

Cuando introduzca 22 letras en el paso 4
El título se almacenará automáticamente. (No es necesario pasar al paso 5.)

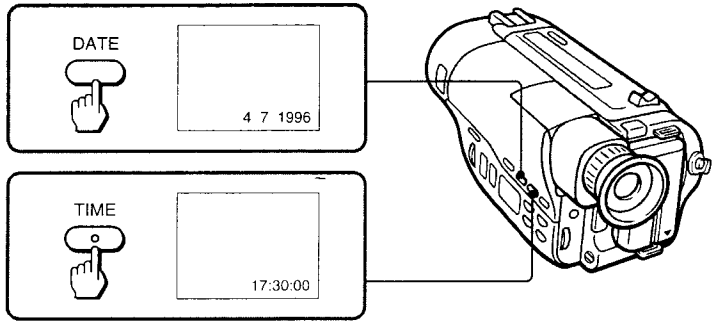
Para borrar un título
En la posición de la letra del extremo izquierdo, seleccione ↵ y presione el dial de control. No borre el título seleccionando el espacio. Si lo hace, se almacenará un título compuesto de espacios.

Recording with the date or time

Grabación con la fecha o la hora

Before you start recording or during recording, press DATE or TIME. You can record the date or time displayed in the viewfinder with the picture. You cannot record the date and time at the same time. Except for the date or time indicator, no indicator in the viewfinder is recorded.
The clock is already set at the factory, to London time for United Kingdom and to Paris time for the other European countries. You can reset the clock in the menu system.

Antes de comenzar la grabación o durante la grabación, presione DATE o TIME. Con la imagen podrá grabar la fecha o la hora visualizada en el visor. La fecha y la hora no podrán grabarse al mismo tiempo. Exceptuando el indicador de la fecha o la hora, ningún otro indicador del visor se grabará.
El reloj ya ha sido ajustado en fábrica a la hora de Londres para el Reino Unido y a la de París para los demás países europeos. El reloj podrá reajustarse en el sistema del menú.



To stop recording with the date or time
Press DATE or TIME again. The date or time indicator disappears. The recording continues.

Para parar la grabación con la fecha o la hora
Presione otra vez DATE o TIME. El indicador de la fecha o la hora desaparecerá. La grabación continuará.

Re-recording a picture in the middle of a recorded tape (CCD-TR760E/TR810E only)

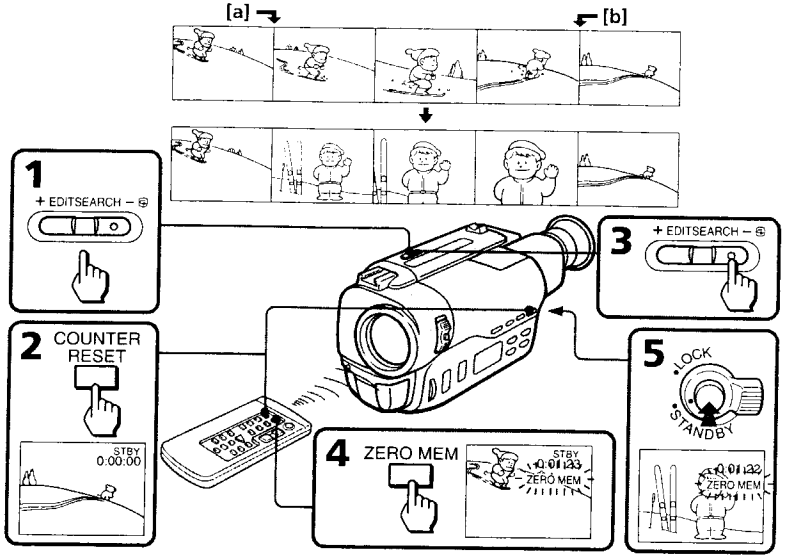
Regrabación de una imagen en medio de una cinta grabada (CCD-TR760E/TR810E solamente)

You can insert a scene in the middle of a recorded tape by setting the starting and ending points. The previous recorded portion will be erased. If the RC time code appears in the viewfinder, set COUNTER to NORMAL in the menu system to display the tape counter.

(1) While the camcorder is in Standby mode, keep pressing the + (forward playback) or – (reverse playback) side of EDITSEARCH, and release the button where you want to end the insertion **[b]**. The camcorder enters Standby mode again.
(2) Press COUNTER RESET. The counter resets to zero.
(3) Keep pressing the – side of EDITSEARCH and release the button at the point where you want to start the insertion **[a]**.
(4) Press ZERO MEM on the Remote Commander. The ZERO MEM indicator flashes.
(5) Press START/STOP to start recording. The recording stops automatically at the counter zero point.

Usted podrá insertar una escena en medio de una cinta grabada ajustando el punto de comienzo y el de finalización. La grabación previamente realizada se borrará. Cuando el código de tiempo RC aparezca en el visor, ponga COUNTER en NORMAL en el sistema del menú para visualizar el contador de la cinta.

(1) Mientras la videocámara esté en el modo de espera, mantenga presionado el lado + (reproducción en sentido progresivo) o – (reproducción en sentido regresivo) de EDITSEARCH, y suéltelo cuando desee finalizar la inserción **[b]**. La videocámara volverá a pasar al modo de espera.
(2) Presione COUNTER RESET. El contador se ajustará a cero.
(3) Mantenga presionado el lado – de EDITSEARCH y suéltelo en el punto en el que desee iniciar la inserción **[a]**.
(4) Presione ZERO MEM del telemando. Parpadeará el indicador ZERO MEM.
(5) Presione START/STOP para comenzar la grabación. La grabación se parará automáticamente en el punto cero del contador.



To change the end point

Press ZERO MEM to erase the ZERO MEM indicator, then repeat steps 2 to 5.

Note on re-recording

The picture and the sound may be distorted at the end of the inserted portion when it is played back.

Para cambiar el punto de finalización

Presione ZERO MEM para borrar el indicador ZERO MEM, y después repita los pasos 2 a 5.

Nota sobre la regrabación

Es posible que las imágenes y el sonido se distorsionen en el punto de finalización de la inserción cuando los reproduzca.

Selecting the START/STOP mode

Your camcorder has two modes besides normal start/stop mode. These modes enable you to take a series of quick shots resulting in a lively video.

(1) Set the START/STOP MODE switch to the desired mode.

- ⍐: Recording starts when you press START/STOP, and stops when you press it again (normal mode).
- ⍗: The camcorder records only while you press down START/STOP.
- 5 SEC: When you press START/STOP, the camcorder records for 5 seconds and then stops automatically.

(2) Turn STANDBY up and press START/STOP. Recording starts.

If you selected 5 SEC, five dots appear in the viewfinder. The dots disappear at a rate of one per second. When five seconds elapse and all the dots disappear, the camcorder switches to Standby mode automatically.

If you select ⍗, the camcorder records as long as you hold down START/STOP.

Selección del modo START/STOP

Esta videocámara dispone de dos modos además del modo normal de inicio/parada. Con estos modos podrá obtener una serie de tomas rápidas que resultará en un vídeo vívido.

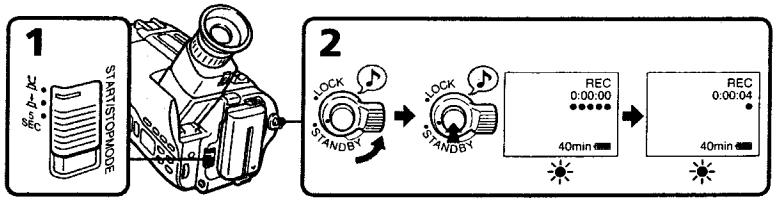
(1) Ponga el selector START/STOP MODE en el modo deseado.

- ⍐: La grabación se iniciará cuando presione START/STOP, y se parará cuando vuelva a presionarlo (modo normal).
- ⍗: La videocámara grabará sólo mientras mantenga presionado START/STOP.
- 5 SEC: Cuando presione START/STOP, la videocámara grabará durante 5 segundos y se parará automáticamente.

(2) Gire STANDBY hacia arriba y presione START/STOP. Se iniciará la grabación.

Si selecciona 5 SEC, en el visor aparecerán 5 puntos. Los puntos desaparecerán de a uno por segundo. Cuando pasen 5 segundos y todos los puntos hayan desaparecido, la videocámara entrará automáticamente en el modo de espera.

Si selecciona ⍗, la videocámara grabará mientras presione START/STOP.



Selecting the START/STOP mode

To extend the recording time in 5 SEC mode

Press START/STOP again before all the dots disappear. Recording continues for about 5 seconds from the moment you pressed START/STOP.

To return to normal recording

Set the START/STOP MODE switch to ⍐. If you set the switch while recording, recording continues.

Note on 5-SEC and ⍗ mode

You cannot use FADER if you select 5 SEC or ⍗.

Selección del modo START/STOP

Para prolongar el tiempo de grabación en el modo 5 SEC

Vuelva a presionar START/STOP antes de que desaparezcan todos los puntos. La grabación continuará durante unos 5 segundos desde el momento que presione START/STOP.

Para volver a la grabación normal

Ponga el selector START/STOP MODE en ⍐. Si lo pone en esta posición durante la grabación, la misma continuará.

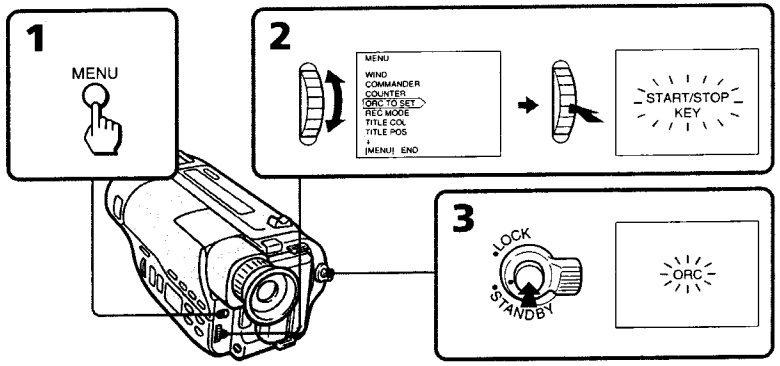
Nota sobre los modos de 5-SEC y ⍗

Cuando seleccione 5 SEC o ⍗, no podrá utilizar FADER.

Checking the tape condition before recording (ORC)

Use this feature to check the tape condition before recording, so that you can get the best possible picture.

(1) While the camcorder is in Standby mode, press MENU to display the menu.
(2) Turn the control dial to highlight ORC TO SET and press the control dial to select it. "START/STOP KEY" starts flashing.
(3) Press START/STOP.
The ORC indicator starts flashing. The camcorder takes about 5 seconds to check the condition of the tape head and the cassette. The ORC indicator disappears.



If the cassette has been ejected
Every time you eject the cassette, ORC is canceled. Set ORC again.

To check if you have performed ORC
Perform step 1 and step 2 above. If "ORC ON" is displayed, the tape condition has been checked.

When the tab on the cassette exposes the red mark
You can not use ORC.

If you set ORC on the tape already recorded
A 0.1 second unrecorded part is automatically created on the tape. However, if you continue recording over the part, the unrecorded part on the tape is canceled.

Comprobación de la condición de la cinta antes de la grabación (ORC)

Emplee esta función para ver la condición de la cinta antes de la grabación, de forma que pueda obtener las mejores imágenes posibles.

(1) Mientras la videocámara esté en el modo de espera, presione MENU para visualizar el menú.
(2) Gire el dial de control para resaltar ORC TO SET y presione el dial para seleccionarlo. "START/STOP KEY" comenzará a parpadear.
(3) Presione START/STOP.
El indicador ORC comenzará a parpadear. La videocámara tardará unos 5 minutos en comprobar la condición de la cabeza de la cinta y el cassette. El indicador ORC desaparecerá.

Si el cassette se ha expulsado
Cada vez que lo expulse, ORC se cancelará. Vuelva a activar ORC.

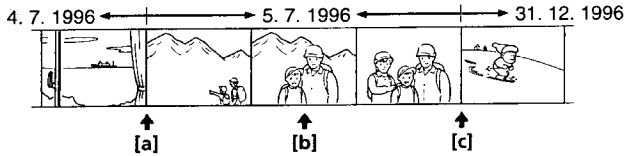
Para ver si se ha activado ORC
Realice los pasos 1 y 2 anteriores. Si se visualiza "ORC ON", la condición de la cinta se habrá comprobado.

Cuando la lengüeta del cassette esté con la marca roja al descubierto
No podrá emplear ORC.

Si ajusta la condición de la cinta (ORC) en una cinta previamente grabada
En la cinta se creará automáticamente una parte sin grabación de 0,1 segundo. Sin embargo, si continua la grabación sobre esta parte, la misma se cancelará.

Searching the boundaries of recorded date (CCD-TR760E/TR810E only)

You can search for the boundary between recording dates using the Date Code automatically recorded on the tape.
There are two modes:
- Searching for the beginning of a specific date, and playing back from there (**Date Search**)
- Searching for the beginning of all days, one after another, playing back about 10 seconds of each (**Date Scan**)



Each time you press DATE SEARCH, the mode changes as follows:

Date Search → Date Scan → nothing

To search for the beginning of a specific date
(1) Set the POWER switch to PLAYER. The tape transport buttons light up.
(2) Press DATE SEARCH on the Remote Commander.
(3) When the current position is **[b]**, press ◀◀ to search towards **[a]** or press ▶▶ to search towards **[c]**.

To scan the beginning of all days
(1) Set the POWER switch to PLAYER.
(2) Press DATE SEARCH on the Remote Commander twice.
(3) Press ◀◀ or ▶▶. Date Scan starts.

Búsqueda de los límites de las fechas grabadas (CCD-TR760E/TR810E solamente)

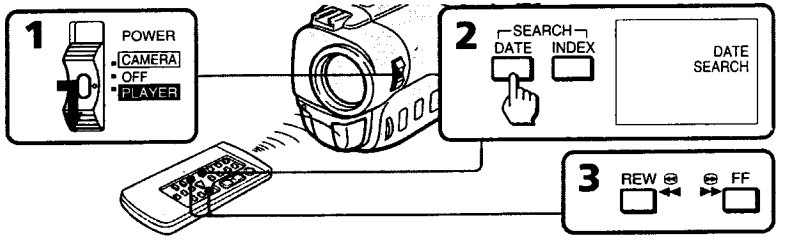
Usted podrá buscar el límite de las fechas de grabación utilizando el código de la fecha grabado automáticamente en la cinta.
Existen los dos modos siguientes:
- Búsqueda del comienzo de una fecha específica y reproducción desde tal punto (**Búsqueda de fechas**)
- Búsqueda del comienzo de todas las fechas uno detrás de otro reproduciendo unos 10 segundos de cada uno (**Exploración de fechas**)

Cada vez que presione DATE SEARCH, el modo cambiará de la forma siguiente:

Búsqueda de fechas → Exploración de fechas → Ninguno

Para buscar el comienzo de una fecha específica
(1) Ponga el selector POWER en PLAYER. Las teclas de transporte de la cinta se encenderán.
(2) Presione DATE SEARCH del telemando.
(3) Cuando el punto actual es **[b]**, presione ◀◀ para buscar hacia **[a]** o ▶▶ para buscar hacia **[c]**.

Para explorar el comienzo de todas las fechas
(1) Ponga el selector POWER en PLAYER.
(2) Presione dos veces DATE SEARCH del telemando.
(3) Presione ◀◀ o ▶▶. Se iniciará la exploración de fechas.



To stop searching or scanning
Press one of the following tape transport buttons: ▷, □, ◀◀ or ▶▶.

To view pictures during searching or scanning
Press ▷ and then press ◀◀ or ▶▶.

Notes on Date Search and Date Scan mode
- If a day's recording is not longer than 2 minutes, the camcorder may not accurately find its boundaries.
- Date Search and Date Scan do not function on a tape recorded by a camcorder without the Data Code function. Your camcorder has the Data Code function.

Para parar la búsqueda o la exploración
Presione una de las siguientes teclas de transporte de la cinta: ▷, □, ◀◀ o ▶▶.

Para ver las imágenes durante la búsqueda o la exploración
Presione ▷ y después presione ◀◀ o ▶▶.

Notas sobre los modos de búsqueda y exploración de fechas
- Si la grabación de un día no dura más de 2 minutos, es posible que la videocámara no detecte los límites con precisión.
- La búsqueda y la exploración de fechas no funcionarán con una cinta grabada en otra videocámara carente de la función de código de datos. Esta videocámara dispone de la función de código de datos.

Returning to a pre-registered position (CCD-TR760E/TR810E only)

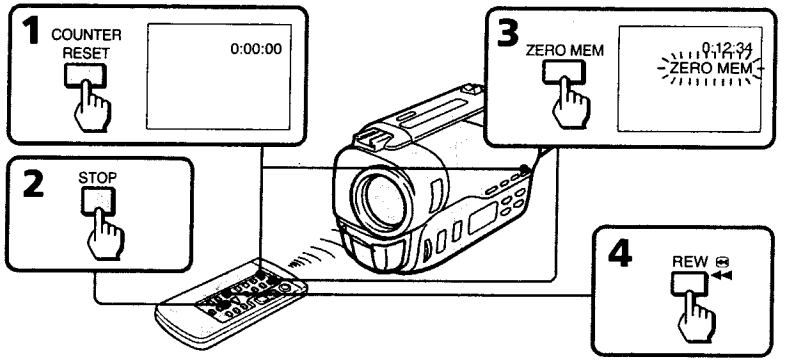
Using the Remote Commander, you can easily go back to the desired point on a tape after playback. Use the tape counter. If the RC time code appears in the viewfinder, set COUNTER to NORMAL in the menu system to display the tape counter.

(1) During playback, press COUNTER RESET at the point you later want to locate. The counter shows "0:00:00" in the viewfinder.
(2) Press □ when you want to stop playback.
(3) Press ZERO MEM on the Remote Commander. The ZERO MEM indicator flashes in the viewfinder.
(4) Press ◀◀ to rewind or press ▶▶ to fast-forward the tape to the counter's zero point. The tape stops automatically when the counter reaches approximately zero.

Vuelta al punto previamente registrado (CCD-TR760E/TR810E solamente)

Utilizando el telemando, podrá volver fácilmente al punto deseado después de la reproducción. Emplee el contador de la cinta. Cuando aparezca el código de tiempo RC en el visor, ponga COUNTER en NORMAL en el sistema del menú para visualizar el contador de la cinta.

(1) Durante la reproducción, presione COUNTER RESET en el punto que desee localizar más tarde. El contador mostrará "0:00:00" en el visor.
(2) Presione □ cuando desee parar la reproducción.
(3) Presione ZERO MEM del telemando. En el visor parpadeará el indicador ZERO MEM.
(4) Presione ◀◀ para rebobinar o ▶▶ para avanzar la cinta hasta el punto cero del contador. La cinta se parará automáticamente cuando el contador llegue aproximadamente a cero.



Notes on the tape counter
- Something must be recorded on the tape in order for the tape counter to function. Tape counter does not work on a blank tape.
- There may be a discrepancy of several seconds from the actual time.

Notas sobre el contador de la cinta
- Para que el contador funcione, deberá tener algo grabado en la cinta. El contador no trabajará en una cinta en blanco.
- Es posible que exista una diferencia de varios segundos entre el contador y el tiempo real.

Notes on ZERO MEM

- When you press ZERO MEM, the counter's zero point is memorized. Press ZERO MEM again before rewinding to cancel the memory.
- This function is canceled automatically once the tape is rewound or advanced to the point you pre-registered.
- ZERO MEM does not function during recording or playing back.

Notas sobre ZERO MEM

- Cuando presione ZERO MEM, se memorizará el punto cero del contador. Para cancelar la memorización, vuelva a presionar ZERO MEM antes del rebobinado.
- Esta función se cancelará automáticamente cuando la cinta se rebobine o avance hasta el punto previamente registrado.
- ZERO MEM no funcionará durante la grabación ni la reproducción.

Locating the marking position (CCD-TR760E/TR810E only)

Localización del punto marcado (CCD-TR760E/TR810E solamente)

You can locate the beginning of a desired programme easily by marking an index signal during recording or playback and searching for it later.

Marking an index signal

You can mark an index signal during recording or playback.

When marking at the beginning of recording or playback

Press INDEX MARK on the Remote Commander in recording standby or playback pause mode. The INDEX MARK indicator appears in the viewfinder with the MARK indicator flashing. When recording or playback starts, the MARK indicator stops flashing. This shows that the index signal is being marked. Then the INDEX MARK indicator will disappear.

Usted podrá localizar fácilmente el comienzo del programa deseado marcando una señal de índice durante la grabación o la reproducción y localizándola más tarde.

Marcación de una señal de índice

Usted podrá marcar una señal de índice durante la grabación o la reproducción.

Marcación en el comienzo de la grabación o la reproducción

Presione INDEX MARK del telemando en el modo de grabación en espera o reproducción en pausa. En el visor aparecerá el indicador INDEX MARK con el indicador MARK parpadeando. Cuando comience la grabación o la reproducción, el indicador MARK dejará de parpadear. Esto indica que la señal de índice se está marcando. Después, el indicador INDEX MARK desaparecerá.

Locating the marking position (CCD-TR760E/TR810E only)

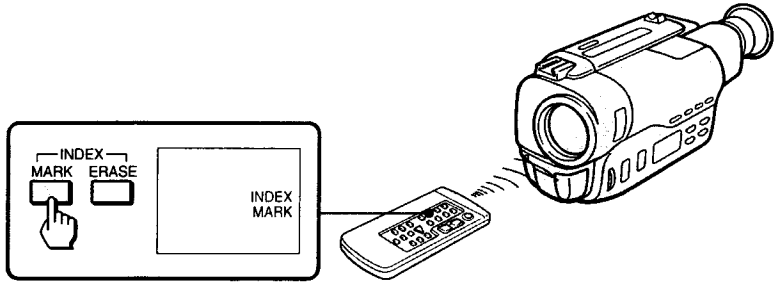
Localización del punto marcado (CCD-TR760E/TR810E solamente)

When marking during recording or playback

Press INDEX MARK on the Remote Commander at the point you want to locate later.

Marcación durante la grabación o la reproducción

Presione INDEX MARK del telemando en el punto que desee localizar más tarde.



Notes on marking

- Make sure you mark index signals at more than two-minute intervals. Otherwise, you may not be able to search for them correctly.
- If you stop recording or playback while the index signal is being marked (the INDEX MARK indicator lights in the viewfinder), the search may not be completed correctly.
- If you mark an index signal on the tape with the Data Code or RC time code recorded, the Data Code will be erased at the point on which the index signal is marked. When playing back this tape, the camcorder keeps displaying the Data Code immediately before the erased one. If the Data Code does not exist for more than 30 seconds the Data Code displays bars (––).
- A black band appears when you mark index signal during playback, and the sound cannot be heard. This does not affect the picture and sound that are already recorded.
- You cannot mark an index signal on a tape with the red mark on the cassette exposed.
- You cannot mark an index signal on an NTSC-recorded tape.
- You cannot mark an index signal when you are using 5 SEC, ⏚ or fading out while the POWER switch is set to CAMERA.

Notas sobre la marcación

- Asegúrese de marcar señales de índice con un intervalo de más de dos minutos. De lo contrario, es posible que nó pueda localizarlas correctamente.
- Si para la grabación o la reproducción mientras esté marcándose una señal de índice (el indicador INDEX MARK aparece en el visor), es posible que la búsqueda no se realice correctamente.
- Si marca una señal de índice en una cinta con código de datos o código de tiempo RC grabado, el código se borrará en el punto donde se marque la señal de índice. Cuando reproduzca esta cinta, se visualizará el código de datos inmediatamente anterior al borrado. Si el código de datos no existe durante más de 30 segundos, se visualizarán las barras (––).
- Aparecerá una franja negra cuando marque una señal de índice durante la reproducción, y el sonido no se oirá. Esto no afectará la imagen y el sonido previamente grabados.
- Usted no podrá marcar una señal de índice cuando el cassette tenga la marca roja al descubierto.
- Usted no podrá marcar una señal de índice en una cinta grabada con el sistema NTSC.
- Usted no podrá marcar una señal de índice cuando esté activada 5 SEC, ⏚ o el desvanecimiento con el selector POWER en CAMERA.

Scanning the beginning of each marking position — index scan

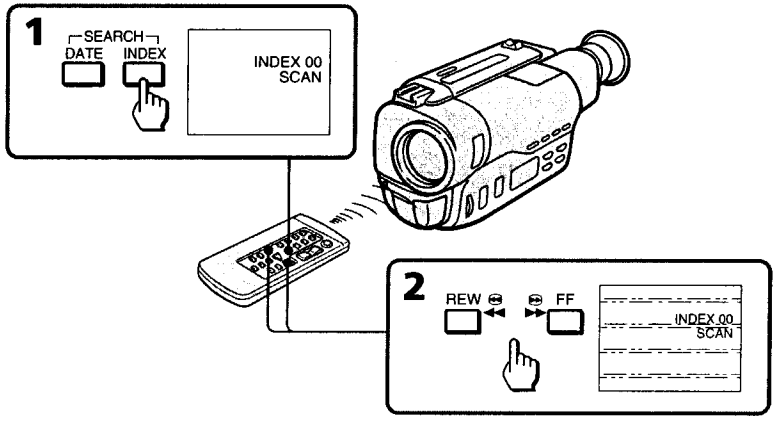
Use the Remote Commander. To view the picture on a TV, press DISPLAY.

(1) Press INDEX on the Remote Commander during normal playback or in stop mode.
(2) Press ◀◀ or ▶▶. The tape rewinds or advances rapidly and plays back for approximately 10 seconds form the point on which the index signal was marked. If you want to continue playback, press ▷. When you do not press any button, the tape is automatically scanned to the next programme.

Exploración del punto marcado — Exploración con señales de índice

Utilice el telemando. Para ver las imágenes en el televisor, presione DISPLAY.

(1) Presione INDEX del telemando durante la reproducción normal o en el modo de parada.
(2) Presione ◀◀ o ▶▶. La cinta se rebobinará o avanzará rápidamente y se reproducirá durante unos 10 segundos desde el punto donde se haya marcado una señal de índice. Si desea continuar la reproducción, presione ▷. Si no presiona ninguna tecla, la videocámara explorará automáticamente el siguiente programa.



To cancel index scan mode

Press ▷. Normal playback resumes.

Para cancelar el modo de exploración con señales de índice

Presione ▷. Se reanudará la reproducción normal.

Locating the marking position (CCD-TR760E/TR810E only)

Localización del punto marcado (CCD-TR760E/TR810E solamente)

Locating the desired marking position — index search

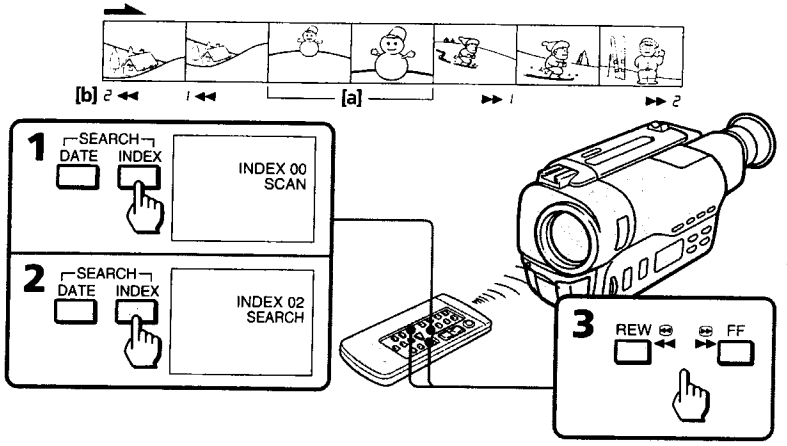
(1) Press INDEX on the Remote Commander during stop or playback mode.
(2) Press INDEX repeatedly until the index number of the desired programme is displayed in the viewfinder.
(3) Press ◀◀ or ▶▶. Playback starts from the beginning of the desired programme.

[a] the current position
[b] the INDEX number

Localización de un punto marcado — Búsqueda con señales de índice

(1) Presione INDEX del telemando durante el modo de parada o reproducción.
(2) Presione repetidamente INDEX hasta que en el visor aparezca el número de índice del programa deseado.
(3) Presione ◀◀ o ▶▶. La reproducción se iniciará desde el comienzo del programa deseado.

[a] posición actual
[b] número de índice



To stop index search mode

Press ▷. Normal playback resumes.

Note on the index number

The index number (1, 2, etc.) indicates the distance from the point you are now viewing **[a]**, regardless of the direction.

Para detener el modo de búsqueda con señales de índice

Presione ▷. Se reanudará la reproducción normal.

Nota sobre el número de índice

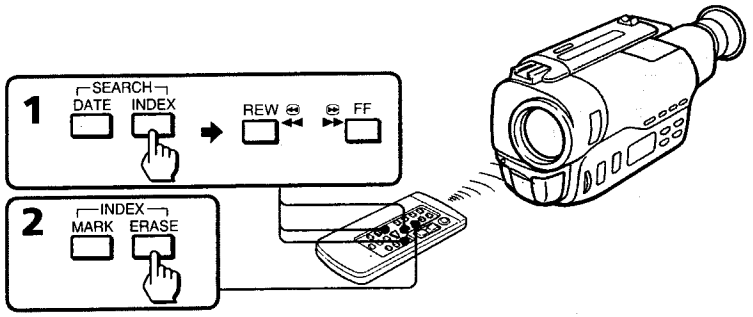
El número de índice (1, 2, etc.) indica la distancia desde el punto que está viéndose **[a]**, independientemente del sentido.

Erasing an index signal

(1) Locate the index signal to be erased using the index scan or index search function.
(2) Press INDEX ERASE on the Remote Commander within 2 to 10 seconds while the desired programme plays back. After the index signal is erased, the camcorder returns to index scan or index search mode, whichever was used in step 1.

Borrado de una señal de índice

(1) Localice la señal de índice que desee borrar con la función de exploración o la búsqueda con señales de índice.
(2) Presione INDEX ERASE del telemando durante 2 a 10 segundos mientras esté reproduciéndose el programa deseado. Después de que la señal de índice se haya borrado, la videocámara volverá al modo de exploración o búsqueda con señales de índice, el que haya activado en el paso 1.



Notes on erasing

- Press INDEX ERASE more than 2 seconds after the playback of the desired programme begins.
- You cannot erase the index signal on a tape with the red mark on the cassette exposed.
- While the index signal is being erased, the sound may not be heard and a black band appears at the bottom of the picture. This will not affect the recorded sound or picture.
- The camcorder can detect index signals marked with VCRs, but may not erase them. VCRs with an index function can detect index signals marked with this camcorder but may not erase them.
- An index signal may be erased when making PCM after recording on another VCR in the portion where the index signal is marked.

Note on Data Code

When an index signal is erased, Data Code on the same portion of the tape is also erased.

Notas sobre el borrado

- Presione INDEX ERASE durante más de 2 segundos después de que haya comenzado la reproducción del programa deseado.
- Usted no podrá borrar señales de índice cuando el cassette tenga la marca roja al descubierto.
- Mientras esté borrándose una señal de índice, el sonido puede no oírse y aparecerá una franja negra en la parte inferior de la imagen. Esto no afectará el sonido o la imagen grabada.
- La videocámara podrá detectar señales de índice marcadas en videograbadoras; pero no podrá borrarlas, Las videograbadoras provistas de función de índice podrán detectar las señales de índice marcadas en esta videocámara, pero no podrán borrarlas.
- Cuando realice PCM con otra videograbadora en una parte previamente grabada con señales de índice, éstas pueden borrarse.

Nota sobre el código de datos

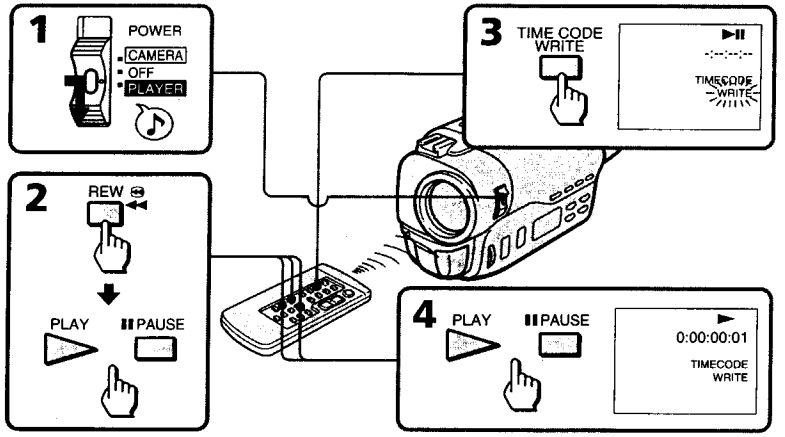
Cuando una señal de índice se borre, el código de datos en el mismo punto también se borrará.

Writing the RC Time code on a recorded tape (CCD-TR760E/TR810E only)

You can write the RC time code on a recorded tape. Use the Remote Commander.
(1) While pressing the small green button on the POWER switch, set it to PLAYER.
(2) Rewind the tape to the beginning and set the camcorder to playback pause mode.
(3) Press TIME CODE WRITE on the Remote Commander. The TIME CODE WRITE indicator appears in the viewfinder with the WRITE indicator flashing.
(4) Press ▷ or II to start playback. The WRITE indicator stops flashing and the RC time code writing starts from 0:00:00:00.

Escritura del código de tiempo RC en una cinta grabada (CCD-TR760E/TR810E solamente)

Usted podrá escribir el código de tiempo RC en una cinta grabada. Utilice el telemando.
(1) Manteniendo presionado el pequeño botón verde en el selector POWER, póngalo en PLAYER.
(2) Rebobine la cinta hasta su comienzo y ponga la videocámara en el modo de reproducción en pausa.
(3) Presione TIME CODE WRITE del telemando. En el visor aparecerá el indicador TIME CODE WRITE y parpadeará el indicador WRITE.
(4) Presione ▷ o II para iniciar la reproducción. El indicador WRITE dejará de parpadear y el código de tiempo RC se escribirá desde 0:00:00:00.



To stop writing the RC time code

Press □ (or any tape transport button).

Para detener la escritura del código de tiempo RC

Presione □ (o cualquier tecla de transporte de la cinta).

To write the RC time code from the end of the RC time code recorded portion

Rewind the tape to the portion on which the RC time code has been written and set the camcorder to playback pause mode. Then follow steps 3 and 4 above. The RC time code is written continuously.

Notes on writing the RC time code

- The RC time code writing stops when:
  - you press TIME CODE WRITE again before starting playback.
  - you press INDEX or DATE before starting playback.
  - you change from playback mode to another mode.
- When you are writing the RC time code from the middle of a tape without the time code written, writing starts several frames before the current picture.
- If you write the RC time code on a recorded tape, the Data Code is erased.
- You can mark the RC time code on a tape recorded both in LP mode and SP mode, the RC time code written in LP mode, however, may not be read correctly.
- You cannot mark the RC time code on an NTSC-recorded tape.
- You cannot write the RC time code on a tape with the red mark on the cassette exposed.
- A black band appears when you mark the RC time code during playback, and the sound cannot be heard. This does not affect the picture and sound that are already recorded.

Note on --:--:--:-- indicator

The --:--:--:-- indicator appears during playback if:

- nothing is recorded.
- the RC time code is unreadable because of the damage of the tape or because of the noise.
- you recorded using another VCR without RC time code function.

Para escribir el código de tiempo RC a partir del punto final de dicho código grabado

Rebobine la cinta hasta la parte en la que se haya escrito el código de tiempo RC y ponga la videocámara en el modo de reproducción en pausa. Después, realice los pasos 3 y 4 anteriores. El código de tiempo RC se escribirá continuamente.

Notas sobre la escritura del código de tiempo RC

- La escritura del código de tiempo RC se parará cuando:
  - presione nuevamente TIME CODE WRITE antes de iniciar la reproducción.
  - presione INDEX o DATE antes de iniciar la reproducción.
  - cambie del modo de reproducción a otro modo.
- Si escribe el código de tiempo RC desde el medio de una cinta sin dicho código, la escritura se iniciará a partir de algunos fotogramas antes de la imagen actual.
- Si escribe el código de tiempo RC en una cinta grabada, el código de datos se borrará.
- Usted podrá marcar el código de tiempo RC en una cinta grabada tanto en el modo LP como el SP, sin embargo, es posible que el código de tiempo RC escrito en el modo LP no pueda leerse correctamente.
- Usted no podrá escribir el código de tiempo RC en una cinta grabada en el sistema NTSC.
- Usted no podrá escribir el código de tiempo RC cuando el cassette tenga la marca roja al descubierto.
- Cuando marque el código de tiempo RC durante la reproducción, aparecerá una banda negra y el sonido no se oirá. Esto no afectará la imagen y el sonido ya grabado.

Nota sobre el indicador --:--:--:--

El indicador --:--:--:-- aparecerá durante la reproducción si:

- no hay nada grabado.
- el código de tiempo RC no puede leerse debido al daño o ruido en la cinta.
- la cinta se ha grabado en otra videograbadora sin función de código de tiempo RC.

Editing onto another tape / Edición en otra cinta

You can create your own video programme by editing with any other 8 mm, Hi8, VHS, S-VHS, VHSC, S-VHSC or Betamax VCR that has video/audio inputs.

Usted podrá crear su propio programa de vídeo editando con cualquier otra videograbadora de formato de 8mm, 8 mm de Hi8, VHS, S-VHS, VHSC, S-VHSC o Betamax que disponga de entradas de vídeo/audio.

Before editing

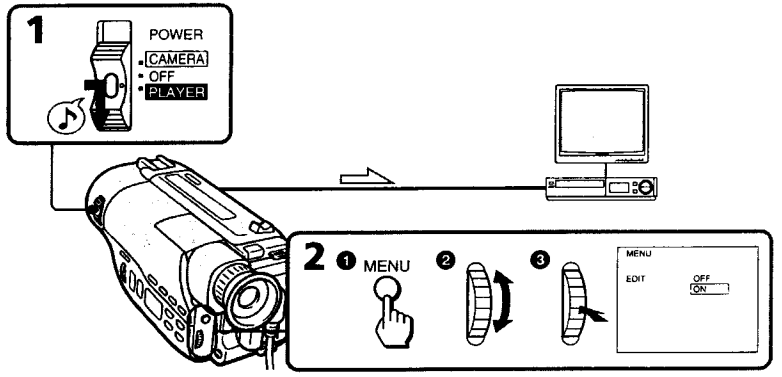
Connect the camcorder to the VCR as described in "Connections for playback" on page 21.
Set the input selector on the VCR to LINE, if available.

(1) While pressing the small green button on the POWER switch, slide it to PLAYER.
(2) Set EDIT to ON in the menu system.

Antes de la edición

Conecte la videocámara a la videograbadora como se ha descrito en "Conexiones para la reproducción" de la página 21.
Ponga el selector de entrada de la videograbadora en LINE, si tuviese esa posición.

(1) Manteniendo presionado el pequeño botón verde del selector POWER, póngalo en PLAYER.
(2) Ponga EDIT en ON en el sistema del menú.



: Signal flow/Flujo de la señal

Starting editing

(1) Insert a blank tape (or a tape you want to record over) into the VCR, and insert your recorded tape into the camcorder.
(2) Play back the recorded tape on the camcorder until you locate the point where you want to start editing, then press ❚❚ to set the camcorder in playback pause mode.
(3) On the VCR, locate the recording start point and set the VCR in recording pause mode.
(4) Press ❚❚ on the camcorder and VCR simultaneously to start editing.

To edit more scenes
Repeat steps 2 to 4.

To stop editing
Press □ on both the camcorder and the VCR.

Note on the DISPLAY function
If you have displayed the viewfinder screen indicators on the TV, erase the indicators by pressing DISPLAY on the Remote Commander so that they will not be superimposed on the edited tape.

Inicio de la edición

(1) Inserte un videocassette en blanco (o una cinta en la que desee realizar la regrabación) en la videograbadora y la cinta grabada en la videocámara.
(2) Reproduzca la cinta grabada en la videocámara hasta localizar el punto en el que desee comenzar la edición, y después presione ❚❚ para poner la videocámara en el modo de reproducción en pausa.
(3) En la videograbadora, localice el punto de inicio de la grabación y ponga la videograbadora en el modo de grabación en pausa.
(4) Presione simultáneamente ❚❚ de la videocámara y la videograbadora para comenzar la edición.

Para editar más escenas
Repita los pasos 2 a 4.

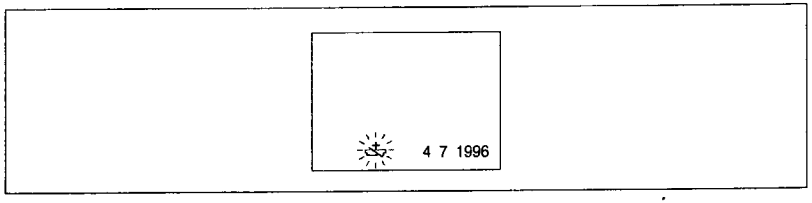
Para cesar la edición
Presione □ de la videocámara y la videograbadora.

Nota sobre la función DISPLAY
Si ha visualizado los indicadores de la pantalla del visor en el televisor, borre los indicadores presionando DISPLAY del telemando para que no se superpongan sobre la cinta editada.

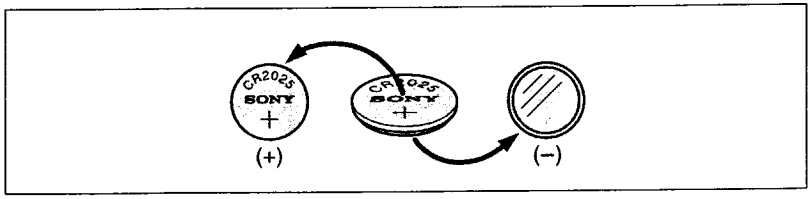
Additional Information

Changing the lithium battery in the camcorder

Your camcorder is supplied with a lithium battery installed. When the battery becomes weak or dead, the ⚠ indicator flashes in the viewfinder for about 5 seconds when you set the POWER switch to CAMERA. In this case, **replace the battery with a Sony CR2025 lithium battery. Use of any other battery may present a risk of fire or explosion.**
The lithium battery for the camcorder lasts for about 1 year under normal operation. (The lithium battery that comes installed at the factory may not last 1 year.)



Note on lithium battery
The lithium battery has positive (+) side and negative (–) side as illustrated. **Be sure to insert the lithium battery with the positive side facing out.**



WARNING
The battery may explode if mistreated. Do not recharge, disassemble, or dispose of in fire.

Caution
Keep the lithium battery out of the reach of children. Should the battery be swallowed, consult a doctor immediately.

Información adicional

Reemplazo de la pila de litio de la videocámara

La videocámara se suministra con una pila de litio instalada. Cuando la pila de litio se debilite o agote, el indicador ⚠ parpadeará en el visor durante unos 5 segundos cuando ponga el selector POWER en CAMERA. En este caso, **reemplace la pila por otra de litio CR2025 Sony. El empleo de otra pila puede suponer un riesgo de incendio o explosión.**
La pila de litio durará aproximadamente 1 año si se utiliza en condiciones normales de funcionamiento. (Es posible que la pila instalada en fábrica no dure 1 año.)

Nota sobre la pila de litio
La pila de litio posee un lado positivo (+) y otro negativo (–) como se ilustra. **Cerciórese de colocar la pila con el lado positivo hacia afuera.**

ADVERTENCIA
Si trata mal la pila, puede explotar. No recargue, desarme, ni tire la pila al fuego.

Precaución
Mantenga la pila de litio fuera de alcance de los niños. Si alguien traga la pila, consulte inmediatamente a un médico.

Changing the lithium battery

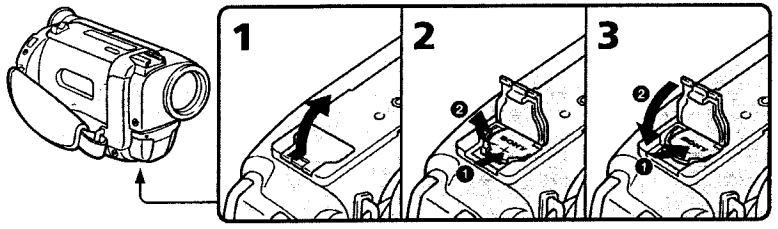
When replacing the lithium battery, keep the battery pack or other power source attached. Otherwise, you will need to reset the date, time and other items in the menu system retained by the lithium battery.

(1) Open the lid of the lithium battery compartment.
(2) Push the lithium battery down once and pull it out from the holder.
(3) Install the lithium battery with the positive (+) side facing out. Close the lid.

Reemplazo de la pila de litio

Durante el reemplazo de la pila de litio, mantenga la batería u otra fuente de alimentación conectada. De lo contrario, deberá reajustar la fecha, la hora y los otros ítems en el sistema del menú mantenidos mediante la pila de litio.

(1) Abra la tapa del compartimiento de la pila de litio.
(2) Empuje la pila una vez hacia abajo y sáquela del portapila.
(3) Coloque una pila de litio nueva con el lado positivo (+) hacia afuera. Cierre la tapa.



Resetting the date and time

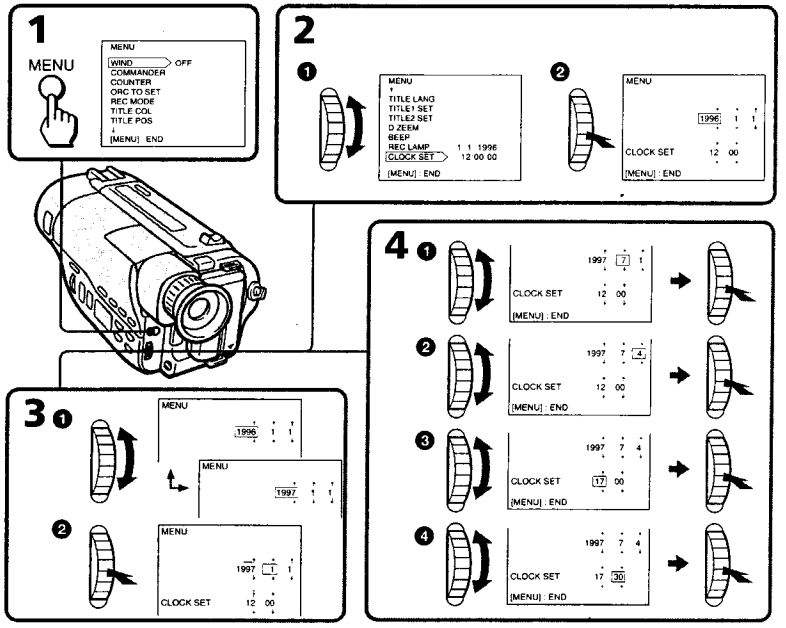
You can set the date and time in the menu system.

(1) Press MENU to display the menu in the viewfinder.
(2) Turn the control dial to highlight CLOCK SET, and press the control dial to select it.
(3) Turn the control dial to adjust the year, and then press the control dial.
(4) Set the month, day, hour, and minutes by turning the control dial and then pressing the control dial.
(5) Press MENU to erase the menu display.

Reajuste de la fecha y la hora

La fecha y la hora podrán reajustarse en el sistema del menú.

(1) Presione MENU para visualizar el menú en el visor.
(2) Gire el dial de control para resaltar CLOCK SET y presione el dial para seleccionarlo.
(3) Gire el dial de control para ajustar el año, y presione el dial.
(4) Ajuste el mes, día, hora y minutos girando y presionando el dial.
(5) Presione MENU para borrar la visualización del menú.



To correct the date and time setting

Repeat the above procedure.

Para corregir los ajustes de la fecha y la hora

Repita los pasos anteriores.

To check the preset date and time

Press DATE to display the date indicator in the viewfinder.
Press TIME to display the time indicator.
When you press the same button again, the indicator goes off.

The year changes as follows:

1996 ⟷ 1997 ⟷ ···· ⟷ 2029

Note on the time indicator

The internal clock of this camcorder operates on a 24-hour cycle.

Para comprobar la fecha y la hora preajustadas

Presione DATE de forma que el indicador de la fecha aparezca en el visor.
Presione TIME para visualizar el indicador de la hora. Cuando vuelva a presionar la misma tecla, el indicador se apagará.

El indicador del año cambiará como sigue:

1996 ⟷ 1997 ⟷ ···· ⟷ 2029

Nota sobre el indicador horario

El reloj interno de la videocámara funciona con el ciclo de 24 horas.

Usable cassettes and playback modes

Videocassettes utilizables y modos de reproducción

Selecting cassette types (CCD-TR760E/TR810E only)

This Hi8 system is an extension of the standard 8 mm system, and was developed for higher-quality pictures.
You can use Hi8 video and standard 8 mm cassettes. When you want to record in the Hi8 system, use only Hi8 video cassettes. You cannot record on standard 8 mm cassettes in the Hi8 system.
If you are going to play back the tape using the standard 8 mm video recorder/player, you should use standard 8 mm cassettes.

To play back in	Record using cassette type
Hi8	Hi8
Standard 8	8

Selección del tipo de videocassette (CCD-TR760E/TR810E solamente)

Este sistema Hi8 se desarrolló a partir del sistema de 8 mm estándar ofreciendo mayor calidad en la imagen.
Usted podrá utilizar los videocassettes Hi8 y los de 8 mm estándar. Cuando desee grabar en el sistema Hi8, deberá utilizar solamente videocassettes Hi8. Un videocassette de 8 mm estándar no podrá grabarse en el sistema Hi8. Cuando vaya a reproducir la cinta en una videograbadora/reproductor de 8 mm estándar, deberá utilizar videocassettes de 8 mm estándar.

Para reproducir en el sistema	Grabación empleando un videocassette de tipo
Hi8	Hi8
8 mm estándar	8

Usable cassettes and playback modes

Videocassettes utilizables y modos de reproducción

When you play back

The playback mode (SP/LP or Hi8/standard 8 mm (CCD-TR760E/TR810E only)) is selected automatically according to the format in which the tape has been recorded. The quality of the recorded picture in LP mode, however, will not be as good as that in SP mode.

Note on AFM HiFi stereo

When you play back a tape, the sound will be in monaural if:

- You record the tape using this camcorder, then play it back on an AFM HiFi monaural video recorder/player.
- You record the tape on an AFM HiFi monaural video recorder, then play it back on this camcorder.

Recording mode

When you play back a tape, the SP/LP indicator in the viewfinder shows the recording mode SP/LP.

Playing back an NTSC-recorded tape

You can play back tapes recorded in the NTSC video system using the SP mode. If the tape is recorded in the AFM HiFi system, the AFM HiFi sound is reproduced. However, note that the following will occur during playback of an NTSC-recorded tape.

Cuando reproduzca

El modo de reproducción (SP/LP o Hi8/8 mm estándar (CCD-TR760E/TR810E solamente)) se seleccionará automáticamente de acuerdo con el formato en el que se haya grabado la cinta. Sin embargo, la calidad de la imagen grabada en el modo LP no será tan buena como en el modo SP.

Notas sobre el modo estéreo de alta fidelidad de AFM

Cuando reproduzca una cinta, el sonido será monoaural si:

- Reproduce una cinta grabada en esta videocámara en una videograbadora/reproductor monoaural de alta fidelidad de AFM.
- Reproduce en esta videocámara una cinta grabada en una videograbadora monoaural de alta fidelidad de AFM.

Modo de grabación

Cuando reproduzca una cinta, el indicador SP/LP en el visor señalará el modo de grabación SP/LP.

Reproducción de una cinta grabada con el sistema NTSC

Es posible reproducir cintas grabadas con el sistema de vídeo NTSC utilizando el modo SP. Si la cinta está grabada con el sistema de alta fidelidad de AFM, se reproducirá el sonido de alta fidelidad de AFM. Sin embargo, tenga en cuenta que durante la reproducción de una cinta grabada con el sistema NTSC se producirá lo siguiente.

- You cannot play back a tape recorded in NTSC video system with LP mode.
- If a tape has portions recorded in PAL and NTSC video systems, the tape counter reading is not correct. This discrepancy is due to the difference between the counting cycle of the two video systems.
- You cannot edit the NTSC-recorded tape onto another VCR.
- When you play back on a Multi System TV, set NTSC PB to the appropriate mode in the menu system.

- No es posible reproducir una cinta grabada con el sistema NTSC en el modo LP.
- Si la cinta tiene partes grabadas con los sistemas de vídeo PAL y NTSC, la indicación del contador de la cinta no será correcta. La discrepancia se debe a la diferencia del ciclo de recuento de los dos sistemas de vídeo.
- La cinta grabada con el sistema NTSC no podrá editarse en otra videograbadora.
- Cuando reproduzca una cinta en un televisor de sistema múltiple, ponga NTSC PB en el modo deseado en el sistema del menú.

Tips for using the battery pack

This section shows you how you can get the most out of your battery pack.

Preparing the battery pack

Always carry additional batteries

Have sufficient battery pack power to do 2 to 3 times as much recording as you have planned.

Battery life is shorter in a cold environment

Battery efficiency is decreased, and the battery will be used up more quickly, if you are recording in a cold environment.

To save battery power

Turn STANDBY down when not recording to save battery power.
A smooth transition between scenes can be made even if recording is stopped and started again. While you are positioning the subject, selecting an angle, or looking through the viewfinder lens, the lens moves automatically and the battery is used. The battery is also used when a tape is inserted or removed.

Consejos para utilizar la batería

En esta sección se explica la forma de obtener el máximo rendimiento de la batería.

Preparación de la batería

Lleve siempre baterías adicionales

Prepare suficientes baterías como para poder alimentar la videocámara el doble o el triple del tiempo de filmación planeada.

La duración de la batería se acortará en climas fríos.

La eficacia de la batería disminuirá y se gastará con mayor rapidez si graba en climas fríos.

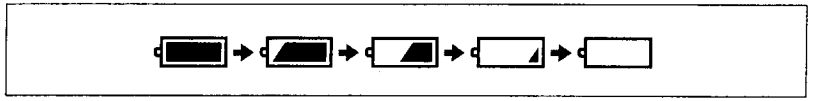
Para ahorrar batería

Gire el interruptor STANDBY hacia abajo cuando no vaya a videofilmar a fin de ahorrar batería. Aunque detenga y reinicie la filmación, obtendrá una grabación sin transiciones bruscas entre las escenas. Mientras encuadre el motivo o seleccione un ángulo, u observe a través del visor, el objetivo se moverá automáticamente y se utilizará la batería. La batería también se utilizará al insertar o extraer un videocassette.

Tips for using the battery pack

When to replace the battery pack

While you are using your camcorder, the remaining battery indicator in the viewfinder decreases gradually as battery power is used up. The minute indicator appears with the remaining battery indicator while recording.



When the remaining battery indicator reaches the lowest point, the ⌧ indicator appears and starts flashing in the viewfinder.
When the ⌧ indicator in the viewfinder changes from slow flashing to rapid flashing while you are recording, slide the POWER switch to OFF on the camcorder and replace the battery pack. Leave the tape in the camcorder to obtain a smooth transition between scenes after the battery pack has been replaced. The mark may start flashing even when the battery has enough power to last about 5 or 10 minuts.

Notes on the rechargeable battery pack

Caution

Never leave the battery pack in temperatures above 60°C (140°F), such as in a car parked in the sun or under direct sunlight.

The battery pack heats up

During charging or recording, the battery pack heats up. This is caused by energy that has been generated and a chemical change that has occurred inside the battery pack. This is not cause for concern and is normal.

Consejos para utilizar la batería

Cuándo reemplazar la batería

Mientras esté utilizando la videocámara, el indicador de carga restante de la batería disminuirá gradualmente a medida que se reduzca la carga de la batería.
Eel indicador de los minutos aparecerá junto con el indicador de caga restante de la batería durante la grabación.

Cuando el indicador de carga restante de la batería llegue al punto mínimo, en el visor aparecerá el indicador ⌧ y comenzará a parpadear.
Cuando el indicador ⌧ en el visor cambie de parpadeo lento a rápido mientras grabe, ponga el selector POWER de la videocámara en OFF y reemplace la batería. Deje el videocassette en la videocámara para obtener una grabación sin transiciones bruscas entre las escenas después de haber reemplazado la batería. Es posible que la marca comience a parpadear incluso aunque la batería tenga suficiente energía como para unos 5 o 10 minutos más.

Notas sobre la batería

Precaución

Nunca deje la batería a temperaturas superiores a los 60°C, como en un automóvil aparcado al sol o bajo la luz solar directa.

La batería se calentará

Durante la carga o la grabación, la batería se calentará. Esto se debe a la energía generada y al cambio químico que se producen en el interior de la batería, y no significa problema alguno.

About (i) InfoLITHIUM batteries

The "InfoLITHIUM" is a lithium ion battery pack which can exchange data with compatible video equipment about its battery consumption. Sony recommends that you use the "InfoLITHIUM" battery pack with video equipment having the (i) InfoLITHIUM mark.

When you use this battery pack with video equipment having the (i) InfoLITHIUM mark, the video equipment will indicate the remaining battery time in minutes*. However, if you use it with video equipment not having this mark, the remaining battery capacity will not be indicated in minutes.

* The indication may not be accurate depending on the condition and environment which the equipment is used under. If the indication is not accurate, use the battery pack completely and then charge it fully. The indication will become accurate. However, the indication may not become accurate if you use or leave the battery pack in a warm place for a long time, or after you have used the battery pack many times.

Battery pack care

- **Remove the battery pack from the camcorder after using it,** and keep it in a cool place. When the battery pack is installed to the camcorder, a small amount of current flows to the camcorder even if the POWER switch is set to OFF. This shortens battery life.
- The battery pack is always discharging even when it is not in use after charging. Therefore, you should charge the battery pack right before using the camcorder.

Sobre las baterías (i) InfoLITHIUM

La batería InfoLITHIUM es una batería de iones de litio que puede intercambiar datos con equipos de vídeo compatibles en cuanto al consumo de la batería. Se recomienda utilizar la batería InfoLITHIUM con equipos que tengan la marca (i) InfoLITHIUM.

Cuando utilice esta batería con un equipo de vídeo que posea la marca (i) InfoLITHIUM, el equipo de vídeo señalará el tiempo de capacidad restante de la batería en minutos*. Sin embargo, cuando utilice esta batería con un equipo de vídeo sin dicha marca, la capacidad restante de la batería no se indicará en minutos.

* La indicación puede no ser precisa dependiendo de la condición o el entorno donde se utilice el equipo. Cuando la indicación no sea precisa, utilice completamente la batería y cárguela por completo. La indicación se volverá precisa, pero es posible que no lo sea si utiliza o deja la batería en un lugar cálido durante mucho tiempo, o la ha utilizado muchas veces.

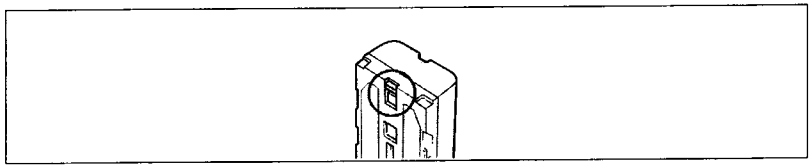
Cuidado de la batería

- **Después de haber empleado la batería quítela de la videocámara** y guárdela en un lugar fresco. Mientras la batería esté fijada a la videocámara, circulará una pequeña cantidad de corriente incluso aunque el selector POWER esté en OFF. Esto acortará la duración útil de la batería.
- La batería estará siempre descargándose, incluso aunque no se utilice. Por lo tanto, se recomienda cargarla antes de emplear la videocámara.

Tips for using the battery pack

The switch on the battery pack

This switch is provided so that you can mark the charged battery pack. Set the switch to the "green mark" position when charging is completed. (When removed from the charging adaptor, the switch exposes the green mark. When removed from your camcorder, no mark is indicated.)



The life of the battery pack

If the battery indicator flashes rapidly just after turning on the camcorder with a fully charged battery pack, the battery pack should be replaced with a new fully charged one.

Charging temperature

You should charge batteries at temperatures from 10°C to 30°C (from 50°F to 86°F). Lower temperatures require a longer charging time.

Notes on charging

A brand-new battery pack

A brand-new battery pack is not charged. Before using the battery pack, charge the battery. When the CHARGE lamp goes out normal charge is completed. For full charge, which allows you to use the battery longer than usual leave the battery pack in place for approximately one hour.

Recharge the battery pack whenever you like

You do not have to discharge it before recharging. If you charged the battery pack fully but you did not use it for a long time, it becomes discharged. Then recharge the battery pack before use.

Consejos para utilizar la batería

Señalador de la batería

Este señalador servirá para saber si la batería está cargada o no. Póngalo en la posición de la "marca verde" cuando finalice la carga. (Cuando quite la batería del adaptador de carga, el señalador mostrará la marca verde. Cuando la quite de la videocámara, no aparecerá ninguna marca.)

Vida útil de la batería

Si el indicador de estado de la batería parpadea rápidamente después de haber conectado la alimentación de la videocámara con una batería completamente cargada, habrá que reemplazarla por otra nueva completamente cargada.

Temperatura durante la carga

Cargue la batería a una temperatura comprendida entre 10 y 30°C. A bajas temperaturas, la carga tardará más en realizarse.

Notas sobre la carga

Baterías nuevas

Una batería nueva no estará cargada. Cargue la batería antes de utilizarla. Cuando la lámpara CHARGE se apague, terminará la carga normal. Para la carga completa, que le permite utilizar la batería más de lo usual, deje la batería en su lugar durante aproximadamente una hora más.

Cargue la batería cuando lo desee

No será necesario descargar la batería antes de cargarla. Si ha cargado completamente la batería pero no la emplea durante mucho tiempo, ésta se descargará. Cargue la batería antes de emplearla.

Notes on the terminals

If the terminals (metal parts on the back) are not clean, the battery charge duration will be shortened.
When the terminals are not clean or when the battery pack has not been used for a long time, repeatedly install and remove the battery pack a few times. This improves the contact condition. Do not put any foreign objects such as dust or sand in the ⊕ and ⊖ terminals.

Be sure to observe the following

- Keep the battery pack away from fire.
- Keep the battery pack dry.
- Do not open nor try to disassemble the battery pack.
- Do not expose the battery pack to any mechanical shock.

Notes on the Battery Case

- **Use only with alkaline batteries. You cannot use the battery case with manganese batteries or rechargeable batteries.**
- Battery life is remarkably shorter in a cold environment (lower than 50°F/10°C).
- Keep the metal part clean. If it gets dirty, wipe it with a soft cloth.
- Do not disassemble or convert the battery case.
- Do not expose the battery case to any mechanical shock.
- During recording, the battery case heats up. This is not cause for concern.
- Prevent the electrode in the battery case from coming in contact with a metal object.
- If you will not use the battery case for a long time, detach the battery case from the camcorder and remove the batteries from the battery case.

Note on Alkaline Batteries

To avoid possible damage from battery leakage or corrosion, observe the following.

- Be sure to insert the batteries in the correct direction.
- Alkaline batteries are not rechargeable.
- Do not use a combination of new and old batteries.
- Do not use different types of batteries.
- The batteries slowly discharge while not in use.
- Do not use a battery that is leaking.

Nota sobre los terminales

Si los terminales (partes metálicas de la parte posterior) no están limpios, la duración de la batería se acortará.
Cuando los terminales no estén limpios o no haya utilizado la batería durante mucho tiempo, fije y quite la batería repetidamente. Esto mejorará el contacto. No coloque ningún objeto extraño como polvo o arena en los terminales ⊕ y ⊖.

Tenga en cuenta lo siguiente.

- Mantenga la batería alejada del fuego.
- Mantenga seca la batería.
- No abra ni desarme la batería.
- No la someta a ninguna clase de golpes.

Notas sobre la caja de pilas

- **Utilícela solamente con pilas alcalinas. No podrá utilizar la caja de pilas con pilas de manganeso o baterías.**
- La duración de las pilas se acortará notablemente en climas fríos (inferior a 10°C).
- Mantenga limpia la parte metálica. Si se ensucia, límpiela con un paño suave.
- No desarme ni deforme la caja de pilas.
- No le dé ninguna clase de golpes.
- Durante la grabación, la caja de pilas se calentará. Esto no es motivo de preocupación.
- Evite que el electrodo en la caja de pilas entre en contacto con un objeto metálico.
- Cuando no vaya a utilizar la caja de pilas durante mucho tiempo, quite la caja de la videocámara y extraiga las pilas de la caja.

Notas sobre las pilas alcalinas

Para evitar los posibles daños que podría causar la fuga o corrosión de las pilas, tenga en cuenta lo siguiente.

- Cerciórese de colocar correctamente las pilas.
- Las pilas alcalinas no se pueden cargar.
- No utilice pilas nuevas junto con las viejas.
- No utilice a la vez pilas de tipos diferentes.
- Las pilas se descargarán gradualmente si no las utiliza.
- No emplee una pila con derrame.

Tips for using the battery pack

If battery leakage occurred

- Wipe off the liquid in the battery case carefully before replacing the batteries.
- If you touch the liquid, wash it off with water.
- If the liquid get into your eyes, wash your eyes with a lot of water and then consult a doctor.

Consejos para utilizar la batería

Cuando el líquido de las pilas se derrame

- Limpie cuidadosamente el líquido en la caja de pilas antes de volver a colocar las pilas.
- Si toca el líquido, lávese con agua.
- Si el líquido le entra en los ojos, lávelos con mucha cantidad de agua y después consulte con un médico.

Maintenance information and precautions

Moisture condensation

If the camcorder is brought directly from a cold place to a warm place, moisture may condense inside the camcorder, on the surface of the tape, or on the lens. In this condition, the tape may stick to the head drum and be damaged or the unit may not operate correctly. To prevent possible damage under these circumstances, the camcorder is furnished with moisture sensors. Please, take the following precautions.

Inside the camcorder

If there is moisture inside the camcorder, the beep sounds and the ◘ indicator flashes. If this happens, none of the functions except cassette ejection will work. Open the cassette compartment, turn off the camcorder, and leave it about 1 hour. When ⏏ indicator flashes at the same time, the cassette is inserted in the camcorder. Eject the cassette, turn off the camcorder, and leave also the cassette about 1 hour.

Información sobre el mantenimiento y precauciones

Condensación de humedad

Si traslada directamente la videocámara de un lugar frío a otro cálido, es posible que se condense humedad en su interior, en la superficie de la cinta, o en el objetivo. En tales condiciones, la cinta puede adherirse al tambor de cabezas y estropearse, o la videocámara puede no funcionar adecuadamente. Para evitar la posibilidad de daños en estas circunstancias, la videocámara dispone de sensores de humedad. Sin embargo, tenga en cuenta las precauciones siguientes.

En el interior de la videocámara

Cuando el indicador ◘ parpadee y se oiga un pitido, se habrá condensado humedad en el interior de la videocámara. En este caso, no trabajará ninguna función excepto la de expulsión del videocassette. Abra el compartimiento del videocassette, desconecte la alimentación de la videocámara, y déjela durante aproximadamente 1 hora. Si el indicador ⏏ parpadea al mismo tiempo, habrá un cassette insertado en la videocámara. Extraiga el videocassette, desconecte la alimentación de la videocámara y también deje el videocassette durante 1 hora aproximadamente.

On the lens

If moisture condenses on the lens, no indicator appears, but the picture becomes dim. Turn off the power and do not use the camcorder for about 1 hour.

How to prevent moisture condensation

When bringing the camcorder from a cold place to a warm place, put the camcorder in a plastic bag and allow it to adapt to room conditions over a period of time.

(1) Be sure to tightly seal the plastic bag containing the camcorder.
(2) Remove the bag when the air temperature inside it has reached the temperature surrounding it (after about 1 hour).

Video head cleaning

To ensure normal recording and clear pictures, clean the video heads. When the ⊗ indicator and "CLEANING CASSETTE" message appear one after another in the viewfinder or playback pictures are "noisy" or hardly visible, the video heads may be dirty.

[a] Slightly dirty
[b] Very dirty

If this happens, clean the video heads with the Sony V8-25CLH cleaning cassette (not supplied). After checking the picture, if it is still "noisy," repeat the cleaning. (Do not repeat cleaning more than 5 times in one session.)

En el objetivo

Si se condensa humedad en el objetivo, no aparecerá ningún indicador, pero la imagen se volverá borrosa. Desconecte la alimentación y no utilice la videocámara durante aproximadamente 1 hora.

Cómo prevenir la condensación de humedad

Cuando traslade la videocámara de un lugar frío a otro cálido, coloque la videocámara en una bolsa de plástico y deje que se adapte a las condiciones ambientales de la habitación durante cierto tiempo.

(1) No se olvide de cerrar firmemente la bolsa de plástico que contiene la videocámara.
(2) Saque la videocámara de la bolsa cuando la temperatura del aire del interior de la bolsa haya alcanzado la ambiental (después de 1 hora aproximadamente).

Limpieza de las cabezas de vídeo

Para asegurar una grabación normal y unas imágenes claras, limpie las cabezas de vídeo. Cuando el indicador ⊗ y el mensaje "CLEANING CASSETTE" aparezcan uno después del otro en el visor o las imágenes reproducidas sean "ruidosas" o difíciles de ver, es posible que las cabezas de vídeo estén sucias.

[a] Cabezas ligeramente sucias
[b] Cabezas muy sucias

Si pasa esto, limpie las cabezas de vídeo con un cassette de limpieza V8-25CLH Sony (no suministrado). Después de la limpieza, si las imágenes siguen "ruidosas", repita la limpieza. (No repita la limpieza más de 5 veces seguidas.)

Maintenance information and precautions
Información sobre el mantenimiento y precauciones

Caution

Do not use a commercially available wet-type cleaning cassette. It may damage the video heads.

Note

If the V8-25CLH cleaning cassette is not available in your area, consult your nearest Sony dealer.

Precaución

No utilice cassettes de limpieza de tipo húmedo adquiribles en tiendas del ramo, ya que podrían dañar las cabezas de vídeo.

Nota

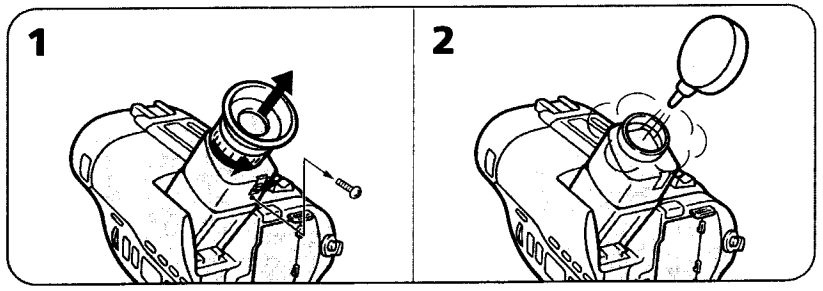
Si el cassette de limpieza V8-25CLH no está disponible en su zona, consulte a un centro de servicios Sony.

Removing dust from inside the viewfinder

(1) Remove the screw with a screwdriver (not supplied). Then, while holding down RELEASE on the viewfinder barrel, turn the eyecup in the direction of the arrow and pull it out.
(2) Clean the surface with a commercially available blower.

Para quitar el polvo del interior del visor

(1) Quite el tornillo con un destornillador (no suministrado). Manteniendo presionada RELEASE en el tubo del visor, gire el ocular en el sentido de la flecha y quítelo.
(2) Limpie la superficie con un soplador disponible en tiendas del ramo.

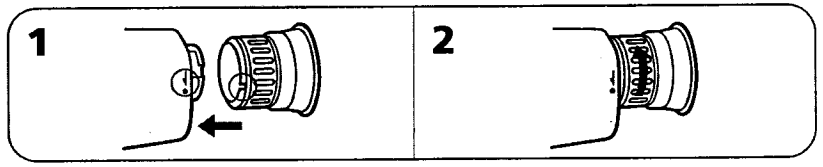


To reattach the eyecup

(1) Align the groove on the eyecup with the • mark on the barrel.
(2) Turn the eyecup in the direction of the arrow. Then, replace the screw.

Para volver a colocar el ocular

(1) Alinee la ranura en el ocular con la marca • del tubo.
(2) Gire el ocular en el sentido de la flecha. Después vuelva a colocar el tornillo.



Caution

Do not remove any other screws. You may remove only the screws to remove the eyecup.

Precaución

No quite ningún otro tornillo. Usted solamente deberá quitar el tornillo para desmontar el ocular.

Precautions

Camcorder operation

- Operate the camcorder on 7.2 V (battery pack) or 8.4 V (AC power adaptor).
- For DC or AC operation, use the accessories recommended in this manual.
- Should any solid object or liquid get inside the casing, unplug the camcorder and have it checked by a Sony dealer before operating it any further.
- Avoid rough handling or mechanical shock. Be particularly careful of the lens.
- Keep the POWER switch set to OFF when not using the camcorder.
- Do not wrap up the camcorder and operate it since heat may build up internally.
- Keep the camcorder away from strong magnetic fields or mechanical vibration.

On handling tapes

Do not insert anything in the small holes on the rear of the cassette. These holes are used to sense the type of tape, thickness of tape and if the recording tab is in or out.

Camcorder care

- When the camcorder is not to be used for a long time, disconnect the power source and remove the tape. Periodically turn on the power, operate the camera and player sections and play back a tape for about 3 minutes.
- Clean the lens with a soft brush to remove dust. If there are fingerprints on it, remove them with a soft cloth.
- Clean the camcorder body with a dry soft cloth, or a soft cloth lightly moistened with a mild detergent solution. Do not use any type of solvent which may damage the finish.

Precauciones

Operación de la videocámara

- Alimente la videocámara con 7,2 V (batería) o 8,4 V (adaptador de alimentación de CA).
- Para alimentarla con CC o CA, utilice sólo los accesorios recomendados en este manual.
- Si dentro de la videocámara cae algún objeto sólido o líquido, desenchufe la videocámara y haga que sea revisada por su proveedor Sony antes de reutilizarla.
- Evite tratos bruscos o golpes. Tenga especial cuidado con el objetivo.
- Cuando no vaya a utilizar la videocámara, ponga el selector POWER en OFF.
- No utilice la videocámara envuelta, porque se recalentaría.
- Mantenga la videocámara alejada de campos magnéticos intensos y vibraciones mecánicas.

Cuidado del videocassette

No inserte nada en los pequeños orificios de la parte posterior del videocassette. Estos orificios se utilizan para detectar el tipo de cinta, su grosor, o si la lengüeta está o no deslizada.

Cuidados de la videocámara

- Cuando no vaya a utilizar la videocámara durante mucho tiempo, desconecte la fuente de alimentación y extraiga el videocassette. Conecte periódicamente la alimentación, haga funcionar las secciones de la videocámara y el reproductor, y reproduzca una cinta durante unos 3 minutos.
- Limpie el polvo del objetivo con un cepillo suave. Elimine las huellas dactilares con un paño suave.
- Limpie el cuerpo de la videocámara con un paño suave y seco, o ligeramente humedecido en una solución muy diluida de detergente. No emplee ningún tipo de disolvente ya que podría dañar la terminación.

Maintenance information and precautions

AC power adaptor

Charging

- Use only a lithium ion type battery pack.
- Place the battery pack on a flat surface without vibration during charging.
- The battery pack will get hot during charging. This is normal.

Others

- Unplug the unit from the mains when not in use for a long time. To disconnect the mains lead, pull it out by the plug. Never pull the mains lead itself.
- Do not operate the unit with a damaged cord or if the unit has been dropped or damaged.
- Do not bend the AC mains lead forcibly, or put a heavy object on it. This will damage the cord and may cause a fire or electrical shock.
- Be sure that nothing metallic comes into contact with the metal parts of the connecting plate. If this happens, a short may occur and the unit may be damaged.
- Always keep the metal contacts clean.
- Do not disassemble the unit.
- Do not apply mechanical shock or drop the unit.
- While the unit is in use, particularly during charging, keep it away from AM receivers and video equipment because it will disturb AM reception and video operation.
- The unit becomes warm while in use. This is normal.
- Do not place the unit in locations that are:
  - Extremely hot or cold
  - Dusty or dirty
  - Very humid
  - Vibrating

If any difficulty should arise, unplug the unit and contact your nearest Sony dealer.

Información sobre el mantenimiento y precauciones

Adaptador de alimentación de CA

Carga

- Utilice solamente una batería de tipo iones de litio.
- Cargue la batería sobre una superficie plana sin vibraciones.
- La batería se calentará durante la carga. Esto es normal.

Otros

- Cuando no vaya a utilizar la unidad durante mucho tiempo, desenchúfela de la toma de la red. Para desconectar el cable de alimentación, tire del enchufe. No tire nunca del propio cable.
- No emplee la unidad con el cable dañado, después de haberla dejado caer, o cuando esté dañada.
- No doble a la fuerza el cable de alimentación de CA, ni coloque objetos pesados sobre él, ya que podría dañar el cable y provocar incendios o descargas eléctricas.
- Cerciórese de que ningún objeto metálico entre en contacto con las partes metálicas de la placa conectora, ya que se podría producir un cortocircuito que dañaría la unidad.
- Mantenga siempre limpios los contactos metálicos.
- No desarme la unidad.
- No golpee ni deje caer la unidad.
- Cuando esté empleando la unidad, especialmente durante la carga, manténgala alejada de receptores de AM y equipos de vídeo porque perturbaría la recepción de AM y la operación de vídeo.
- La unidad se calentará durante el empleo. Pero esto es normal.
- No coloque la unidad en lugares:
  - Extremadamente cálidos o fríos
  - Polvorientos o sucios
  - Muy húmedos
  - Sujetos a vibraciones

Si surge alguna dificultad, desenchufe la unidad y póngase en contacto con su proveedor Sony.

Using your camcorder abroad

Each country has its own electric and TV colour systems. Before using your camcorder abroad, check the following points.

Power sources

You can use your camcorder in any country with the supplied AC power adaptor within 110 V to 240 V AC, 50/60 Hz.

Difference in colour systems

This camcorder is a PAL system-based camcorder. If you want to view the playback picture on a TV, it must be a PAL system-based TV.
Check the following list.

PAL system countries
Australia, Austria, Belgium, China, Denmark, Finland, Germany, Great Britain, Holland, Hong Kong, Italy, Kuwait, Malaysia, New Zealand, Norway, Portugal, Singapore, Spain, Sweden, Switzerland, Thailand, etc.

PAL-M system country
Brazil

PAL-N system countries
Argentina, Paraguay, Uruguay

NTSC system countries
Bahama Islands, Bolivia, Canada, Central America, Chile, Colombia, Ecuador, Jamaica, Japan, Korea, Mexico, Peru, Surinam, Taiwan, the Philippines, the U.S.A., Venezuela, etc.

SECAM system countries
Bulgaria, Czech Republic, France, Guyana, Hungary, Iran, Iraq, Monaco, Poland, Russia, Slovak Republic, Ukraine, etc.

Utilización de la videocámara en el extranjero

Cada país posee su propio sistema de suministro eléctrico y sistema de televisión en color. Antes de utilizar su videocámara en el extranjero, verifique los puntos siguientes.

Fuentes de alimentación

Usted podrá utilizar su videocámara en cualquier país con el adaptador de alimentación de CA suministrado dentro de margen de 110 a 240 V CA, 50/60 Hz.

Diferencia en los sistemas de color

Esta videocámara está basada en el sistema PAL. Si desea ver la imagen reproducida en un televisor, éste deberá estar basado en el sistema PAL.
Compruebe la lista siguiente.

Países con el sistema PAL
Alemania, Australia, Austria, Bélgica, China, Dinamarca, España, Finlandia, Gran Bretaña, Holanda, Hong Kong, Italia, Kuwait, Malasia, Noruega, Nueva Zelanda, Portugal, Singapur, Suecia, Suiza, Tailandia, etc.

País con el sistema PAL-M
Brasil

Países con el sistema PAL-N
Argentina, Paraguay, Uruguay

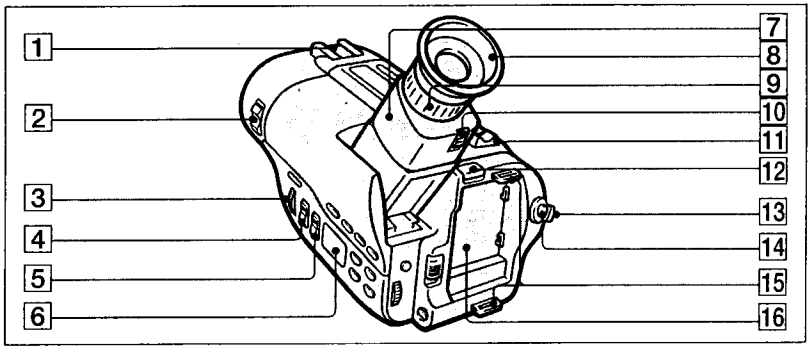
Países con el sistema NTSC
Bolivia, Canadá, Centroamérica, Colombia, Corea, Chile, Ecuador, EE.UU., Filipinas, Islas Bahamas, Jamaica, Japón, México, Perú, Surinam, Taiwan, Venezuela, etc.

Países con el sistema SECAM
Bulgaria, Francia, Guyana, Hungría, Irán, Iraq, Mónaco, Polonia, República de Checo, República de Eslovaquia, Rusia, Ucrania, etc.

Additional Information / Información adicional

Identifying the parts

Identificación de las partes



1 **Intelligent adccessory shoe (for CCD-TR760E/TR810E only)**
Accessory shoe (for CCD-TR610E only)
The intelligent accessory shoe supplies power to optional accessories such as a video light.

2 **POWER switch** (p.13)

3 **FAR/NEAR dial** (p.41)

4 **FOCUS switch** (p.41)

5 **STEADY SHOT switch (CCD-TR610E/TR810E only)** (p.47)

6 **Display window** (p.104)

7 **Viewfinder** (p.14, 18, 82)

8 **Eyecup** (p.18)

9 **Viewfinder lens adjustment ring** (p.14)

10 **RELEASE knob** (p.82)

11 **Power zoom lever** (p.16)

12 **BATT (battery) PUSH button** (p.11)

13 **STANDBY switch** (p.13)

14 **START/STOP button** (p.13)

15 **Hooks for shoulder strap** (p.103)

16 **Battery mounting surface**

1 **Zapata de alimentación de accesorios (para la CCD-TR810E/TR760E solamente)**
Zapata para accesorios (para la CCD-TR610E solamente)
La zapata de alimentación de accesorios suministra alimentación a los accesorios opcionales como una lámpara para vídeo.

2 **Selector de alimentación (POWER)** (pág.13)

3 **Dial para el motivo lejano/cercano (FAR/NEAR)** (pág.41)

4 **Selector de enfoque (FOCUS)** (pág.41)

5 **Interruptor de videofilmación estable (STEADY SHOT) (CCD-TR610E/TR810E solamente)** (pág.47)

6 **Ventanilla visualizadora** (pág.105)

7 **Visor** (pág.14, 18, 82)

8 **Ocular** (pág.18)

9 **Anillo de ajuste de la lente del visor** (pág.14)

10 **Mando de liberación (RELEASE)** (pág.82)

11 **Palanca del zoom motorizado** (pág.16)

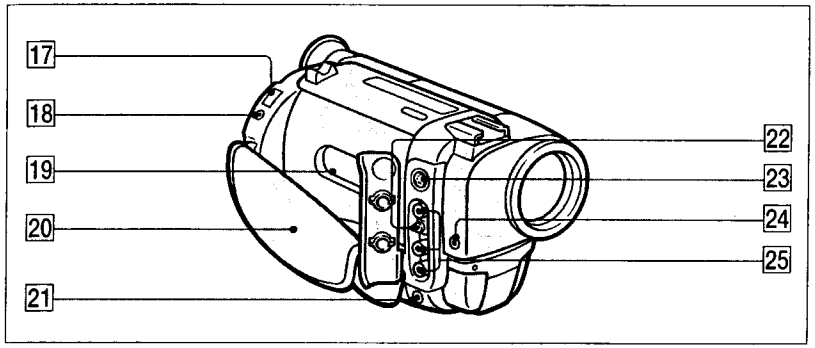
12 **Tecla de liberación de la batería (BATT PUSH)** (pág.11)

13 **Interruptor de espera (STANDBY)** (pág.13)

14 **Tecla de inicio/parada (START/STOP)** (pág.13)

15 **Ganchos para la bandolera** (pág.103)

16 **Superficie de montaje de la batería**



17 **EJECT switch** (p.12)

18 **REMOTE LANC control jack**
stands for Local Application Control Bus System. The control jack is used for controlling the tape transport of video equipment and peripherals connected to it. This jack has the same function as the jack indicated as CONTROL L or REMOTE.

19 **Cassette compartment** (p.12)

20 **Grip strap** (p.18)

21 **(headphones) jack** (p.24)

22 **RFU DC OUT (RFU adaptor DC output) jack** (p.22)

23 **S VIDEO jack (CCD-TR760E/TR810E only)** (p.21, 22)

24 **MIC jack (PLUG IN POWER)**
Connect an external microphone (not supplied). This jack also accepts a "plug-in-power" microphone.

25 **VIDEO/AUDIO jacks** (p.21, 22)

17 **Interruptor de expulsión del videocassette (EJECT)** (pág.12)

18 **Toma de control remoto (REMOTE LANC)**
significa sistema de control de bus de aplicación local. La toma se emplea para controlar el movimiento de la cinta de equipos de vídeo y dispositivos periféricos conectados a la misma. Esta toma posee la misma función que los conectores indicados como CONTROL L o REMOTE.

19 **Compartimiento del videocassette** (pág.12)

20 **Correa de la empuñadura** (pág.18)

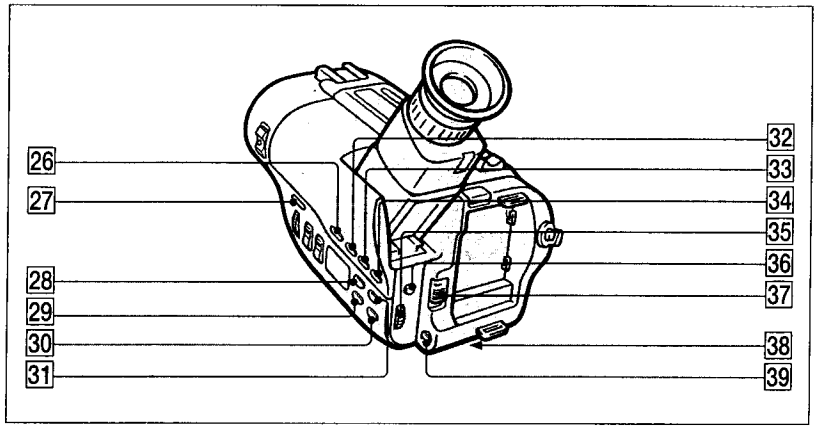
21 **Toma para auriculares ()** (pág.24)

22 **Toma de salida de CC para el adaptador de RFU (RFU DC OUT)** (pág.22)

23 **Toma de vídeo S (S VIDEO) (CCD-TR760E/TR810E solamente)** (pág.21, 22)

24 **Toma para micrófono (MIC) alimentado a través de la clavija (PLUG IN POWER)**
Conéctele un micrófono externo (no suministrado). Esta toma también acepta un micrófono "alimentado a través de la clavija".

25 **Tomas de vídeo/audio (VIDEO/AUDIO)** (pág.21, 22)



26 **BACKLIGHT button** (p.44)

27 **FADER button** (p.34)

28 **TITLE button** (p.49)

29 **PICTURE EFFECT button** (p.38)

30 **PROGRAM AE button** (p.43)

31 **EXPOSURE button** (p.45)

32 **DATE button** (p.26, 53)

33 **TIME button** (p.26, 53)

34 **COUNTER RESET button** (p.15, 54, 60)

35 **CONTROL dial** (p.31)

36 **MENU button** (p.31)

37 **START/STOP MODE switch** (p.55)

38 **Handycam station connection (CCD-TR760E/TR810E only)**

39 **WIDE button** (p.37)

26 **Tecla de iluminación de fondo (BACKLIGHT)** (pág.44)

27 **Tecla de aumento gradual/ desvanecimiento (FADER)** (pág.34)

28 **Tecla del título (TITLE)** (pág.49)

29 **Tecla de efecto en la imagen (PICTURE EFFECT)** (pág.38)

30 **Tecla de exposición automática programada (PROGRAM AE)** (pág.43)

31 **Tecla de la exposición (EXPOSURE)** (pág.45)

32 **Tecla de la fecha (DATE)** (pág.26, 53)

33 **Tecla de la hora (TIME)** (pág.26, 53)

34 **Tecla de puesta a cero del contador (COUNTER RESET)** (pág.15, 54, 60)

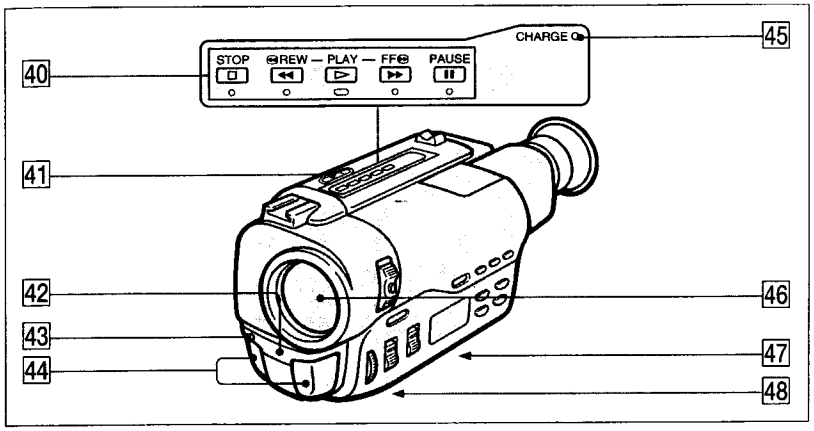
35 **Dial de control (CONTROL)** (pág.31)

36 **Tecla del menú (MENU)** (pág.31)

37 **Selector de modo de inicio/parada (START/STOP MODE)** (pág.55)

38 **Conexión para el interconectador (CCD-TR760E/TR810E solamente)**

39 **Tecla de modo panorámico (WIDE)** (pág.37)



40 **Tape transport buttons** (p.23)
□ STOP (stop)
◀◀ REW (rewind)
▷ PLAY (playback)
▶▶ FF (fastforward)
II PAUSE (pause)

41 **EDITSEARCH button** (p.20)

42 **Remote sensor** (p.103)
Aim the Remote Commander here for remote control.

43 **Camera recording/battery lamp** (p.13)

44 **Microphone**

45 **CHARGE lamp (CCD-TR760E/TR810E only)** (p.13)

46 **Lens cover**

47 **Tripod receptacle** (p.18)

48 **Lithium battery compartment** (p.71)

40 **Teclas de transporte de la cinta** (pág.23)
□ STOP (parada)
◀◀ REW (rebobinado)
▷ PLAY (reproducción)
▶▶ FF (avance rápido)
II PAUSE (pausa)

41 **Tecla de búsqueda para edición (EDITSEARCH)** (pág.20)

42 **Sensor remoto** (pág.103)
Apunte hacia aquí el telemando para controlar a distancia la videocámara.

43 **Lámpara indicadora de videofilmación/ estado de la batería** (pág.13)

44 **Micrófono**

45 **Lámpara de carga (CHARGE) (CCD-TR760E/ TR810E solamente)** (pág.13)

46 **Cubierta del objetivo**

47 **Receptáculo para trípode** (pág.18)

48 **Compartimiento de la pila de litio** (pág.71)

To Watch the demonstration

You can watch a brief demonstration of pictures with special effects.
If the demonstration appears when you turn on the camcorder for the first time, exit the demo mode to use your camcorder.

To exit Demo mode

(1) Turn the POWER switch to PLAYER.
(2) Turn STANBY up.
(3) While holding down □ STOP, turn the POWER switch to CAMERA.
DEMO OFF appears in the viewfinder.

To enter Demo mode

(1) Remove the cassette and turn the POWER switch to PLAYER.
(2) Turn STANBY up.
(3) While holding down ▷ PLAY, turn the POWER switch to CAMERA. Demonstration starts.

If a cassette is inserted, the demo mode will stop.
Note that once you enter demo mode, this mode is retained as long as lithium battery is in place. Therefore demonstration starts automatically 10 minutes later every time you turn the POWER switch to CAMERA or 10 minutes after the cassette has been removed.

Para ver la demostración

Usted podrá ver una breve demostración de las imágenes con efectos especiales. Si la demostración aparece al conectar la alimentación de la videocámara por primera vez, salga del modo de demostración para utilizar la videocámara.

Para salir del modo de demostración

(1) Ponga el selector POWER en PLAYER.
(2) Gire STANDBY hacia arriba.
(3) Manteniendo □ STOP hacia abajo, ponga el selector POWER en CAMERA.
En el visor aparecerá DEMO OFF.

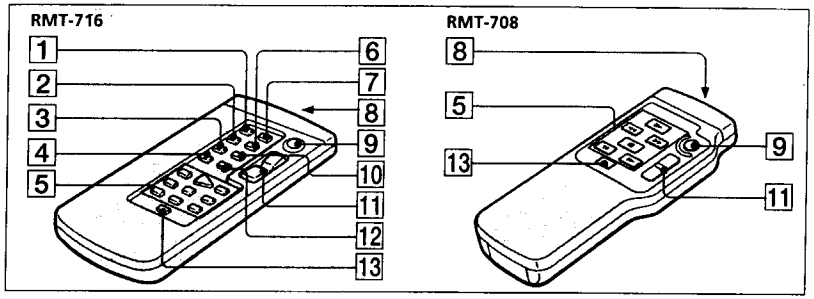
Para entrar en el modo de demostración

(1) Extraiga el cassette y ponga el selector POWER en PLAYER.
(2) Gire STANDBY hacia arriba.
(3) Manteniendo ▷ PLAY hacia abajo, ponga el selector POWER en CAMERA. La demostración se iniciará.

Si inserta un cassette, el modo de demostración se parará. Tenga en cuenta que una vez que haya pasado al modo de demostración, éste se mantendrá mientras la pila de litio esté en su lugar. Por lo tanto, la demostración se iniciará automáticamente 10 minutos después cada vez que ponga el selector POWER en CAMERA, y después de que expulse el cassette.

Remote Commander

The buttons that have the same name on the Remote Commander as on the camcorder function identically.



1 **COUNTER RESET button (CCD-TR760E/TR810E only)** (p.15, 54, 60)

2 **TIME CODE WRITE button (CCD-TR760E/TR810E only)** (p.66)

3 **INDEX MARK (CCD-TR760E/TR810E only)** (p.62)

4 **DATE SEARCH button (CCD-TR760E/TR810E only)** (p.58)

5 **Tape transport buttons** (p.23)

6 **DATA CODE button (CCD-TR760E/TR810E only)** (p.26)

7 **ZERO MEM button (CCD-TR760E/TR810E only)** (p.54, 60)

8 **Transmitter**
Point toward the remote sensor to control the camcorder after turning on the camcorder.

9 **START/STOP button** (p.13)

10 **INDEX ERASE (CCD-TR760E/TR810E only)** (p.65)

11 **Power zoom button** (p.16)

12 **INDEX SEARCH button (CCD-TR760E/TR810E only)** (p.63, 64)

13 **DISPLAY button** (p.25)

Telemando

Las teclas del telemando con el mismo nombre que las de la videocámara poseen idéntica función.

1 **Tecla de puesta a cero del contador (COUNTER RESET) (CCD-TR760E/TR810E solamente)** (pág.15, 54, 60)

2 **Tecla de escritura del código de tiempo (TIME CODE WRITE) (CCD-TR760E/TR810E solamente)** (pág.66)

3 **Tecla de marcación de señales de índice (INDEX MARK) (CCD-TR760E/TR810E solamente)** (pág.62)

4 **Teclas de búsqueda de la fecha (DATE SEARCH) (CCD-TR760E/TR810E solamente)** (pág.58)

5 **Teclas de transporte de la cinta** (pág.23)

6 **Tecla de código de datos (DATA CODE) (CCD-TR760E/TR810E solamente)** (pág.26)

7 **Tecla de memorización de cero (ZERO MEM) (CCD-TR760E/TR810E solamente)** (pág.54, 60)

8 **Transmisor**
Para controlar la videocámara con el telemando, conecte la alimentación de la videocámara y apunte este transmisor hacia el sensor remoto.

9 **Tecla de inicio/parada (START/STOP)** (pág.13)

10 **Tecla de borrado de señales de índice (INDEX ERASE) (CCD-TR760E/TR810E solamente)** (pág.65)

11 **Tecla del zoom motorizado** (pág.16)

12 **Tecla de búsqueda con señales de índice (INDEX SEARCH) (CCD-TR760E/TR810E solamente)** (pág.63, 64)

13 **Tecla de visualización (DISPLAY)** (pág.25)

To prepare the Remote Commander

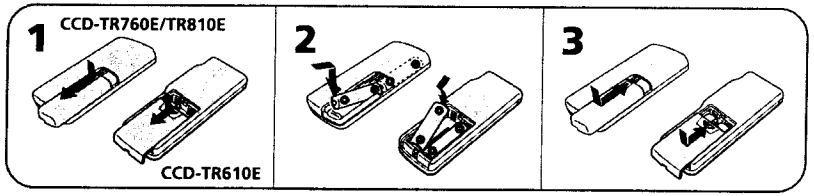
To use the Remote Commander, you must insert two size R6 (AA) batteries. Use the supplied size R6 (AA) batteries.

(1) Remove the battery cover from the Remote Commander.
(2) Insert both of the size R6 (AA) batteries with correct polarity.
(3) Put the battery cover back onto the Remote Commander.

Preparación del telemando

Para utilizar el telemando, deberá colocar dos pilas R6 (tamaño AA). Utilice las pilas R6 (tamaño AA) suministradas.

(1) Quite la tapa del compartimiento de las pilas del telemando.
(2) Inserte las dos pilas R6 (tamaño AA) con la polaridad correcta.
(3) Cierre la tapa del compartimiento.



Note on battery life

The batteries for the Remote Commander last about 6 months under normal operation. When the batteries become weak or dead, the Remote Commander does not work.

To avoid damage from possible battery leakage

Remove the batteries when you will not use the Remote Commander for a long time.

Nota sobre la duración de las pilas

Las pilas en el telemando durarán unos 6 meses en condiciones normales de funcionamiento. Cuando las pilas se debiliten o agoten, el telemando no funcionará.

Para evitar el daño que podría causar el derrame del electrólito de las pilas

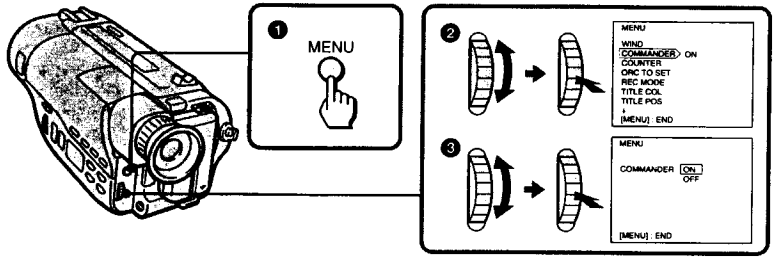
Cuando no vaya a utilizar el telemando durante mucho tiempo, extraiga las pilas.

To use the Remote Commander

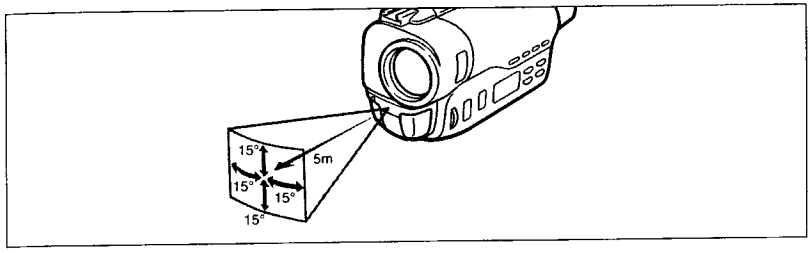
Make sure that the COMMANDER is set to ON in the menu system on the camcorder.

Para emplear el telemando

Cerciórese de ajustar el modo de COMMANDER a ON en el sistema del menú de la videocámara.



Remote control direction



Notes on the Remote Commander

- Keep the remote sensor away from strong light sources such as direct sunlight or illumination. Otherwise, the remote control may not be effective.
- Be sure that there is no obstacle between the remote sensor on the camcorder and the Remote Commander.
- This camcorder works in commander mode VTR 2. The commander modes (1, 2 and 3) are used to distinguish this camcorder from other Sony VCRs to avoid remote control misoperation. If you use another Sony VCR in commander mode VTR 2, we recommend you change the commander mode or cover the remote sensor of the VCR with black paper.

Attaching the shoulder strap

Attach the supplied shoulder strap to the hooks for the shoulder strap .

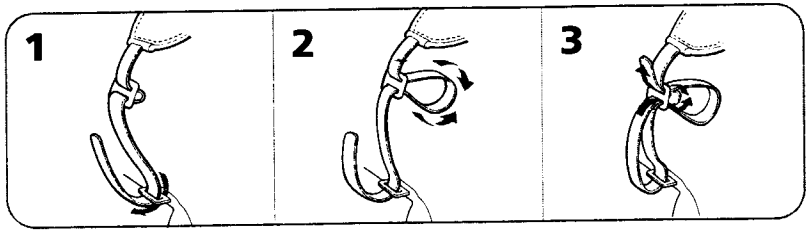
Área controlable mediante el telemando

Notas sobre el telemando

- Mantenga el sensor remoto alejado de luces intensas, como la directa del sol u otras de iluminación intensa. De lo contrario, el telemando no funcionará adecuadamente.
- Asegúrese de que no haya ningún obstáculo entre el telemando y el sensor remoto de la videocámara.
- Esta videocámara funciona con señales del modo de mando VTR 2. El modo de mando (1, 2 y 3) se utiliza para distinguir esta videocámara de otras videograbadoras Sony para evitar una operación errónea. Si utiliza otra videograbadora Sony en el modo de mando VTR 2, se recomienda cambiarlo o cubrir el sensor remoto de la videograbadora con un papel negro.

Fijación de la bandolera

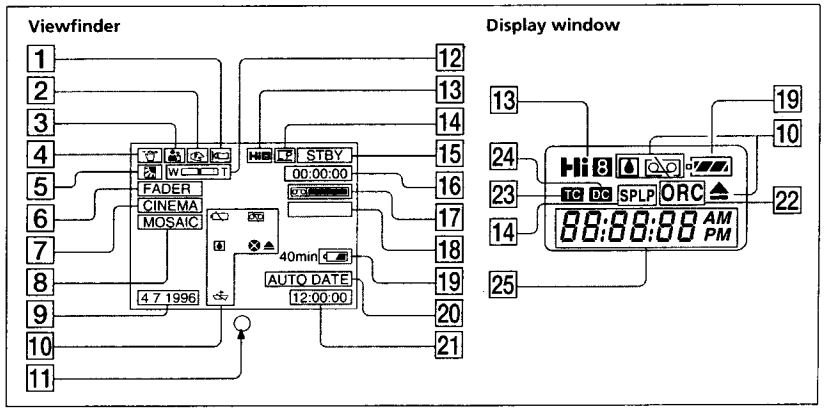
Fije la bandolera suministrada a los ganchos para la misma.



English

Identifying the parts

In the viewfinder



1 **WIND indicator** (p.32)

2 **Manual focusing** (p.41)

3 **PROGRAM AE indicator** (p.42)

4 **SteadyShot indicator (CCD-TR610E/TR810E only)** (p.47)

5 **Backlight indicator** (p.44)

6 **FADER indicator** (p.34)

7 **Wide mode indicator** (p.36)

8 **Picture effect indicator** (p.38)

9 **Data Code indicator (CCD-TR760E/TR810E only)** (p.26)

10 **Warning indicators** (p.106)

11 **Recording lamp/Battery lamp** (p.13)

12 **Exposure indicator/Zoom indicator** (p.16, 45)

13 **Playing back or recording in Hi8 format (CCD-TR760E/TR810E only)** (p.73)

14 **Lights up when recording or playing back a tape recorded in LP/SP mode** (p.74)

15 **Tape transport mode** (p.23)

16 **Tape counter** (p.31)
RC time code indicator (p.66) **(CCD-TR760E/TR810E only)**

17 **Remaining tape indicator**

18 **Date search/Date scan indicator (CCD-TR760E/TR810E only)** (p.58)**/TIME CODE WRITE indicator (CCD-TR760E/TR810E only)** (p.66)**/ZERO MEM indicator (CCD-TR760E/TR810E only)** (p.54, 60)**/Index serach/Index scan/Index mark/Index erase indicator (CCD-TR760E/TR810E only)** (p.62, 63, 64, 65)

19 **Remaining battery indicator** (p.76)

20 **AUTO DATE indicator (CCD-TR610E only)**

21 **Date or Time indicator** (p.72)

22 **ORC indicator** (p.57)

23 **Time code indicator (CCD-TR760E/TR810E only)**

24 **Data code indicator (CCD-TR760E/TR810E only)** (p.26)

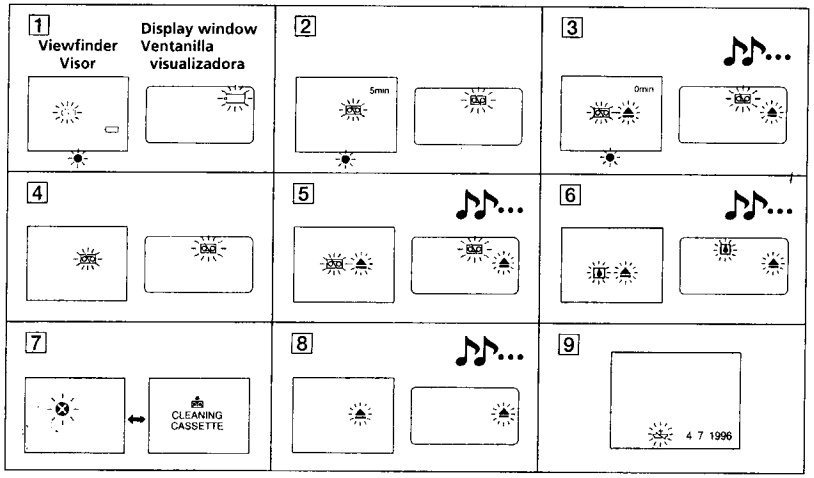
25 **Date or Time indicator** (p.72)**/Tape counter** (p.31)
RC Time Code indicator (CCD-TR760E/TR810E only) (p.66)

Warning indicators

If indicators flash in the viewfinder or in the display window, check the following:
♪: you can hear the beep sound when the BEEP is set to ON.

Indicadores de advertencia

Si parpadean indicadores en el visor o en la ventanilla visualizadora, verifique los puntos siguientes:
♪: Podrá oír un pitido si ajusta BEEP a ON.



1 The battery is weak or dead.
Slow flashing: The battery is weak.
Fast flashing: The battery is dead.

2 The tape is near the end.
The flashing is slow.

3 The tape has run out.
The flashing becomes rapid.

4 No tape has been inserted.

5 The tab on the tape is out (red).

6 Moisture condensation has occurred. (p.80)

7 The video heads may be contaminated. (p.81)
This indicator appears only on the viewfinder.

8 Some other trouble has occurred.
Disconnect the power source and contact your Sony dealer or local authorized facility.

9 The lithium battery is weak or is not installed. (p.70)

1 La batería está débil o completamente descargada.
Parpadeo lento: La batería está débil.
Parpadeo rápido: La batería está descargada.

2 La cinta está a punto de finalizar.
El parpadeo es lento.

3 La cinta ha finalizado.
El parpadeo es más rápido.

4 No hay videocassette insertado.

5 La lengüeta del videocassette está al descubierto (roja).

6 Se ha producido condensación de humedad. (pág.80)

7 Las cabezas de vídeo pueden estar contaminadas. (pág.81)
Este indicador aparece sólo en el visor.

8 Se ha producido algún otro problema.
Desconecte la fuente de alimentación y póngase en contacto con su proveedor Sony o una estación de servicio autorizada local.

9 La pila de litio está débil, o no está colocada. (pág.70)